

**ANÁLISIS DE LA FORMACIÓN EN VALORES CRISTOCÉNTRICOS  
EN LOS JÓVENES DE EDUCACIÓN MEDIA DEL COLEGIO MOUNT  
VERNON A LA LUZ DEL TEXTO BÍBLICO DE MATEO 19, 16 - 22.**

**YOVANY ANTONIO GUTIÉRREZ**

**INSTITUTO BIBLICO PASTORAL LATINOAMERICANO**

**I.B.P.L.**

**UNIMINUTO**

**ENERO, 2016**

**ANÁLISIS DE LA FORMACIÓN EN VALORES CRISTOCÉNTRICOS  
EN LOS JÓVENES DE EDUCACIÓN MEDIA DEL COLEGIO MOUNT  
VERNON A LA LUZ DEL TEXTO BÍBLICO DE MATEO 19, 16 - 22.**

**YOVANY ANTONIO GUTIÉRREZ**

**ASESOR:**

**DINA ELIZABETH RODRÍGUEZ**

**INSTITUTO BIBLICO PASTORAL LATINOAMERICANO**

**I.B.P.L.**

**UNIMINUTO**

**ENERO, 2016**

## TABLA DE CONTENIDO

	pág.
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	4
<b>JUSTIFICACIÓN .....</b>	9
<b>OBJETIVOS .....</b>	12
<b>a. Objetivo General .....</b>	12
<b>b. Objetivos Específicos.....</b>	12
<b>1. Bíblico. ....</b>	12
<b>2. Investigativo.....</b>	12
<b>3. Pastoral. ....</b>	12
<b>CAPÍTULO I. VER.....</b>	14
<b>a. Acción introductoria: mesa redonda. ....</b>	15
<b>b. Encuestas por curso.....</b>	16
<b>c. Resultados y conclusiones de la encuesta. ....</b>	20
<b>CAPÍTULO II. JUZGAR.....</b>	29
<b>a. Fase preparatoria. Una mirada al Evangelio de Mateo (procesos redaccionales, autor y finalidad) .....</b>	29
<b>b. Aspecto Diacrónico. ....</b>	34
<b>1. Características literarias. ....</b>	34
<b>2. Cristología del Evangelio de Mateo .....</b>	37
<b>3. La situación vital.....</b>	39
<b>c. Estructura literaria del Evangelio de Mateo.....</b>	43
<b>d. Fijación del texto. Crítica textual de Mt 19,16-22.....</b>	48
<b>1. Propuesta de estudio de Bible Hub.....</b>	49
<b>1.1. Análisis por versículos.....</b>	50
<b>2. Análisis del aparato crítico Nestle – Aland.....</b>	56
<b>3. Análisis del the Greek New Testament .....</b>	64
<b>e. Organización y estructuración del texto .....</b>	65
<b>1. Delimitación de la perícopa.....</b>	65
<b>f. Aspecto sincrónico .....</b>	74
<b>1. Análisis lingüístico sintáctico .....</b>	74

2. Análisis morfológico de la perícopa .....	75
3. Manera en que se construyen las frases .....	80
4. Verbos recurrentes y tiempo en que se emplean.....	80
g. Análisis semántico: Términos y expresiones claves en la perícopa.....	83
1. Estadística de términos.....	88
h. Análisis pragmático.....	88
1. Distinción de los aspectos del análisis pragmático.....	94
i. Elementos axiológicos que surgen de la perícopa del <i>joven rico</i> .....	99
j. Conclusiones del análisis exegético. ....	101
<b>CAPITULO III. ACTUAR.....</b>	<b>105</b>
<b>Propuestas pedagógicas a la luz del análisis bíblico.....</b>	<b>105</b>
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>111</b>

## INTRODUCCIÓN

La formación cristocéntrica es uno de los elementos fundamentales del qué hacer cotidiano en el trabajo que se realiza en el colegio Mount Vernon. Desde que se fundó esta institución, ha buscado que los estudiantes, padres de familia, docentes, directivas y todos los que conforman la institución crezcan en el conocimiento de los valores que tiene su fundamento en Cristo y su Palabra. Esta labor se ha desarrollado desde las exigencias del currículo pedagógico en cada una de las asignaturas, en los proyectos transversales (principalmente los relacionados con el proyecto de valores y el proyecto de democracia) y en las actividades externas a al aula de clase, con los cuales buscan transmitir y fomentar el conocimiento y vivencia de los valores en general.

La institución lleva 18 años trabajado con niños, niñas y jóvenes, de todos los niveles desde preescolar a once. Año tras año se han elaborado diversos proyectos que buscan una formación integral en valores, llegando a generar espacios denominados “*God’s time*” como un momento de encuentro con la Palabra de Dios y el reconocimiento de un espacio dentro del horario de clase con las asignaturas de *crecimiento espiritual* y *Cátedra Mountverniana, ética y valores* para continuar con esta labor.

Los jóvenes en la actualidad se encuentran en un momento crucial. La sociedad ha generado grandes cambios en los conceptos y principios que mueven a toda la humanidad, principalmente a la juventud. Tendencias, filosofías y creencias surgidas principalmente después de la década de los sesentas, que abrieron la puerta a un cambio en la concepción de los valores y principios que regían la sociedad. Movimientos sociales como el movimiento *hippie*, son un claro ejemplo de este cambio social en donde en el marco de la década de los 60 y 70, muchos jóvenes comenzaron a ensayar experiencias no convencionales. Una característica que sobresalen a este grupo, es su consideración del mundo “*burgués*” como algo mediocre y aburrido, por lo cual iniciaron una búsqueda de sentido de su existencia enfocada hacia una vida espiritual fuera del marco teológico y en contacto con la naturaleza, convirtiéndose toda esta búsqueda e iniciativas de los jóvenes en lo que conocemos como “*movimiento hippie*”. Lo que pretendían era *cambiar la*

*sociedad en forma íntegra. Además de los cambios en la familia y la rebelión juvenil, se sumaba la denominada “revolución sexual”<sup>1</sup>, acciones que irían acompañadas de grandes transformaciones en las conductas sociales, tanto en las acciones públicas, como en el ámbito privado. La actitud contestataria de este movimiento, movió los cimientos de una sociedad a la que condenaban por actitud cómoda y conservadora donde el proceso desembocó en los cambios que sufrió la institución de la *familia*, que dejó de ser el núcleo de contención afectiva regida por parámetros y normas que daban un orden a la sociedad.*

Se inicia por tanto grandes movimientos en la estructura social en las últimas décadas del siglo XX, en una sociedad que está en constante cambio, en lo referente a la forma de pensar y actuar de sus miembros, principalmente en la juventud. Surge la pregunta sobre el sentido y la realidad de sus vidas, en ocasiones basada en situaciones y acciones que se alejan de los principios y enseñanzas impartidos tanto en el núcleo familiar, como en el proceso formativo desarrollado en la docente, principalmente en la institución educativa.

¿Estamos hablando de una pérdida de los valores y principios? Decir “que la sociedad contemporánea sufre una crisis de valores es un tópico y hasta un decir; que ha perdido muchos de los que se tenían y que necesita adquirir o remozar otros valores es obvio. Existe lo que Edgar Morin llama: un sentimiento generalizado de asfixia ética”.<sup>2</sup>

Ante este panorama y observando a la juventud, se ha notado que los estudiantes de media (décimo y once) de la institución no han apropiado el sentido de los valores que se les han transmitido a lo largo de su proceso formativo debido a que sus actitudes no son acordes en diversas acciones que desarrollan en la cotidianidad. Se ha producido por tanto un cambio en la forma de aprender y colocar en práctica los valores, posiblemente a que los jóvenes han cambiado la escala de prioridad de los mismos o posiblemente por el hecho de que los encargados de educar y transmitir el mensaje, no lo hacen de la forma adecuada para que estos valores se conviertan en una verdadera opción de vida.

---

<sup>1</sup> Camila Bustos y Katherine Herrera, Marzo 26, 2015 (19:05), comentario tomado de ecuménico.org: “contexto histórico” *block de movimiento hippie*, consultado el 10 de abril de 2015, <https://hippiesxx.wordpress.com/contexto-historico/>

<sup>2</sup> Amelia Bernardini, “La educación en valores hoy en día: entre conciencia crítica y respuestas constructivas”, *Innovaciones educativas*, 17 (2010): 11.

¿Por qué ante las diversas responsabilidades académicas como exámenes, quices y tareas, el “*fraude académico*” se convierte en una opción para los estudiantes? ¿Por qué es preferible justificar una actitud negativa y no asumir las responsabilidades? y ¿si se es sorprendido en fraude se asumen las consecuencias sin que genere en el estudiante un dolor por la falta cometida, sino que se avala como si fuera una acción correcta? Estas actitudes se están convirtiendo en actos comunes entre los jóvenes de media del colegio Mount Vernon, que se encuentran inmersos en una realidad propia de la juventud de estos tiempos en la que se evidencia falta de compromiso, respeto y seriedad ante sus obligaciones y responsabilidades, situaciones que atañen directamente a una degradación de la sociedad en general.

Ante las situaciones a las que se ven enfrentados diariamente los jóvenes, su comportamiento no es el esperado dentro de los parámetros enseñados en las aulas de clase. Algo que debería caracterizar a los jóvenes de la institución es que su aprendizaje y formación en valores se ha desarrollado con principios cristocéntricos, pero cuando se ven enfrentados a situaciones en la cotidianidad, optan por una actitud que no se basa en estos principios y valores, olvidándose de cumplir lo enseñado, teniendo a Jesús como modelo de vida dándole gran valor a cada uno de los actos que realiza en sus vidas.

La acción de optar se convierte en un hacer las cosas porque sí, llegando a ser un sin sentido; motivados no por aquello que es lo correcto, sino más bien lo que es más fácil o simplemente le implica poco esfuerzo y muy poca responsabilidad.

¿Será que este tipo de actitudes son las acertadas y las que convienen para vivir? Esta pregunta nos lleva a pensar en palabras de Fernando Savater en la *Ética para Amador* dirigiéndose a su hijo:

“Queda claro que hay cosas que nos convienen para vivir y otras no, pero no siempre está claro qué cosas son las que nos convienen. Aunque no podamos elegir lo que nos pasa, podemos en cambio elegir lo que hacer frente a lo que nos pasa... Cuando vamos a hacer algo, lo hacemos porque preferimos hacer eso a hacer otra cosa, o

porque preferimos hacerlo a no hacerlo. ¿Resulta entonces que hacemos siempre lo que queremos? Hombre, no tanto. A veces las circunstancias nos imponen elegir entre dos opciones que no hemos elegido: vamos, que hay ocasiones en que elegimos aunque preferiría no tener que elegir”.<sup>3</sup>

Para abordar esta problemática se desarrollaran tres capítulos estructurados de la siguiente forma:

El primer capítulo hará referencia a la investigación cualitativa socioeducativa aplicada sobre los jóvenes del colegio Mount Vernon de media vocacional. Lo denominaremos como el VER.

El segundo capítulo tratará sobre la problematización y análisis exegético del texto de Mateo 19, 16-22. Lo denominaremos como el JUZGAR.

Y el tercer capítulo hará referencia sobre la propuesta pedagógica a la luz de la investigación cualitativa socioeducativa y el análisis exegético a la perícopa. Se denominará como el ACTUAR.

Finalmente se desarrollaran las conclusiones que serán la *devolución creativa* a esta investigación.

---

<sup>3</sup> Fernando Savater, *Ética para Amador* (Barcelona: editorial Ariel s.a., 1993):14, consultado el 12 de abril de 2015. <http://ficus.pntic.mec.es/~igop0009/amador/amador/Etica%20Para%20Amador.pdf>.



## JUSTIFICACIÓN

**¿Cuáles son los vacíos formativos de la propuesta axiológica del colegio Mount Vernon evidenciados en las acciones diarias de los jóvenes de educación media, en consonancia con los principios y valores cristocéntricos que se obtienen de la lectura exegética de Mt 19,16-22?**

El desarrollo de este análisis se fundamenta en la necesidad de fortalecer el carácter y el criterio de los estudiantes de la institución con el fin de que los valores sean pilares de sus conocimientos y comportamientos, llevándolos a que actúen de una forma correcta ante las situaciones a las que se ven enfrentados en su cotidianidad, teniendo como fundamento las enseñanzas recibidas dentro de la institución las cuales tienen su fundamento en principios de tipo cristocéntrico. Se observarán algunos procesos formativos que se realizan en el colegio desde la perspectiva docente, para comprender si se está logrando que la misión y la visión de la institución como derroteros del trabajo encomendado se está realizando dentro de los parámetros propuestos en su P.E.I., aprobados por las entidades gubernamentales competentes. Este trabajo es pertinente ya que puede generar una nueva perspectiva para orientar los procesos académicos formativos dentro de la institución y mostrará la visión que tienen los jóvenes acerca de los valores, permitiéndonos analizar y utilizar nuevas estrategias pedagógicas para su transmisión y la apropiación de cada uno de ellos por parte de los estudiantes.

Para la institución este trabajo será de gran provecho ya que permitirá hacer un análisis y valoración sobre los diversos procesos que se desarrollan en lo referente a la formación en valores y a los procesos desarrollados en los espacios del *God's time*, *crecimiento espiritual* y *Cátedra Mountverniana, ética y valores*, la cual fundamenta su programa en los valores y principios cristocéntricos, para que sean aprendidos por los jóvenes y luego sean vividos en la sociedad. Si es posible interpretar el pensamiento de los estudiantes con respecto a su realidad y a sus conocimientos, se podrá entender mejor su comportamiento y fortalecer los procesos pedagógicos y de enseñanza de los valores dentro del aula de clase. En el ámbito social, este trabajo será un elemento fundamental para indagar e interpretar cuál es la perspectiva de los jóvenes sobre los valores y su vivencia, no solamente dentro de la

institución sino también en sus círculos sociales como la familia, sus amigos y demás entornos cercanos. La sociedad se encuentra en un cambio constante y esto genera la posibilidad de replantearnos la forma en que se está desarrollando y poniendo en la práctica, la pedagogía para los jóvenes en nuestros días.

Es fundamental analizar estos centros de impacto desde una perspectiva integradora en la cual:

“la educación tiene un papel fundamental: capacitar al sujeto para que, en la interpretación de su realidad, sea capaz de asumir unos valores y los jerarquice. La cuestión parte de si realmente hay que presentar a éste todas las situaciones posibles y que sea capaz de tomar una opción u otra, o por el contrario si las distintas situaciones que se dan influyen en él seleccionando aquellas que socialmente están consideradas como valiosas”<sup>4</sup>

Este es el elemento clave para estructurar la formación que se debe dar a los jóvenes de hoy.

Hacer el estudio de esta realidad a la luz de la Palabra, permitirá inferir principios y estrategias para acercarnos a una realidad que afecta a la sociedad principalmente a los jóvenes de hoy. Acercarnos al texto de Mateo y hacer un análisis de su contenido en el capítulo 19, 16 al 22, es una buena oportunidad de fortalecer los principios y las enseñanzas que Jesús mismo ha dado a sus seguidores con el fin de llegar a actuar de forma acorde a la voluntad de Dios. Por tanto tiene un gran sentido indagar el texto bíblico para descubrir las enseñanzas y los principios que tiene en si mismo, tanto en el momento en que fue escrito, como para la actualidad.

En conclusión, desarrollar este proyecto investigativo, dará grandes resultados tanto para la comunidad educativa del colegio Mount Vernon, a la sociedad que envuelve a los estudiantes que la conforman, dando vida a uno de los lemas que les caracteriza: “*un buen mountverniano, es un buen colombiano*”, y finalmente el acercamiento al texto bíblico nos

---

<sup>4</sup> Luis Porta. “Educación, valores y ciudadanía: los jóvenes frente al mundo actual.” *Praxis educativa* No. 8, p 43, consultado el 19 de abril de 2015. URL: <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10680042>

permitirá distinguir una realidad que está presente en nuestra sociedad y leerla a la luz de la Palabra y su Verdad.

## OBJETIVOS

### OBJETIVO GENERAL

Identificar los vacíos formativos de la propuesta axiológica del colegio Mount Vernon evidenciados en las acciones diarias de los jóvenes de educación media mediante el análisis socioeducativo, para confrontarlos con los procesos formativos que emplea Jesús con el joven rico de Mateo 19, 16 – 22, los cuales llevaron al joven a confrontarse y tomar una decisión, lo cuales podemos obtener por medio del análisis exegético de esta perícopa.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

#### A. Bíblico:

- Desarrollar el análisis sincrónico del texto de Mateo 19, 16 – 22 con el método de la *Pragmalingüística*, para identificar los elementos relevantes y las características que configuran la estructura y conformación de la perícopa bíblica, interpretando su contenido y obteniendo elementos axiológicos que permitan fortalecer los planteamientos y los procesos pedagógicos en la formación de los jóvenes de la institución.

#### B. Investigativo:

- Identificar los vacíos que se generan en el proceso formativo en valores cristocéntricos en las diversas disciplinas estructuradas por el P.E.I. de la institución, siguiendo el método socioeducativo por medio de la realización de debates y análisis de casos ocurridos entre la población de los estudiantes de media del colegio Mount Vernon, los cuales permitirán conocer la visión de los valores que tienen dentro de los procesos formativos, su objetivo y la práctica que deben realizar de los mismos en las diversas acciones de su cotidianidad.

#### C. Pastoral:

- Interpretar el dialogo de Jesús con el joven rico como una opción de vida, la cual se estructura en los principios axiológicos que surgen del estudio sincrónico del texto bíblico, acompañado de la confrontación constructiva (acción razonada, planificada y llevada a

cabo de forma respetuosa y asertiva, por la cual una persona informa a otra de algún aspecto de su comportamiento que debe prescindir o mejorar<sup>5</sup>); como una herramienta que permita reevaluar las acciones negativas dentro de la población estudiantil y modificar las falencias que se suscitan en el proceso formativo en valores dentro de la institución.

---

<sup>5</sup> Rodrigo Gómez Jiménez, “Cómo preparar y manejar la “Confrontación Constructiva”, consultado el 21 de julio de 2015  
URL: <http://es.slideshare.net/ruydemarzo2009/cmo-preparar-y-manejar-la-confrontacin-constructiva>.

## CAPÍTULO I

### VER

Para poder adentrarnos a la realidad que viven los jóvenes de media vocacional del colegio Mount Vernon, frente a la formación en valores que propende la institución basada en las enseñanzas cristocéntricas, debemos acercarnos a su pensamiento y los sentimientos que los mueven a actuar ante las diversas situaciones a las cuales se enfrentan en su cotidianidad. Este acercamiento se hará por medio de la *investigación cualitativa socioeducativa*, cuyo propósito será la obtención de información fundamentada en las percepciones, creencias, prejuicios, actitudes, opiniones, significados y conductas de los jóvenes con quienes se trabaja. Para la realización de esta investigación se utilizaron técnicas como la observación de los participantes, una entrevista de tipo cualitativo, el análisis en grupo de las experiencias enfocadas en la historia de vida de algunos de ellos.

En un primer momento, se realizó una inmersión dentro del contexto (aula de clase) el cual está conformado por dieciséis (16) estudiantes en décimo grado y cuatro (4) estudiantes de once grado.

Estos estudiantes durante su proceso formativo en la institución (algunos desde la primaria y otros que se han incorporado de forma reciente), han participado de diversas acciones enfocadas en la consolidación y fortalecimiento de conocimientos intelectuales y valores sociales basados en principios y fundamentos de las enseñanzas cristocéntricas. El problema que se desea atacar se encuentra en la forma como actúan en su cotidianidad enfrentando situaciones en las que se opta por lo fácil y en ocasiones lo que va en contra de la norma.

Como punto de partida para la investigación se utilizó la observación sobre las personas que conforman estos grupos, en acciones concretas como la entrega de tareas, trabajos, presentación de quices y evaluaciones, en las cuales se notó una postura relajada y de bajo compromiso, donde la mayoría prefiere “copiar” de los compañeros sus trabajos y tareas, o en las evaluaciones, siendo la postura facilista y de poco esfuerzo ante su obligación de

estudiar. Este comportamiento se refleja claramente en las notas de los estudiantes, las cuales han bajado en su promedio académico como resultado de esta realidad experimentada por cada uno de ellos.

**a. Acción introductoria: mesa redonda.**

Se realizó una mesa redonda con los grupos con el fin de dialogar sobre esta situación observada. Se permitió que los jóvenes expresaran su punto de vista ante lo propuesto. El referente para iniciar el diálogo fueron las siguientes preguntas:

1. ¿Qué entiendes por valores?
2. ¿Por qué son importantes los valores?
3. En el colegio se enseñan valores desde la perspectiva cristocéntrica ¿Tiene sentido apropiarse de estos valores teniendo a Cristo como fuente y centro de los valores?
4. ¿Qué entiendes por cumplir tus responsabilidades y asumir con seriedad y honestidad tus compromisos?
5. ¿Cuál es tu postura ante la baja responsabilidad y compromiso que manifiestan la mayoría de los jóvenes ante sus obligaciones?

En el transcurso del diálogo desarrollado en la mesa redonda y teniendo en cuenta las preguntas planteadas, los jóvenes manifestaron tener conocimientos sobre lo que son los valores, en donde diecinueve (19) de ellos afirmaron que eran sentimientos y acciones que surgen de unas convicciones profundas, que se traducen en acciones claras y concretas, basadas en principios, normas para la conducta y actitudes que son parte de todos los seres humanos, los cuales ayudan a alcanzar bienestar, tranquilidad y le permiten realizarse como personas.

También son conscientes de que en la institución la base y el fundamento de la formación en valores es de carácter cristocéntrico (20 estudiantes), pero 16 de ellos manifiestan que en ocasiones es irrelevante poner en práctica cada uno de los valores fundamentándolos en que sean enseñanzas de Jesús para la vida del hombre.

Ante el cumplimiento de forma honesta y seria de sus responsabilidades y obligaciones, 15 estudiantes manifestaron cumplen con lo exigido por el hecho de que es necesario cumplir con unas exigencias mínimas que se basan en cumplir para no obtener una baja nota o “perder” las asignaturas, o para evitar conflictos y llamados de atención por parte de sus padres y de docentes. Muy pocos manifestaron que cumplen a cabalidad con honestidad y seriedad sus compromisos sabiendo que son un beneficio para sus vidas.

Cuando se pidió que se valoraran desde su propia perspectiva sobre este tipo de acontecimientos, se notó que la mayoría expresó que es normal que la juventud reaccione de modo apático y poco comprometido ante sus obligaciones, ya que le dan prioridad a otros aspectos relacionados con su entorno social en el que lo primordial es estar inmerso en un grupo y no en cumplir con ciertos estándares exigidos por la misma sociedad (14 estudiantes).

#### **b. Encuestas por curso.**

Debido a la cantidad de estudiantes que conforman el grupo de estudio, se organizó una encuesta para los miembros de los dos cursos, con la cual se buscó encontrar una visión más clara de lo que los estudiantes piensan sobre al cumplimiento de los deberes y el desarrollo de actitudes basadas en los valores cristocéntricos que se imparten dentro de la institución educativa Mount Vernon.

La encuesta contó con las siguientes preguntas:

**1. ¿Conoce usted cuál es el fundamento del P.E.I del colegio Mount Vernon?** Escriba en orden de importancia lo que consideras es la base que fundamenta la acción pedagógica del colegio:

- |  |          |
|--|----------|
| Pensamientos empresariales                 | 1. _____ |
| Pensamiento cristocéntrico                 | 2. _____ |
| Currículo Ministerio de Educación Nacional | 3. _____ |
| Valores                                    | 4. _____ |
| Pensamientos ecológicos                    | 5. _____ |



**2. ¿Qué grado de importancia tiene cada uno de estos temas en tu vida personal?**

	Muy importante	Importante	Poco importante	Nada importante	ns/nc
La salud					
Los estudios					
La política					
La religión					
La amistad					
El aspecto físico					
El bienestar espiritual					
El ocio y el tiempo libre					
Ganar mucho dinero					
La familia					
Ser admirado					

**3. ¿En qué medida estás satisfecho con tu vida?**

- \_\_\_\_\_ Muy satisfecho
- \_\_\_\_\_ Satisfecho
- \_\_\_\_\_ Relativamente satisfecho
- \_\_\_\_\_ Poco satisfecho
- \_\_\_\_\_ Nada satisfecho

**4. Califica las siguientes opiniones según tu criterio:**

	Muy de acuerdo	De acuerdo	Poco de acuerdo	Nada de acuerdo	ns/nc
Me guío más por lo que me dictan mis sentimientos que por lo que debiera hacer según ciertas normas					
Lo que consideramos verdades absolutas según nuestras costumbres, pueden no serlo en otros lugares del planeta					
La honestidad es algo que se debe vivir en todo momento y debe practicarse aunque nadie te esté observando					
Las personas que no son honestas aún en las pequeñas cosas son					

corruptos					
Los valores no te liberan, al contrario te esclavizan					
Si necesitas alcanzar una meta u objetivo tienes en cuenta el refrán: “el fin justifica los medios”					
Si no has estudiado para una evaluación y no has hecho tareas, prefieres copiar de tus compañeros en vez de decirlo al profesor y asumir las consecuencias.					
Los valores como la honestidad y la responsabilidad ya están mandados a recoger. Se debe actuar según se crea					
Los jóvenes ya no tienen en cuenta los valores para cumplir con sus actividades diarias					
Cada uno puede tener sus propias reglas con tal de no perjudicar a los demás					

**5. Enumera los siguientes valores según su importancia, teniendo en cuenta su criterio personal.**

	Muy importante	Importante	Poco importante	Nada importante	ns/nc
La honradez					
La responsabilidad					
La justicia					
La lealtad					
La perseverancia					
La libertad					
La autorealización					
La amistad					
La verdad					

**6. ¿Qué nivel de confianza tienes en las siguientes instituciones?**

	Mucha	Bastante	Poca	Ninguna	ns/nc
La familia (los padres)					
El gobierno					
La iglesia					
Los grupos de amigos					
El colegio					
La justicia					
ICBF					
La policía					

**7. Te consideras una persona:**

- \_\_\_\_\_ Creyente
- \_\_\_\_\_ Bastante creyente
- \_\_\_\_\_ Poco creyente
- \_\_\_\_\_ Nada creyente
- \_\_\_\_\_ Ns/Nc

**8. ¿Cuáles son tus aspiraciones?**

- \_\_\_\_\_ Ser profesional
- \_\_\_\_\_ Tener un buen empleo
- \_\_\_\_\_ Tener mi propio negocio
- \_\_\_\_\_ Ser empresario
- \_\_\_\_\_ Otro: \_\_\_\_\_

**9. ¿Crees que es necesario luchar por tus ideales, sin tener en cuenta lo que tengas que hacer aunque sea injusto, poco ético o inmoral?**

- \_\_\_\_\_ Muy de acuerdo
- \_\_\_\_\_ De acuerdo
- \_\_\_\_\_ Poco de acuerdo
- \_\_\_\_\_ Nada de acuerdo

\_\_\_\_\_ Ns/Nc

**10. Si tienes la posibilidad de hacer “trampa” para obtener una excelente nota en un examen estás dispuesto a hacerla sin medir consecuencias:**

\_\_\_\_\_ Muy de acuerdo

\_\_\_\_\_ De acuerdo

\_\_\_\_\_ Poco de acuerdo

\_\_\_\_\_ Nada de acuerdo

\_\_\_\_\_ Ns/Nc

**c. Resultados y conclusiones de la encuesta.**

Una vez desarrollada la encuesta por parte de los estudiantes se hace su tabulación. Luego se analizaran una por una las preguntas y sus porcentajes.

**1. ¿Conoce usted cuál es el fundamento del P.E.I del colegio Mount Vernon?**

El orden de importancia que manifiestan los estudiantes sobre el fundamento de la enseñanza del colegio Mount Vernon es el siguiente:

Nº 1. Pensamiento cristocéntrico.

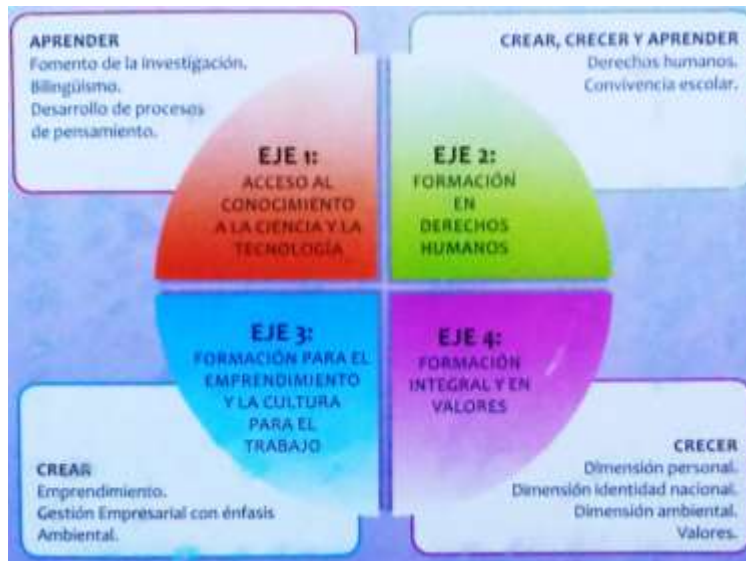
Nº 2. Valores.

Nº 3. Currículo Ministerio de Educación Nacional.

Nº 4. Pensamientos empresariales.

Nº 5. Pensamientos ecológicos.

En su respuesta identifican los ejes que fundamentan el P.E.I. del colegio el cual se puede resumir en el siguiente esquema.



## 2. ¿Qué grado de importancia tiene cada uno de estos temas en tu vida personal?

El 60 % de los estudiantes manifiesta que es de gran importancia para sus vidas, lo relacionado con el tema de la amistad.

El orden de los demás ítems es el siguiente:

La familia: 10 %.

El aspecto físico: 5 %.

Ganar mucho dinero: 5 %.

El ocio y el tiempo libre: 5 %.

Ser admirado: 5%.

Los estudios: 5 %.

La salud: 5 %.

El bienestar espiritual: 0 %.

La política: 0 %.

La religión: 0 %.

Las relaciones interpersonales prevalecen sobre los demás ítems ya que para su edad es importante sentirse miembros de un grupo siendo parte activa de él. Se debe resaltar que la familia es una institución que cuenta con una gran valoración entre los jóvenes, siendo este el núcleo y la base donde se genera el primer acercamiento a lo que es la formación en valores y en principios sociales.

Entre los ítems que se han nombrado encontramos los estudios y la salud. Los jóvenes se preocupan por estos temas, aunque no hacen una valoración alta de los mismos.

El bienestar espiritual se encuentra entre los últimos cuatro ítems, junto con la política y por último la religión. Esto lleva a pensar que todo lo relacionado con estos aspectos no es de gran importancia para ellos posiblemente porque no hay una “afiliación” o seguimiento de forma radical o profunda en estos dos aspectos, al no participar de ningún partido o ideología política o la asistencia y seguimiento de algún culto en especial.

### **3. ¿En qué medida estás satisfecho con tu vida?**

De los 20 jóvenes encuestados 11 manifestaron estar satisfechos, 2 muy satisfechos y 7 muy relativamente satisfechos. Poco satisfechos y nada satisfechos, ninguno.

Esto se interpreta de forma positiva ya que los jóvenes manifiestan que están avanzando de forma adecuada en sus procesos de vida. Se les ve jóvenes alegres.

### **4. Califica las siguientes opiniones según tu criterio:**

En este punto aparecen posibles acciones las cuales los jóvenes de forma hipotética podrían realizar, a lo cual debían responder si estaba: muy de acuerdo, de acuerdo, poco de acuerdo, nada de acuerdo, no sé o no contesto.

Las situaciones a las que más recurrieron los estudiantes fueron:

Muy de acuerdo:

1. Me guío más por lo que me dictan mis sentimientos que por lo que debiera hacer según ciertas normas.
2. La honestidad es algo que se debe vivir en todo momento y debe practicarse aunque nadie te esté observando.
3. Si no has estudiado para una evaluación y no has hecho tareas, prefieres copiar de tus compañeros en vez de decirlo al profesor y asumir las consecuencias.

De acuerdo:

1. Lo que consideramos verdades absolutas según nuestras costumbres, pueden no serlo en otros lugares del planeta.
2. Si necesitas alcanzar una meta u objetivo tienes en cuenta el refrán: “el fin justifica los medios”.

Poco de acuerdo:

1. Las personas que no son honestas aún en las pequeñas cosas son corruptos.
2. Cada uno puede tener sus propias reglas con tal de no perjudicar a los demás.

Nada de acuerdo

1. Los valores no te liberan, al contrario te esclavizan.
2. Los valores como la honestidad y la responsabilidad ya están mandados a recoger. Se debe actuar según se crea.
3. Los jóvenes ya no tienen en cuenta los valores para cumplir con sus actividades diarias

No sé o no contesto

Los estudiantes no marcaron esta respuesta en ningún ítem propuesto.

**5. Enumera los siguientes valores según su importancia, teniendo en cuenta su criterio personal.**

Ante esta pregunta por los valores, los estudiantes los organizan de la siguiente forma:

Muy importante

1. La libertad
2. La amistad
3. La verdad
4. La justicia
5. La responsabilidad
6. La lealtad

Importante

1. La honradez
2. La perseverancia
3. La autorealización

En las respuestas de poco importante, nada importante y no se/no contesta, no fueron marcados por los estudiantes en ninguno de los valores planteados.

## **6. ¿Qué nivel de confianza tienes en las siguientes instituciones?**

Los jóvenes de los grados décimo y once del colegio, explican su confianza a las instituciones mencionadas de la siguiente forma:

Mucha:

1. La familia (los padres)

Bastante:

1. Los grupos de amigos
2. El colegio
3. La justicia
4. La policía
5. ICBF

Poca:

1. La iglesia
2. El gobierno

Los estudiantes no hicieron uso de las respuestas: ninguna y no sé / no contesta.



Los estudiantes valoran en gran medida a la familia como la principal institución, manifestando con esto que es el lugar por excelencia donde se encuentran seguros y donde aprenden todo lo fundamental para sus vidas. Se sienten también a gusto con sus amigos, el colegio y la justicia, algo curioso ante las actitudes que asumen. La iglesia y el gobierno que son las instituciones por concepto social encargadas de administrar justicia y están en los últimos lugares. Esto manifiesta poco conocimiento de estas instituciones o poca intención de participar de ellas.

### **7. Te consideras una persona:**

Ante la pregunta sobre sus creencias y principios religiosos, los jóvenes respondieron:

1. Poco creyente: 10 estudiantes.
2. Bastante creyente: 6 estudiantes.
3. Creyente: 3 estudiantes.
4. Nada creyente: un estudiante.

En la respuesta no sé /no contesta, no fue marcada por ningún estudiante.

Aunque los estudiantes se encuentran en un colegio con bases cristocéntricas y la mayoría frecuentan con sus padres iglesias cristianas de diversa índole, no hay una creencia arraigada por los principios religiosos.

### **8. ¿Cuáles son tus aspiraciones?**

Respecto a sus pensamientos a futuro, los estudiantes desean:

1. Ser profesional: 9 estudiantes.
2. Ser empresario: 6 estudiantes.
3. Tener mi propio negocio: 4 estudiantes.
4. Tener un buen empleo: 1 estudiante.
5. Otro: ningún estudiante tomó esta opción.

Ante estas respuestas podemos comprender que los jóvenes buscan formarse de forma adecuada para ser profesionales en diversas carreras. Otros por el contrario, cuentan con una visión emprendedora ya que buscan generar algo propio para su beneficio personal y ayuda social, siendo este aspecto también de gran importancia dentro del proceso formativo de la institución en su P.E.I.

**9. ¿Crees que es necesario luchar por tus ideales, sin tener en cuenta lo que tengas que hacer aunque sea injusto, poco ético o inmoral?**

Los jóvenes ante esta pregunta consideran que están:

1. Nada de acuerdo: 13 estudiantes.
2. Poco de acuerdo: 5 estudiantes.
3. De acuerdo: un estudiante.
4. No sé / No contesta: un estudiante.
5. Muy de acuerdo: ningún estudiante marcó esta opción.

Con sus respuestas la mayoría de los jóvenes manifiesta que no es correcto realizar acciones que vayan en contra de las normas o principios para alcanzar los objetivos, cinco estudiantes, manifiestan que están poco de acuerdo, lo que nos permite pensar en que hay una posibilidad de hacer fraude o trampa. Un estudiante de forma clara manifestó que está de acuerdo con realizar cualquier tipo de acción para obtener sus objetivos. Analizando estos resultados se valora que la mayoría no tiene dentro de sus principios y pensamientos realizar acciones de fraude o trampa, pero nos encontramos con otra realidad totalmente diferente.

**10. Si tienes la posibilidad de hacer “trampa” para obtener una excelente nota en un examen estás dispuesto a hacerla sin medir consecuencias:**

La respuesta de los estudiantes ante esta pregunta fue la siguiente:

1. Nada de acuerdo: 13 estudiantes.

2. Poco de acuerdo: 5 estudiantes.
3. De acuerdo: un estudiante.
4. No se / No contesta: un estudiante.
5. Muy de acuerdo: ningún estudiante marcó esta opción.

Con estas respuestas los jóvenes manifiestan que tienen claridad en lo que es la honradez y la responsabilidad ante sus obligaciones, ya que en su mayoría manifiestan que lo correcto no es hacer fraude o trampa en los procesos académicos pero actúan de manera contraria a la realidad que se vive en las aulas de clases.

Después del desarrollo y tabulación de las preguntas de la encuesta, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

1. Se puede inferir que los estudiantes, tienen claridad en lo que es el fundamento y principios que enmarcan el proceso formativo de la institución, lo cual indica que en cierta medida son conscientes de la formación cristocéntrica del colegio.
2. Ante el reconocimiento de lo que son los valores, se hace evidente que hay una clara visión de lo que son y la importancia que se les da a cada uno de ellos de forma personal y comunitaria ya que se valoran de forma positiva.
3. Las respuestas dadas en la encuesta, se pone de manifiesto la realidad que se está presentando entre los jóvenes. Se valora en un alto porcentaje el conocimiento sobre lo correcto, al igual que el significado de los valores que deben estar presentes en todas y cada una de las acciones que realizan en su cotidianidad. Pero se nota en algunas de las respuestas falencias en lo que es el actuar respecto a los valores ya que se da a entender que en ocasiones es preferible transgredirlos a vivenciarlos aunque no sean las correctas y totalmente contrarias a lo que se espera de su comportamiento. Este será por tanto un elemento fundamental a tener en cuenta para el desarrollo de las conclusiones una vez desarrollado este análisis a la luz de la Palabra de Dios.

4. Los estudiantes tienen claros los conceptos de los valores, pero no se identifican plenamente con cada uno de los valores que conocen. Se nota con facilidad que los estudiantes actúan según las circunstancias, no movidos por los principios y enseñanzas que han recibido a lo largo de su vida, sino más bien atentos a actuar motivados por la oportunidad; es decir según la posibilidad que se les presente optan para generar una acción, sin ser movidos como debería ser por su integridad y formación estructurada y crítica.

5. Ante las respuestas de los jóvenes claramente se nota que no basta con transmitir conocimientos de los valores. Es necesario que las enseñanzas trasciendan y den sentido a la vida de cada uno de ellos, para lo cual se debe revisar la finalidad y los objetivos que se tienen en el proceso formativo en valores de los niños, niñas y jóvenes en la institución.

Con estas conclusiones, fundamentamos la propuesta sobre el principio bíblico que busca encaminar el sentido de la enseñanza cristocéntrica dentro del colegio Mount Vernon, principalmente en sus niveles superiores, con el fin de fortalecer la vivencia de valores y principios cristianos en los estudiantes.

.

## CAPÍTULO II

### JUZGAR

#### **a. Fase preparatoria. Una mirada al Evangelio de Mateo (procesos redaccionales, autor y finalidad)**

Hablar de los Evangelios es hablar de los textos por medio de los cuales se ha expresado la majestuosidad y la maravilla de lo que es Dios mismo en la persona de Jesús de Nazaret. Para identificar quienes fueron los redactores de estos textos se parte de que Jesús no escribió nada de los mismos y tampoco ordenó a sus apóstoles el encargo de consignar por escrito el mensaje que él anunció, ni escribir la historia de su vida aquí en la tierra, acción que se denomina como *la predicación apostólica*:

“La Iglesia Católica nos enseña que Cristo nuestro Señor, plenitud de la revelación, mandó a los apóstoles a predicar el evangelio como fuente de toda verdad salvadora y de toda norma de conducta, comunicándoles así los bienes divinos: el Evangelio prometido por los profetas, que el mismo cumplió y promulgó con su boca. La transmisión del evangelio, según el mandato del Señor, se hizo de dos maneras:

Oralmente: Los apóstoles, con su predicación, sus ejemplos, sus instrucciones, transmitieron de palabra lo que habían aprendido de las obras y palabras de Cristo y lo que el Espíritu Santo les enseñó.

Por escrito: Los mismos apóstoles y otros de su generación pusieron por escrito el mensaje de la salvación inspirados por el Espíritu Santo”.<sup>6</sup>

Antes de la redacción escrita de los Evangelios (del griego εὐ, “bien” y ἀγγέλιον, “mensaje” o *la buena nueva*), se transmitía de forma oral. Después con el paso del tiempo surgió la necesidad de fijar por escrito el contenido de esta predicación, con el fin de transmitirla a los contemporáneos. De esta forma nacen los textos escritos en servicio de la misión cristiana primitiva, mostrando el fiel reflejo de su espíritu, a fin de despertar en

---

<sup>6</sup> José Miguel Arráiz, “La Biblia y la tradición para estudiar el tema a profundidad”, Consultado el 8 de septiembre de 2015. URL: <http://www.apologeticacatolica.org/Tradicion/TradicionN01.htm>

unos la fe, y en otros confirmarla<sup>7</sup>, por lo cual los Evangelios no pretenden ofrecer una biografía de Jesús, sino la manifestación por medio de los diversos acontecimientos maravillosos acontecidos en su persona como el verdadero Mesías, el Hijo de Dios.

Los Evangelios se convierten en la principal fuente que poseemos para el conocimiento de la vida y enseñanzas de Jesús y al acercarnos a ellos se entiende que no son obras de arte literarias sino compilaciones, narraciones referentes a su persona, a sus palabras y a sus obras.

Desde la primera mitad del siglo II, la Iglesia ha reconocido cuatro Evangelios canónicos, como parte integrante de las Sagradas Escrituras. Entre los cuatro Evangelios, los tres primeros son los más antiguos y forman un grupo más estrecho entre sí y reciben el nombre de *Evangelios sinópticos*, por mostrar gran variedad de concordancias en la selección y ordenación del material, en la forma de su texto mostrando entre ellos una relación de parentesco. La existencia de analogías y diferencias entre sus textos constituye la cuestión sinóptica, que es desde mediados del siglo XVIII uno de los problemas más discutidos de la ciencia neotestamentaria en general.<sup>8</sup>

El material común a los tres sinópticos, o dos de ellos, aparece en el mismo orden en todos. Todos hacen comenzar la actividad pública de Jesús con la presentación y la predicación de penitencia de su predecesor Juan Bautista, con el bautismo en el Jordán y las tentaciones de Jesús y terminan con el viaje a Jerusalén para la fiesta de la Pascua en que fue crucificado, a Galilea y sus alrededores.

El Evangelio de Mateo que es de nuestro interés cuando es comparado con los otros evangelios presenta en la primera parte de su obra hasta el capítulo 13, una ordenación distinta a Marcos y Lucas, pero a partir del capítulo 14 hasta el final, sus pasajes son comunes con Marcos. Aunque encontramos diferencias de lenguaje principalmente en

---

<sup>7</sup> Josef Schmid, "El Evangelio según San Mateo" Consultado el 22 de septiembre de 2015. URL: <http://www.mercaba.org/Biblia/Comenta%20Ratisbona%20a%20NT/schmid,%20josef%20-%20e%20evangelio%20segun%20san%20mateo.pdf>

<sup>8</sup> Josef Schmid, "El Evangelio según San Mateo"

palabra concretas, se dan muchas coincidencias en las frases secundarias, en palabras raras o en formulaciones poco usuales que indican la procedencia común del material primitivo.

De todo esto resulta que las coincidencias entre los textos no pueden explicarse tomando por base el hecho de la inspiración de cada uno de ellos, ni tampoco a la exactitud con la que cuentan cada uno de los relatos. El problema antes denominada como cuestión sinóptica como intento de solución para entender estas coincidencias no solo se enfocaron en el carácter literario sino también en el ámbito teológico. Se establecen tres tipos: la hipótesis de un evangelio primitivo, la hipótesis de la tradición y la hipótesis de la utilización.<sup>9</sup> La hipótesis de un evangelio primitivo, pone al principio de la tradición evangélica un primitivo evangelio, hebreo o arameo, que muy pronto había sido traducido al griego de cuya elaboración serían resultado nuestros Evangelios canónicos.

La idea central de la hipótesis de la tradición es la existencia al comienzo de la tradición evangélica de un evangelio procedente de los apóstoles posiblemente en arameo al principio el cual no es escrito cuyo orden de los diversos pasajes particulares no se puede hacer remontar al estadio preliterario de la tradición, sino que mas bien debe ser atribuido en su mayor parte al trabajo redaccional de los Evangelios.

Para entender esto es necesario fijarse en que algunos de los pasajes comunes a Mateo y Lucas no pueden ser explicados satisfactoriamente por la sola tradición oral y ello lleva a la conclusión de que Mateo y Lucas siguen en esta parte un evangelio primitivo como una fuente común. Esta fuente redactada en lengua griega utilizada por ambos puede ser por su parte equiparada con una de las muchas traducciones del Mateo arameo a que se refiere Papías.<sup>10</sup>

El Mateo griego no puede ser una simple traducción del original arameo, sino una elaboración del mismo, para la que utilizó a Marcos, junto con la traducción del original

---

<sup>9</sup> Damian Distel, "El Evangelio de San Mateo – monografía" Consultado el 18 de septiembre de 2015. URL: <http://www.monografias.com/trabajos15/san-mateo/san-mateo.shtml>

<sup>10</sup> J. Martín – Moreno, "Los Evangelios sinópticos" Consultado en 20 de septiembre de 2015. URL: [http://www.academia.edu/8734717/Los\\_evangelios\\_sin%C3%B3pticos](http://www.academia.edu/8734717/Los_evangelios_sin%C3%B3pticos)

aramео de que también se sirvió Lucas; el texto de Marcos sirvió al Mateo griego como base para la disposición general de su obra.<sup>11</sup>

El primer Evangelio que encontramos dentro del canon no fue publicado, como tampoco ninguno de los otros tres, con el nombre de su autor. Solo la tradición de la Iglesia antigua, a la que se remontan también los títulos de los manuscritos “según Mateo”, “según Marcos”, etc., atestiguan que fue escrito por Mateo. El Evangelio de Mateo es considerado como el texto que reunió las palabras del Señor (logia) en lengua hebrea (aramео) y luego cada uno las interpreto lo mejor que sabía. Del escrito de Mateo, no se sigue que solo contuviera palabras y discursos de Jesús y ninguna noticia sobre sus hechos y pasión. El autor Eusebio da cuenta de que Mateo predicó a los hebreos y les dejó, al salir de Palestina su Evangelio compuesto en su lengua natal. El hecho de que el primer evangelio canónico, escrito en griego, lleve en toda la tradición el nombre de Mateo, solo se explica en el caso de que sea una traducción o arreglo de aquel original arameo de Mateo.<sup>12</sup>

Los destinatarios de este texto se ubica entre comunidades compuestas por judeocristianos, conocedores de la Escritura, la cual es citada en unos 130 versículos, y que siguen respetando la Ley (“*no penséis que he venido a abolir la Ley y los Profetas*” Mt 5:17). Sin embargo, son unas comunidades que se abren a los paganos y que se encuentran ya en tensión con el judaísmo surgido en *Yamnia* después de la destrucción de Jerusalén.<sup>13</sup>

Ante las diversas comunidades perseguidas, Mateo presenta a Jesús como el que ha llevado a cumplimiento todas las expectativas del Antiguo Testamento. Como expresan algunos autores podemos decir que Mateo tomó el 50% del material de su evangelio de Marcos y la parte restante de la *Fuente Q* y de los *logia* y las tradiciones orales. El relato de la infancia de Jesús no aparece en la Fuente Q ni en Marcos, por lo que Mateo tuvo aquí, y en otras partes de su evangelio, una fuente desconocida.

---

<sup>11</sup> Damian Distel, “El Evangelio de San Mateo – monografía”, 3.

<sup>12</sup> Damian Distel, “El Evangelio de San Mateo – monografía”, 4.

<sup>13</sup> Damian Distel, “El Evangelio de San Mateo – monografía”, 4.



Posiblemente el autor de Mateo escribió el texto en arameo, la lengua que utilizaban los judíos, porque es un Evangelio destinado al pueblo de Israel. Es un Evangelio construido de manera sistemática y ordenada, con una estructura basada en cinco bloques o discursos con un claro interés didáctico y teológico que se muestra en el interés de Mateo por la doctrina de Jesús.

El autor de Mateo fue probablemente el publicano recaudador de impuestos, al que Jesús llamó para formar parte de los doce apóstoles, por lo que es testigo directo de los hechos que narra. También es llamado en los Evangelios (principalmente en Marcos) con el nombre de Leví. Probablemente fue un judío helenizado. Su Evangelio, se sostiene, se escribió en su forma primitiva hacia los años 60-70 y su redacción definitiva se hizo hacia el año 80, probablemente por un discípulo. Se piensa que probablemente fue escrito en Siria, donde había mayor número de judíos cristianizados, por lo que se deduce que no explica las costumbres judías que sus lectores se sabían de memoria ni traduce los vocablos hebreos. Además hay varias referencias al Antiguo Testamento y a la Ley Mosaica.

El evangelista presenta a Jesucristo, el Mesías redentor prometido a Abraham, y el Rey salvador tan esperado desde David, como nos dice en su primer versículo: “El libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de Abraham”. De este modo se cumplían en Jesús las dos más importantes alianzas de Dios con su Pueblo: El Pacto Davídico concerniente al reino, y el Pacto Abrahámico de la promesa de redención (2 S.7-8, Gn. 15, 18).

El Evangelio de Mateo inicia al igual que Lucas, con la historia de la infancia de Jesús (cap. 1-2). Al principio ofrece la genealogía de Jesús, y luego narra su concepción milagrosa y su nacimiento en Belén, el homenaje de los magos, la huida a Egipto, la matanza de niños de Belén y el traslado de la sagrada familia a Nazaret. La segunda sección (3,1-4,11), que corresponde en conjunto a Mc 1,1-3 = Lc 3,1-4,13, describe la preparación inmediata para la actividad pública de Jesús: presentación de Juan Bautista, bautismo en el Jordán y la tentación de Jesús.

## b. Aspecto Diacrónico.

### 1. Características literarias.

Iniciemos fijándonos en el vocabulario que el autor del Evangelio de Mateo utiliza. Tiene 1.071 versículos, de los cuales 338 no se encuentran ni en Marcos y Lucas. Entre las expresiones favoritas citamos:

- Dios se le llama “el Padre” o “Padre”, con distintas expresiones: “nuestro Padre”, “vuestro Padre”, “mi Padre”, “tu Padre”, el “Padre celestial”, “el Padre que está en los cielos”.
- Al Reino se le llama “Reino de los Cielos”.
- Usa frecuentemente los verbos de movimiento, como “retirarse”, “alejarse”, “acercarse”, “aproximarse”.
- Como los otros evangelistas usa palabras latinas; entre las comunes con Marcos están “κουστωδίας” (27, 66; 28, 11), “μίλιον” (medida de longitud) (5, 41); “αίτία” condición - causa o caso (19, 10).
- Usa menos palabras hebreas que Marcos como “ταλιθα κούμ” (5, 41), “Αββᾶ” (14, 36), “Βοανηργές” (3, 17) y “Ραββουνι” (10, 51).
- Por el contrario, “ἀμήν” se encuentra en Mateo 31 veces contra 13 en Marcos y 6 en Lucas.
- La expresión “he aquí” se encuentra 62 veces en Mateo contra 7 en Marcos y 57 en Lucas, de las cuales 10 se encuentran en Lc 1-2.<sup>14</sup>

Dentro del Estilo literario de Mateo podemos encontrar los siguientes elementos que nos permiten entender el desarrollo de su obra:

- Repetición de fórmulas: hay una marcada tendencia a repetir una expresión o fórmula: por ejemplo: “desde entonces comenzó” (4, 17; 16, 21), “no penséis que he venido” (5, 17; 10, 34), “a las tinieblas de fuera” (8, 12; 22, 13; 25, 30), “quien tenga

---

<sup>14</sup> Carlos de Villapadierna, “Evangelio de Mateo”. Consultado el 25 de octubre de 2015. URL: [http://www.mercaba.org/DJN/M/mateo\\_evangelio\\_de.htm](http://www.mercaba.org/DJN/M/mateo_evangelio_de.htm)

oídos que oiga” (11, 15; 13, 9), el modo estereotipado de terminar los discursos (7, 28; 13, 53; 19, 1; 26, 11). A veces esta técnica es un modo de fijar una estructura en una perícopa (6, 1-18) o una sección más amplia (5, 21-28), “oísteis que se dijo: pero yo os digo”.

- Fórmulas de transición que no tienen valor cronológico “entonces” (92 veces) en Mt contra 6 en Mc y 15 en Lc; “en aquel tiempo”, “aquel día”.

- Fórmulas introductorias y cuestiones que están ausentes en Marcos “¿Qué os parece?” (18, 12; 21, 28); a veces la fórmula se convierte en diálogo (3, 14-15; 18, 21-22).

- Indicaciones de lugares o topográficas: el Evangelio cuenta con variedad de alusiones al continuo ir y venir, a un continuo desplazarse para ofrecer la enseñanza en lugares como el desierto, la montaña, travesía del lago, desplazamientos a Genesaret, a la región de Tiro y Sidón, a orillas del lago, a Magadán, a la región de Cesarea de Filipo, Jesús se sienta “en la montaña” (5, 1; 15, 29), “a la orilla del mar” (13, 1), “en una barca” (13, 2), “en el monte de los Olivos” (24, 3).

- Palabras clave – gancho: ayudan a retener de memoria una serie de sentencias y sirven de eslabones para engarzar una serie de dichos. Al mismo tiempo dan sentido a una unidad literaria. Por ejemplo en Mateo 18, 1 - ss: “Niño” aparece 4 veces, “pequeño” aparece 3, “escándalo” y “escandalizar” 6 veces, “hermano” aparece 4 veces y “perdonar” 4 veces.

- Agrupaciones numéricas: aparecen grupos de números que pueden tener una doble finalidad ya sea simbólica ó nemotécnica. Se trata de un principio de sistematización literario y corriente en la instrucción oral que permite al lector entender o recordar un elemento concreto expresado por el autor. Por ejemplo:

- Número siete: siete espíritus que intentan entrar de nuevo en casa (12, 45), siete panes, siete peces, siete cestos (15, 34-ss; 16, 10); siete hermanos que tuvieron una misma mujer (22, 25-ss); perdonar setenta veces siete (18, 22) peticiones de la oración dominical (6, 9-ss); siete parábolas en el capítulo central (13); siete invectivas contra los fariseos (23, 13-36); las generaciones desde Jesús a Abraham son tres grupos de catorce (1, 17).

- Número tres: “oró por tercera vez repitiendo las mismas palabras” (4, 1-11; 6, 1-18; 26, 36-46); tres negaciones de Pedro (26, 69-75).
- Número dos, mientras los otros evangelistas citan solo uno: dos endemoniados en Gadara (8, 28); dos ciegos en el relato de 9, 27; dos ciegos en el relato común a los otros evangelistas (20, 29).

- Paralelismos: para dar variedad y fluidez al relato se desdobra el pensamiento en dos mitades ordinariamente completas en sí exteriormente pero complementarias interiormente, orientadas a esclarecerse una por la otra llegando a ser sinónimo con otras palabras se dice lo mismo en las dos partes como en 10, 24-25: “No está el discípulo por encima del maestro, ni el siervo por encima de su amo. Ya le basta al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su amo”.

- Textos que tienden a generalizar: multiplica el “todos”, el “mucho”, aún donde Marcos y Lucas los omiten como ocurre en 8, 32: “Él les dijo: «Id.» Saliendo ellos, se fueron a los puercos, y de pronto toda la piara se arrojó al mar precipicio abajo, y perecieron en las aguas”; 9, 35: “Jesús recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando en sus sinagogas, proclamando la Buena Nueva del Reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.”; 13, 56: “Y sus hermanas, ¿no están todas entre nosotros? Entonces, ¿de dónde le viene todo esto?”; 14, 35: “Los hombres de aquel lugar, apenas le reconocieron, pregonaron la noticia por toda aquella comarca y le presentaron todos los enfermos” y 15, 37: “Comieron todos y se saciaron, y de los trozos sobrantes recogieron siete espuelas llenas”.

- Inclusiones, técnica de narrar ya usada en el A. T. que consiste en retomar el final de un relato o de un desarrollo, una fórmula o un término que se utilizó en el comienzo. La inclusión más espectacular que abarca todo el Evangelio, es la recuperación del nombre Emmanuel. “Dios con nosotros” (1, 24) del principio al final del escrito: “Yo estoy constantemente con vosotros hasta el fin del mundo” (28, 20).<sup>15</sup>

Para analizar otros aspectos de la redacción de texto, es fundamental que entendamos que la obra de Mateo tiene como finalidad demostrar que Jesús de Nazaret es el Mesías esperado por el judaísmo, en él se han cumplido las Escrituras y por tanto la

---

<sup>15</sup> Carlos de Villapadierna, “Evangelio de Mateo”.

comunidad cristiana es heredera de las promesas.<sup>16</sup> En estas unidades literarias encontramos un carácter didáctico, en las que el autor agrupa las palabras y dichos de Jesús en grandes unidades o bloques en torno a un tema determinado. El autor de construye su obra en torno a la palabra, pero a su vez una palabra que interpela, que lleva a mover a quien lo escucha, llamando su atención como ocurre en el texto que es de nuestro estudio (19, 16-22). Por lo tanto no se habla aquí de un enseñar secretos, sino enseñar una verdad que se fundamenta en la misma Ley pero interpretada y comunicada por Jesús.

## **2. Cristología del Evangelio de Mateo.**

Para entender la teología del Evangelio de Mateo, se debe hacer énfasis en el manejo que aparecen en aspectos cristológicos, la relación de Jesús con la ley de Moisés y el carácter del pueblo verdadero de Dios por medio de una narración de la historia de Jesús en relación con los judíos ya que es el Evangelio más judío. Para Mateo el pueblo de Dios no se basa en la nacionalidad, sino en la obediencia a Jesucristo, quien es el cumplimiento de Israel y de la ley de Moisés. La persona de Jesús aparece con majestad: una figura hierática y alejada de la multitud como aparece por ejemplo en la escena de la tempestad calmada que aparece en los tres sinópticos: 8, 23-27 o en Mc 4, 35-41 y Lc 8, 22-25. Este es un retrato con base cristológica en donde se describe a Jesús en el Evangelio según la forma en que su Iglesia lo conocía: poderoso y majestuoso.

Este ser majestuoso porta en sí la salvación en donde momentos como la muerte y resurrección se observan como un único evento escatológico significando el paso de lo antiguo y la irrupción de lo nuevo, en donde se produce una continuidad – discontinuidad en la cual podemos comprender con mayor claridad la afirmación fundamental de la enseñanza de Jesús: “No penséis que he venido a abolir la Ley y los Profetas. No he venido a abolir, sino a dar cumplimiento. Sí, os lo aseguro: el cielo y la tierra pasarán antes que pase una i o una tilde de la Ley sin que todo suceda”. (5, 17-18), dándose por tanto un cumplineto en él y no una eliminación de los preceptos.

---

<sup>16</sup> Carlos de Villapadierna, “Evangelio de Mateo”.

Es así como en el proceso del anuncio de salvación y su descubrimiento por parte del lector, se va produciendo una visión de Jesús de forma escalonada como se expresa en los títulos con los cuales se va reconociendo su poder y su divinidad como lo son:

Jesús Mesías es reconocido como “Hijo de David” (1, 1) e “Hijo de Abrahán” (1, 1). “Jesús Mesías” (1, 18), “Hijo de David” (1, 20), “Emmanuel” (1, 23), Cristo / Mesías, término que utiliza doce veces. (1, 1.16. 17, 18; 2,4; 11, 2; 16, 20; 22, 42; 24, 5; 26, 42; 27, 17.22).

Un término clave es Señor (kyrios). Mateo es el evangelista que más veces usa el título “Señor” con distintos sentidos. Sólo los discípulos llaman a Jesús “Señor” (8, 21-25; 26, 22), Pedro (14, 28; 16, 22; 17, 4), y también se asigna a personas que recurren a él con fe para ser curadas (9, 28; 20, 30-31; 8, 2-6; 15, 22-25). Los que no son discípulos emplean el término Maestro (8, 19; 12, 38; 19, 16; 22, 16; 24, 36): porque el nombre “Señor” no es solo una designación honorífica o reverencial, sino que tiene carácter “confesional” para atribuirle autoridad y un estado de exaltación. Mateo emplea la palabra Señor bajo tres aspectos: tratamiento de respeto y autoridad (27, 63); en lugar de Dios (4, 7; 9, 38) y como título cristológico:

1. Para describir a Jesús como una figura con mayor autoridad que la atribuida por los judíos al Mesías (22, 42-45);
2. Con autoridad para mandar y curar (9, 27-31; 15, 21-28; 20, 29-34);
3. Con autoridad para salvar y enseñar (14, 22-33; 17, 1-9);
4. Con autoridad para regular el sábado (12, 8) y juzgar (24, 42)<sup>17</sup>.

No obstante, es preciso señalar que el Evangelio de Mateo es un relato cuya intencionalidad no se limita a la pura narración de modo que su objeto primordial no es el desarrollo de las cualidades de lo narrativo, sino transmitir una determinada comprensión de la Buena Noticia a través de la historia de Jesús. Por ello, en el primer Evangelio los personajes son delineados con unos pocos trazos, la trama se desarrolla sin complejidad y son frecuentes las intervenciones del narrador para dar a conocer el sentido de los eventos. Estos y otros rasgos del evangelio mateano permiten describirlo como una narración poco elaborada en cuanto relato. En cambio, la idea teológica

---

<sup>17</sup> Gloria Heras Oliver. *Jesús según Mateo, Análisis narrativo del primer evangelio*. Extracto de la Tesis Doctoral presentada en la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra, Pamplona, 1998

fundamental que recorre la historia narrada desde su inicio, con la presentación de Jesús como el Cristo (1, 16-17), hasta el mandato misionero con el que se concluye, se expresa de modo reiterado. Para ello, el autor recurre a técnicas, como las citas de cumplimiento, que son adecuadas a procesos argumentativos propios de ciencias como la Teología o la Historia. Sin embargo, es importante entender bien esta descripción del relato mateano. El primer Evangelio no es con palabras de Ulrich Luz: “un esbozo histórico de teología” sino una narración. Lo decisivo en la descripción del relato de Mateo no es la elaboración teológica de la historia de Jesús, sino la inserción del Evangelio en la historia de Jesús. Por ello, el primer Evangelio debe ser interpretado primariamente en el plano de la narración y desde ese nivel hacer emerger su proyecto teológico.<sup>18</sup>

Afirmar que el Evangelio de Mateo, contiene una variedad de formas literarias entre lo narrativo y lo discursivo en función de la comunicación del acontecimiento Jesús y la significación salvífica para todos los hombres<sup>19</sup> es la mejor manera de entender que es un texto no solamente biográfico, sino que es una verdadera forma de adherirse al Señor.

### **3. La situación vital:**

En cuanto a la situación vital o *Sitz-im-Leben*, el Evangelio de Mateo, debemos tener los siguientes aspectos:

Al igual que los demás autores evangélicos, el autor de Mateo tenía en mente a su comunidad y posiblemente no al auditorio de Jesús. La idea era mostrar a todos que Jesús es el Señor a una comunidad naciente, que se encontró con problemas para el acercamiento a Jesús, por lo cual elabora relatos que buscan aterrizar a los creyentes ante estas realidades y darles solución utilizando las palabras de Jesús para que sea entendible en medio de la comunidad. Es el caso de nuestra perícopa en la cual el autor

---

<sup>18</sup> Gloria Heras Oliver. *Jesús según Mateo, Análisis narrativo del primer evangelio*.

<sup>19</sup> Eduardo Arens, *Los evangelios de ayer y de hoy, una introducción hermenéutica* (Lima: Ediciones Paulinas y CEP, 2003), 117.

muestra que no basta con conocer la Ley, sino que lo más importante está en el seguimiento del Señor.

Por lo tanto el relato ha sido compuesto para ilustrar el pronunciamiento final de Jesús ante la situación concreta. La situación vital a la que responde la perícopa es la propia de la comunidad de Mateo: judíos representados en el *joven rico* quien plantea la objeción que acompaña a los nuevos creyentes: según la Ley judía lo primordial es cumplir las normas y las leyes instituidas desde antiguo, con lo cual se demuestra que el seguimiento de la voluntad de Dios está en seguir estrictamente sus mandamientos. Ahora bien, ¿esto será lo único por hacer? No basta con eso: es en la adhesión total a Jesús lo que da sentido al cumplimiento de la Ley, porque se deja todo lo que impide seguir radicalmente el nuevo camino.

La situación vital inmediata que se halla en este texto está vinculado a la organización de la comunidad en la que ya se empieza a vislumbrar la iglesia naciente, donde las palabras del Señor quien hablaba con autoridad en un aquí y ahora concretos se convierten en un fundamento y no en simplemente recuerdos del pasado. Por esta razón podemos decir que tanto este como todos los relatos que aparecen en el Evangelio de Mateo responden a situaciones vitales concretas de esta comunidad, centrándose en formar y ayudar didácticamente a todos los miembros de la misma. Para profundizar estos aspectos analizaremos los versículos de esta perícopa:

#### Mateo 19, 16

La imagen del uno que se acerca a Jesús hace alusión a un grupo dentro de la comunidad. Si bien no se dice el nombre de ese uno, el pronombre indefinido aclara que es de sexo masculino. Más adelante en 19, 22-24 sabremos también que es un “joven” y además “rico” (dos veces), con “muchos bienes” por ende, un miembro de la minoría privilegiada en cuanto al poder económico, social y político a los que seguramente el autor quiere representar.<sup>20</sup> El verbo acercarse indica actitud de respeto al dirigirse a una persona dotada de autoridad ya que trata a Jesús de Maestro, siendo

---

<sup>20</sup> Warren Cárter, *Mateo y los Márgenes*. 558



este el título que utilizan los que no son discípulos y los adversarios como se puede observar en 8, 19; 9, 11; 12, 38; 17, 24; 22, 16.24.36. Llega en busca de una existencia segura también en el más allá por lo cual pregunta por la vida eterna. Su pregunta concierne a lo bueno, es decir, al bien que ha de hacer, a las acciones humanas necesarias para obtener vida.

#### Mateo 19, 17

Jesús da a entender que la pregunta está fuera de lugar ya que Dios ha hecho lo bueno y esto se debe reflejar en: practicar la equidad, amar la piedad y caminar humildemente con tu Dios, acciones fundamentales para vivir en comunidad y en relación con Dios.

#### Mateo 19, 18-19

El joven busca aclaración, a lo cual Jesús lo remite al Decálogo, especialmente a los mandamientos que requieren relaciones interpersonales basadas en el respeto y la justicia, un punto clave en la obtención y uso de los bienes. Este aspecto lleva a pensar que en la comunidad, se estaban presentando dificultades en lo referente a la relación entre sus miembros, seguramente en lo referente a lo económico. La frase con la cual Jesús resume este mandato es: “y amarás a tu prójimo como a ti mismo” sin derogar los mandamientos.

#### Mateo 19, 20

El joven declara que lo ha cumplido, pero entra en conflicto debido a que su considerable riqueza pone de manifiesto lo inapropiado de tal pretensión. En un mundo que entendía –o al menos en el que los pobres entendían- que había recursos limitados pero suficientes para todos, la excesiva posesión de ellos por parte de una persona significaba escasez para otra. La abundancia de este hombre sugiere codicia, violencia y opresión. Ha empobrecido, no amado, a su prójimo. Ha robado, puesto que tiene en propiedad lo que pertenece a otros.<sup>21</sup> También las críticas proféticas señalan que la abundancia de riqueza tiene origen en la inmisericorde opresión y

---

<sup>21</sup> Warren Cárter, *Mateo y los Márgenes*. 559.

despojo de los pobres (Is 5, 8-10; 10, 1-3; Ex 22, 6-31; 27; Am 2, 6-7; 5, 10-12; 8, 4-8;). A lo largo del Evangelio, Jesús viene pidiendo coherencia entre compromiso y acción (6, 24; 7, 19.24-27; 12, 33-37). Su riqueza indica que el joven no cumple ese requerimiento. Aún formula una pregunta: ¿Qué más me falta? Con esto revela conocer adecuadamente que la observación de los mandamientos no le bastará para tener vida eterna. El tema de la riqueza se le dará un mayor tratamiento en los vv 21.27 de este capítulo 19.

Mateo 19, 21

Jesús le explica en qué consiste la insuficiencia. Si quieres ser perfecto debe imitar a Dios en un amor indiscriminado que beneficie a los demás tal como se expone en le sermón de la montaña (5, 43-48).

El joven debe hacer cuatro cosas que se convierten en acciones vitales y principios axiológicos en su vida:

1. Vete: habitualmente, con esta orden expresa Jesús autoridad, insta a superar una ruptura. Con esto vencerá a la riqueza y obtendrá el perdón por el pecado de obsesión con ella, y llevará a cabo un pequeño acto de reconciliación social en un sistema injusto.
2. Vende todo lo que tienes: convertir en dinero sus propiedades, dejando su nivel elevado de vida social.
3. Dáselo a los pobres: esta es una acción o acto adicional de arrepentimiento. Aquí se hace referencia a pobres en sentido literal, físico ya que son las personas sin recursos explotadas y oprimidas entre los que están el extranjero, el huérfano, la viuda, el enfermo, el inválido que para la comunidad judía eran considerados los más débiles. Esta acción se transforma en un acto de restitución, con lo cual se ayuda a transformar estructuras sociales injustas. El enfoque de Jesús es diferente: dando a los pobres, realizando justicia social, tendrás un tesoro en el cielo.
4. Ven, sígueme: sobre esta llamada al discipulado y al encuentro del salvífico reinado de Dios. La vida entró a través de su llamada al discipulado. Aceptar la llamada significa unirse a una nueva comunidad donde no tienen importancia el

linaje, la división convencional de roles según los sexos, la riqueza heredada o adquirida, la jerarquía, ni la capacidad o el deseo de gobernar a los demás, sino hacer la voluntad de Dios con prácticas económicas justas (5, 42; 6, 1-4) y pautas de interacción social (12, 46-50; 18, 1-35).<sup>22</sup>

Mateo 19, 22

En este versículo después de que Jesús ofreció al joven lo que le faltaba y con ella la oportunidad de arrepentirse de sus acciones en contra de la justicia, el joven declina el ofrecimiento. Se marchó apenado, porque tenía muchos bienes. Aunque desea vida eterna no pone los medios para alcanzarla ya que la riqueza manda en su corazón y su posición social le importa demasiado. Es aquí donde se hace una acción directa sobre la comunidad. ¿Cuántos continuaran sumidos en el error de vivir con radicalidad los mandamientos en favor de su comunidad? Parece que el autor hace reflexionar a los lectores, principalmente los que cuentan con riquezas y hacen a un lado a los otros. El texto queda abierto para que aquellos que deseen asuman en la lectura del mismo y busquen un compromiso para conocer a Jesús y adherirse a él, buscando cambiar sus actitudes no solo su bien personal sino también el bien del prójimo y de este modo de toda la comunidad.

### **c. Estructura literaria del Evangelio de Mateo**

Para acercarnos al texto del Evangelio según San Mateo, tomaremos la división realizada por P. Benoit en *L'Évangile selon Saint Matthieu*, utilizada por el autor Salvador Carrillo en su obra *el Evangelio según San Mateo*<sup>23</sup> la cual consta de siete partes principales:

I. Origen y nacimiento de Jesús (1 – 2)

II. Promulgación del Reino de los Cielos (3 – 7)

---

<sup>22</sup> Warren Cárter, *Mateo y los Márgenes*. 562.

<sup>23</sup> Salvador Carrillo, “El Evangelio según San Mateo”. Navarra: editorial Verbo Divino, 2010. Consultado el 19 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10467185>.

- Sección narrativa (3, 1 – 4, 22) contiene la predicación de Juan el Bautista y los principios del ministerio de Jesús.
- El sermón de la montaña (4, 23 – 7, 29) Carta magna del Reino de los Cielos y retrato del perfecto discípulo de Jesús.

### III. La predicación del Reino de los Cielos (8 – 10).

- Sección narrativa (8, 1 – 9, 34) Diez milagros, signos característicos de la obra mesiánica de Jesús. En ellos se manifiestan su misericordia y su poder.
- Discurso apostólico (9, 35 – 10, 42) Está dirigido a los misioneros de la Buena Nueva y habla de su apostolado y de las futuras persecuciones.

### IV. Misterio del Reino de los Cielos (11 – 13)

- Sección narrativa (11, 1 – 12, 50) La economía misteriosa de la revelación divina.
- Discurso en parábolas (13, 1 – 52) siete parábolas que proclaman el carácter humilde y oculto del Reino de los Cielos: realidad espiritual, cuyos misterios son presentados en parábolas; los humildes reciben luz, los soberbios se escandalizan.

### V. La iglesia, primicias del Reino de los Cielos (13, 53-18, 35)

- Sección narrativa (13, 53-17, 27) Acontecimientos diversos preparan de manera global las directivas del siguiente discurso. Jesús se dedica a la formación de sus discípulos.
- Discurso eclesiástico (18, 1-35) dirigido principalmente a los dirigentes de la comunidad cristiana. Los fieles que siguen a Jesús forman el núcleo del futuro Reino de los Cielos. Jesús imparte numerosos consejos de humildad, caridad, compasión y edificación mutua.

### VI. Próxima venida del Reino de los Cielos (19, 1-25, 46)

- Sección narrativa (19, 1-23, 39) Los relatos y las palabras de Jesús en esta sección hacen presentir ya la crisis implacable del discurso escatológico. Jesús insiste en la humildad, la sencillez, el desprendimiento y la donación de la propia persona: el amor es mandamiento supremo. Jesús no cesa de anunciar su pasión y resurrección. Los últimos días en Jerusalén después de la entrada triunfal, se desenvuelven en un clima

de abierta hostilidad. Jesús denuncia severamente la hipocresía de escribas y fariseos. La muerte de Jesús se presiente inminente.

- Discurso escatológico (24, 1-25, 46) El quinto y último discurso hace patente una crisis violenta. Dios rechaza al pueblo infiel y lo sustituye por el pueblo nuevo, formado por judíos y gentiles, sobre el cual se establecerá el reinado universal y glorioso del Mesías. El discurso insiste en la vigilancia, trata del fin de judaísmo y de sus resonancias cósmicas, invita a estar alerta para el fin de cada individuo y anuncia el juicio final.

#### VII. Pasión y resurrección de Jesús (26, 1-28, 20)

El Evangelio de Mateo muestra una división armónica. Utiliza los números 5 y 7, que están cargados de significado. “Cinco” son los libros de la Ley, cinco los libros de los salmos y cinco los Meguilot (Cant, Rut, Lam, Ecl, Est). Y “siete” es el número sagrado que simboliza plenitud y perfección.

Dentro del Evangelio: Cinco son las secciones narrativas y sus discursos, cinco son los panes que sirven para dar de comer a cinco mil personas (14, 17-21; 16, 9), cinco son los temas de discusión con los saduceos y fariseos (21, 23; 22, 15; 22, 23; 22, 34; 22, 41), cinco son las vírgenes prudentes y cinco las necias (25, 1-2), cinco son los talento (25, 15).

Siete partes contiene el Evangelio incluyendo la infancia de Jesús, la pasión y resurrección, siete son las 14 generaciones de la genealogía del Mesías (1, 17), siete podrían ser la bienaventuranzas (5, 3-10), siete son las peticiones del padre nuestro (6, 9-13), siete son las parábolas del tercer discurso (13, 3.24.31.33.44.45.47), siete son las maldiciones a los escribas y fariseos (23, 13.15.16.23.25.27.29) y setenta veces siete (o 77 veces) hay que perdonar (18, 22).<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> Salvador Carrillo, “El Evangelio según San Mateo”. Navarra: editorial Verbo Divino, 2010. Consultado el 19 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10467185>. Pág. 25 – 27.

Ante la organización del contenido del texto del Evangelio de Mateo y haciendo un paralelismo entre las narraciones y los discursos, podemos llegar a las siguientes conclusiones:<sup>25</sup>

Nacimiento e Infancia de Jesús: desde José, Herodes, los magos, inocentes, Egipto (1-2)	
Comienzos del ministerio público de Jesús: Juan Bautista (3), tentaciones; la proclamación del Reino (4)	<u>Discurso</u> inaugural: "Sermón en la Montaña" Bienaventuranzas; el contenido y las exigencias del Reino anunciado (5-7)
Narración: serie de diez milagros de Jesús, signos del Mesías (8-9)	<u>Discurso</u> Misionero: la misión de los discípulos como la de su maestro (10)
Narración: controversias y oposición creciente a Jesús (11-12)	<u>Discurso</u> sobre el Reino: siete parábolas sobre el Reino de Dios (13)
Narraciones diversas: sobre los de afuera, los discípulos o Pedro, (14-17)	<u>Discurso</u> Eclesiástico: sobre la disciplina ("orden") o convivencia en la iglesia (18)
Encuentros, enfrentamientos y sentencias del Señor; (19-22) ...siete "ayes" de escribas y fariseos (23)	<u>Discurso</u> Escatológico: enseñanzas (24) y parábolas sobre la vigilancia (25)
Ultima cena, arresto, juicio, muerte, y resurrección de Cristo; misión de los discípulos (26-28)	

En su composición literaria el propósito de Mateo es presentar a Jesús como el maestro mesiánico de Israel, que proclama su nuevo mensaje "con autoridad". Por eso en primer lugar están las palabras y discursos de Jesús, y luego las narraciones y milagros. En el Evangelio de Marcos los milagros ocupan un primer plano, y los discursos forman una sola parte narrativa en la que se repite que Jesús enseñaba o instruía.

El principio que ordena el texto de Mateo se reconoce en las 6 composiciones oratorias de su evangelio: El Sermón de la montaña (cap. 5-7), la instrucción a los discípulos (9, 35-11, 1), el discurso de las parábolas (cap. 13), el discurso sobre el espíritu que debe

<sup>25</sup> Thomas Kraft, "Evangelio según San Mateo" Consultado el 2 de octubre de 2015, URL: <http://www.autorescatolicos.org/misc13/thomaskevinkraft32.pdf>

animar al discípulo (cap.18), el discurso sobre los escribas y fariseos (cap. 23) y el discurso escatológico (cap. 24-25).<sup>26</sup>

El interés teológico y apologético del autor de Mateo en su obra es demostrar que Jesús de Nazaret es el Mesías prometido en el Antiguo Testamento y esperado con ansia y entusiasmo por los judíos. El reverso de este hecho lo forma la culpa de los judíos, que negaron la fe a su Mesías y le clavaron en la cruz. Esta finalidad está presente de manera constante desde el primero hasta el último capítulo.

Es evidente que el primer evangelio se debe a la mano de su autor judeocristiano, versado en asuntos de Palestina y en las costumbres y concepciones religiosas de los judíos, y que dirige su obra a lectores judíos:

“No necesita explicar a los lectores usos y concepciones judías. Los nombres Emmanuel y de Gólgota quedan explicados, también las palabras del salmo 22 pronunciadas por Jesús en la cruz van acompañadas de una traducción (27, 46). Usa a menudo la expresión “Reino de los cielos”, como también “el Padre en el cielo” para nombrar a Dios. Se dirige a lectores judeocristianos con la intención apologética de defender la dignidad mesiánica de Jesús frente a los ataques del judaísmo incrédulo que le son bien conocidos. Pero el lugar donde haya que buscar el círculo de los lectores del Mateo griego, si en Palestina o la diáspora de Oriente, quizás en Antioquía de Siria, tiene que quedar indeterminado.”<sup>27</sup>

Para la obra griega, la única que ha llegado a nosotros, puede limitarse el espacio de tiempo de su posible redacción hacia los años 70 - 80. Al no haber sido conservado el posible original arameo del que se hace alusión en lo referente a la tradición cristiana antigua, no puede decirse otra cosa sobre esta cuestión, sino que el título de la obra griega “según Mateo” atestiguado por la tradición de la Iglesia, sería inexplicable sino tuviera alguna relación con el arameo del apóstol Mateo. No se puede considerar como principal argumento, en contra del origen apostólico del Mateo griego, que la corrección

---

<sup>26</sup> Josef Schmid, “El Evangelio según San Mateo” Consultado el 5 de octubre de 2015. URL: <http://www.mercaba.org/Biblia/Comenta%20Ratisbona%20al%20NT/schmid,%20josef%20-%20el%20evangelio%20segun%20san%20mateo.pdf>

<sup>27</sup> Josef Schmid, “El Evangelio según San Mateo”

absoluta de su idioma impida ver en él la traducción de un original semítico. Pero una tesis así negaría hasta la historicidad de todas las palabras del Señor, pronunciadas en arameo. La libertad con que el autor maneja la lengua griega, son solo una prueba de que la traducción no ha sido servil y que se ha seguido el texto de los 70, al igual que la mayoría de los autores del Nuevo Testamento.

#### d. Fijación del texto. Crítica textual de Mt 19, 16-22

El texto en griego que se utilizará para el estudio lo tomaremos del paralelo entre la versión de *Stephanus Novum Testamentum Graece 1550*, tomado de <http://biblehub.com/tr/matthew/19.htm> por ser la más antigua propuesta en esta página y la versión del texto griego de Nestle – Aland en *NOVUM TESTAMENTUM GRAECE* en la 28ª edición.

<i>Stephanus Novum Testamentum Graece 1550</i>	Nestle - Aland NOVUM TESTAMENTUM GRAECE. 28 edición
16 Καὶ ἰδοῦ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον	16 Καὶ ἰδοῦ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;
17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεις ἀγαθός· εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν τήρησον τὰς ἐντολάς	17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.
18 λέγει αὐτῷ Ποίας ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ Οὐ φονεύσεις Οὐ μοιχεύσεις Οὐ κλέψεις Οὐ ψευδομαρτυρήσεις	18 Λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ • οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις.*
19 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν	19 τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ • ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*
20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλάξαμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ	20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;
21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι	21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοις] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.



22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.<sup>28</sup>

22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.<sup>29</sup>

Para este análisis tendremos en cuenta la propuesta realizada por el sitio de estudios bíblicos en línea: **Bible Hub** (<http://biblehub.com>) y la propuesta del texto de Nestle – Alland 28 edición.

### 1. Propuesta de estudio de Bible Hub.

En esta propuesta encontramos ocho (8) traducciones de cada uno de los versículos que deseamos trabajar. Las traducciones son:

- Nestle GNT 1904: texto del Nuevo Testamento Griego (Greek New Testament) editado Eberhard Nestle y publicado en 1904 por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.
- Westcott and Hort 1881: El Nuevo Testamento en el Griego original (*The New Testament in the Original Greek*) es el nombre de una versión en griego del Nuevo Testamento, publicada en 1881. También es conocido como el texto de Westcott y Hort, por sus editores Brooke Foss Westcott (1825–1901) y Fenton John Anthony Hort (1828–1892). Es un texto crítico, compilado a partir de algunos de los fragmentos más antiguos del Nuevo Testamento y los textos que habían sido descubiertos en el momento. Los dos editores trabajaron juntos por 28 años.
- Westcott and Hort / [NA27 variants]: La edición Westcott-Hort de 1881 con información de análisis completo para todas las palabras griegas y lecturas de Nestle<sup>27</sup> en sus variantes.
- RP Byzantine Majority Text 2005: texto Bizantino o también conocido Mayoritario
- Greek Orthodox Church 1904: Biblia Ortodoxa Oriental. Texto oficial eclesiástico publicado en 1904 por el Patriarcado Ecuménico de Constantinopla.

<sup>28</sup> Bible, Stephanus Textus Receptus 1550, **KATA MATΘAION 19**, consultado el 7 de octubre de 2015 URL: <http://biblehub.com/tr/matthew/19.htm>

<sup>29</sup> Nestle - Aland, Novum Testamentum Graece, 28 edición, on line. **KATA MATΘAION 19**, consultado el 8 de octubre de 2015 URL: <http://www.nestle-aland.com/en/read-na28-online/text/bibeltext/lesen/stelle/50/190001/199999/>

- Tischendorf 8th Edition: edición crítica del Nuevo Testamento Griego producida por Constantin von Tischendorf. Fue la octava edición de Tischendorf del Testamento griego, y el más importante, publicados entre 1864 y 1894.
- Scrivener's Textus Receptus 1894: edición realizada por el reverendo Frederick Henry Ambrose Scrivener importante crítico del texto del Nuevo testamento, edición realizada con base en el Textus Receptus..
- Stephanus Textus Receptus 1550: edición realziada por Robert Estienne, conocido como Stephanus, impresor de París que publico el Nuevo Testamento Griego. Esta fue su tercer edición.

Al mirar cada uno de ellos podremos llegar a diversas conclusiones sobre la traducción realizada y las posibles variantes que se presentan.

### 1.1. Análisis por versículos.

- Mateo 19, 16<sup>30</sup>

Nestle GNT 1904

Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

Westcott and Hort 1881

Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

Westcott and Hort / [NA27 variants]

Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

RP Byzantine Majority Text 2005

Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

Greek Orthodox Church 1904

Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

Tischendorf 8th Edition

Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

---

<sup>30</sup> Bible, Greek, Text Analysis **KATA MATΘΑΙΟΝ 19, 16**, consultado el 7 de octubre de 2015 URL: <http://biblehub.com/text/matthew/19-16.htm>

Scrivener's Textus Receptus 1894

Καὶ ἰδοῦ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθε, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

Stephanus Textus Receptus 1550

Καὶ ἰδοῦ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ Διδάσκαλε ἀγαθε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον

- Mateo 19, 17<sup>31</sup>

Nestle GNT 1904

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρει τὰς ἐντολάς.

Westcott and Hort 1881

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρει τὰς ἐντολάς.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρει / τήρησον τὰς ἐντολάς.

RP Byzantine Majority Text 2005

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Greek Orthodox Church 1904

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Tischendorf 8th Edition

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Scrivener's Textus Receptus 1894

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Stephanus Textus Receptus 1550

---

<sup>31</sup> Bible, Greek, Text Analysis **KATA ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19, 17**, consultado el 7 de octubre de 2015 URL: <http://biblehub.com/text/matthew/19-17.htm>

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τί με λέγεις ἀγαθὸν οὐδεὶς ἀγαθός· εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός, εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν τήρησον τὰς ἐντολάς

- Mateo 19, 18<sup>32</sup>

Nestle GNT 1904

λέγει αὐτῷ Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Westcott and Hort 1881

λέγει αὐτῷ Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Westcott and Hort / [NA27 variants]λέγει αὐτῷ Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη / εἶπεν Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

RP Byzantine Majority Text 2005

Λέγει αὐτῷ, Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις· οὐ μοιχεύσεις· οὐ κλέψεις· οὐ ψευδομαρτυρήσεις·

Greek Orthodox Church 1904

λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Tischendorf 8th Edition

ποίας; φησὶν ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Scrivener's Textus Receptus 1894

λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, Τὸ οὐ φονεύσεις· οὐ μοιχεύσεις· οὐ κλέψεις· οὐ ψευδομαρτυρήσεις

Stephanus Textus Receptus 1550

λέγει αὐτῷ Ποίας ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Τὸ Οὐ φονεύσεις Οὐ μοιχεύσεις Οὐ κλέψεις Οὐ ψευδομαρτυρήσεις

- Mateo 19, 19<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> Bible, Greek, Text Analysis **ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19, 18**, consultado el 7 de octubre de 2015 URL: <http://biblehub.com/text/matthew/19-18.htm>

Nestle GNT 1904

Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Westcott and Hort 1881

Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

RP Byzantine Majority Text 2005

τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Greek Orthodox Church 1904

τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Tischendorf 8th Edition

τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Scrivener's Textus Receptus 1894

τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα· καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Stephanus Textus Receptus 1550

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

- Mateo 19, 20<sup>34</sup>

Nestle GNT 1904

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

Westcott and Hort 1881

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

Westcott and Hort / [NA27 variants]

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Ταῦτα ⇔ πάντα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

RP Byzantine Majority Text 2005

Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Greek Orthodox Church 1904

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Tischendorf 8th Edition

---

<sup>33</sup> Bible, Greek, Text Analysis **ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19, 19**, consultado el 7 de octubre de 2015 URL: <http://biblehub.com/text/matthew/19-19.htm>

<sup>34</sup> Bible, Greek, Text Analysis **ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19, 20**, consultado el 7 de octubre de 2015 URL: <http://biblehub.com/text/matthew/19-20.htm>

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

Scrivener's Textus Receptus 1894

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Stephanus Textus Receptus 1550

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ

- Mateo 19, 21<sup>35</sup>

Nestle GNT 1904

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Westcott and Hort 1881  
ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

RP Byzantine Majority Text 2005

Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

Greek Orthodox Church 1904

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Tischendorf 8th Edition

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Scrivener's Textus Receptus 1894

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

Stephanus Textus Receptus 1550

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι

---

<sup>35</sup> Bible, Greek, Text Analysis **KATA ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19, 21**, consultado el 7 de octubre de 2015 URL: <http://biblehub.com/text/matthew/19-21.htm>

- Mateo 19, 22<sup>36</sup>

Nestle GNT 1904

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Westcott and Hort 1881

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον τοῦτον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον (τοῦτον) ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

RP Byzantine Majority Text 2005

Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Greek Orthodox Church 1904

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Tischendorf 8th Edition

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Scrivener's Textus Receptus 1894

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Stephanus Textus Receptus 1550

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά

Después de la visión de las diversas traducciones e interpretaciones realizadas del texto de Mt 19, 16-22 por diversos autores y en diversas épocas, podemos concluir:

- Se evidencia que las estructuras de cada uno de los versículos se encuentran relacionadas de la siguiente forma en cuanto a sus semejanzas en la organización y uso de las palabras por su semejanza:

a. Nestle GNT 1904, Westcott and Hort 1881 y Westcott and Hort / [NA27 variants].

b. RP Byzantine Majority Text 2005, Greek Orthodox Church 1904, Scrivener's Textus Receptus 1894 y Stephanus Textus Receptus 1550.

<sup>36</sup> Bible, Greek, Text Analysis **ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19, 22**, consultado el 7 de octubre de 2015 URL: <http://biblehub.com/text/matthew/19-22.htm>

La versión que presenta gran variedad de cambio en la organización de las palabras dentro del conjunto de cada versículo es la edición de Tischendorf 8th Edition.

## 2. Análisis del aparato critico Nestle - Aland

Para desarrollar este análisis, se tendrá en cuenta la propuesta del teólogo y pastor bautista Luis Jovel<sup>37</sup> que propone una versión On line del aparato crítico de Nestle-Aland 28 realizada por la universidad de Munster (Westphalia, Alemania), sin olvidarnos del texto físico del NOVUM TESTAMENTUM GRAECE de Nestle . Aland 28<sup>a</sup> edición. Debemos tener en cuenta las siguientes nomenclaturas:

- Ⲙ / 01: Códice Mayúsculo Sinaítico.
- B / 03: Códice Vaticano.
- N-A<sup>28</sup>: Nestle - Aland 28<sup>a</sup> edición.

- Mateo 19, 16

Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθῶν αὐτῷ εἶπεν· διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

Palabra	Aparece en
καὶ	N-A <sup>28</sup> 01 03
ἰδοὺ	N-A <sup>28</sup> 01 03
εἰς	N-A <sup>28</sup> 01 03
προσελθῶν	N-A <sup>28</sup> 01 03
αὐτῷ	N-A <sup>28</sup> 01 03
εἶπεν	N-A <sup>28</sup> 01 03*   palabra cambiada por: εἶπε
διδάσκαλε	N-A <sup>28</sup> 01 03
τί	N-A <sup>28</sup> 01 03
ἀγαθὸν	N-A <sup>28</sup> 01 03
ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον	N-A <sup>28</sup> 03
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω	*

Este versículo no esta presente en: P1 P19 P21 P25 P35 P37 P44 P45 P53 P62 P64 P70 **P71** P73 P77 P83 P86 P96 P101 P102 P103 P104 P105 P110 02<sup>38</sup>

<sup>37</sup> Luis Jovel. "Biografía". Consultado el 11 de octubre de 2015 URL: <http://www.luisjovel.com/about/>

<sup>38</sup> New Testament Transcripts, Institute for New Testament Textual Research at the University of Münster, Westphalia, Germany. Consultado el 11 de octubre de 2015 URL:<http://nttranscripts.uni-muenster.de/AnaServer?NTtranscripts+0+start.anv>



Se nota que la mayoría de las palabras que se utilizan en la edición del versículo propuestas en la versión de Nestle - Aland 28ª edición (N-A<sup>28</sup>), aparecen el Códice Mayúsculo Sinaítico κ (01) y en el Códice Vaticano B (03).

También hay una variable en la palabra ειπεν de κ (01) la cual es modificada por ειπε en B (03).

Finalmente encontramos que en B (03) hay un cambio en las últimas palabras del versículo:

B (03) ποιησω ινα σχω ζωην αιωνιον

κ (01) ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω

Se adhiere el verbo *heredar*, por lo que la acción se proyecta hacia un futuro.

Con respecto a los papiros, debemos hacer énfasis en que este versículo no parece en ninguno de los arriba mencionados pero principalmente en el papiro 71 (P71), que contiene fragmentos del capítulo XIX del Evangelio de Mateo (19: 10-11.17-18)

Cuadro comparativo de las variantes:

*	και ιδου εις προσελθων αυτω ειπεν διδασκαλε τι αγαθον ποιησω ινα σχω ζωην αιωνιον	N-A <sup>28</sup> 03
	και ιδου εις προσελθων αυτω ειπεν διδασκαλε τι αγαθον ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω	01

- Mateo 19, 17

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Palabra	Aparece en
ο	N-A <sup>28</sup> 01 03
—	P71
δε	N-A <sup>28</sup> 01 03
—	P71
ειπεν	N-A <sup>28</sup> 01 03
—	P71
αυτω	N-A <sup>28</sup> 01 03
—	P71
τι	N-A <sup>28</sup> 01   03 (·τι)
—	P71
με	N-A <sup>28</sup> 01 03
—	P71
ερωτας	N-A <sup>28</sup> 01 03
—	P71
περι	N-A <sup>28</sup> 01 03

–	P71
του	N-A <sup>28</sup> 01 03
–	P71
αγαθου	N-A <sup>28</sup> 01 03
–	P71
εις	N-A <sup>28</sup> 01 03C1
□	03*
–	P71
εστιν	N-A <sup>28</sup> 01 03
–	P71
ο	N-A <sup>28</sup> 01 03
–	P71
αγαθος	N-A <sup>28</sup> 01 03
–	P71
ει	N-A <sup>28</sup> 01 03
–	P71
δε	N-A <sup>28</sup> 01 03
–	P71
θελεις	N-A <sup>28</sup> 03   P71 (θε[λ <del>ε</del> ]ις)   01 (θελις)
εις	N-A <sup>28</sup> 01 03   P71 (ε[ι]ς)
την	N-A <sup>28</sup> 01 03   P71 (τη[ν])
ζωνη	N-A <sup>28</sup> 01 03
[ζωνη]	P71
εισελθειν	N-A <sup>28</sup> 03   P71 (εισελθειν)   01 (εισελθιν)
τηρησον	N-A <sup>28</sup> 01
τηρει	P71 (τη[ρ]ε[ι])   03
τας	N-A <sup>28</sup> 01 03
[τας]	P71
εντολας	N-A <sup>28</sup> 03   P71 ([εν]τολας)   01 (εντολας')

Este versículo no está presente en: P1 P19 P21 P25 P35 P37 P44 P45 P53 P62 P64 P70 P73 P77 P83 P86 P96 P101 P102 P103 P104 P105 P110 02<sup>39</sup>

Al observar este versículo, podemos darnos cuenta que al igual que el anterior versículo la mayoría de las palabras que se utilizan en la edición del versículo en la versión de N-A<sup>28</sup>, aparecen en κ (01) y en B (03). Cabe resaltar que aparecen también variables de palabras y algunas que no están en los códices antes nombrados pero sí en el P71 que es de nuestra atención.

Cuadro comparativo de las variantes:

<sup>39</sup> New Testament Transcripts, Institute for New Testament Textual Research at the University of Münster, Westphalia, Germany. Consultado el 11 de octubre de 2015 URL: <http://nttranscripts.uni-muenster.de/AnaServer?NTtranscripts+0+start.anv>

ο δε ειπεν αυτω τι με ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος ει δε θελεις εις την ζωην εισελθειν τηρησον τας εντολας	N-A <sup>28</sup> 01
– θελεις εις την [ζωην] εισελθειν τηρει [τας] εντολας	P71
ο δε ειπεν αυτω τι με ερωτας περι του αγαθου [εις / se omite] εστιν ο αγαθος ει δε θελεις εις την ζωην εισελθειν τηρει τας εντολας	03

- Mateo 19, 18

Λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ

- οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,\*

Palabra	Aparece en
λεγει αυτω ποιας	N-A <sup>28</sup> 03
λεγει αυτω [ποιας]	P71 (λεγει αυτ[ω] [ποιας])
ποιας φησιν	01 (ποιας φησιν·)
ο	N-A <sup>28</sup> P71 01 03
δε	N-A <sup>28</sup> 01 03   P71 (δε)
ιησους ειπεν	N-A <sup>28</sup>   01 (ις ειπεν)
εφη	P71
ιησους εφη	03 (ις εφη)
το	N-A <sup>28</sup> 01 03   P71 (το)
ου	N-A <sup>28</sup> 01 03   P71 (ου)
φονευσεις	N-A <sup>28</sup> 03   01 (φονευσεις)
φ[ονευ]σης	P71
ου μοιχευσεις ου κλεψεις	N-A <sup>28</sup> 03   01 (ου μοιχευσεις ου κλεψεις)
□	01 (se omite)
ου μοιχευσεις [ου] –	P71 (ου μοιχευσει[ς] [ου] –)
ου	N-A <sup>28</sup> 01 03
ου μοιχευσεις [ου] –	P71 (ου μοιχευσει[ς] [ου] –)
ψευδομαρτυρησεις	N-A <sup>28</sup> 03   01 (ψευδομαρτυρησεις)
ου μοιχευσεις [ου] –	P71 (ου μοιχευσει[ς] [ου] –)

Este versículo no está presente en: P1 P19 P21 P25 P35 P37 P44 P45 P53 P62 P64 P70 P73 P77 P83 P86 P96 P101 P102 P103 P104 P105 P110 02 <sup>40</sup>

Teniendo en cuenta el texto editado por N-A<sup>28</sup> se encuentran las siguientes variables:

Las palabras λεγει αυτω ποιας aparece en B (03) y en P71: λεγει αυτ .

En κ (01) aparece como ποιας φησιν. Se adhiere el verbo φησιν (presente activo indicativo 3 persona singular) posible traducción: *dijo*.

<sup>40</sup> New Testament Transcripts, Institute for New Testament Textual Research at the University of Münster.

También las palabras *ἠσους εἶπεν* aparece en a (01), pero se encuentran las variables: en P71 solamente aparece *ἐφη* y en B (03) aparece *ἠσους ἐφη*.

El término *φονεῦσαι* aparece en κ (01), B (03); pero en P71 se cambia por *φ[ονευ]σης*.

Finalmente encontramos la expresión *οὐ μοιχεύεις οὐ κλεψεις* οὐ la cual aparece en B (03) pero encuentra modificaciones en κ (01) en la cual se omite y en el P71 se adhiere [ου] y se omite la palabra *κλεψεις*.

Cuadro comparativo de las variantes:

<i>λέγει αὐτῷ ποίας</i> ο δε <i>ἠσους εἶπεν</i> το οὐ <i>φονεῦσαι</i> οὐ <i>μοιχεύεις</i> οὐ <i>κλεψεις</i> οὐ <i>ψευδομαρτυρησεις</i>	N-A <sup>28</sup>
<i>λέγει αὐτῷ [ποίας]</i> ο δε <i>ἐφη</i> το οὐ <i>φ[ονευ]σης</i> οὐ <i>μοιχεύεις [ου]</i> –	P71
<i>ποίας φησιν</i> ο δε <i>ἠσους εἶπεν</i> το οὐ <i>φονεῦσαι</i> [οὐ <i>μοιχεύεις</i> οὐ <i>κλεψεις</i> / se omite ] οὐ <i>ψευδομαρτυρησεις</i>	01
<i>λέγει αὐτῷ ποίας</i> ο δε <i>ἠσους ἐφη</i> το οὐ <i>φονεῦσαι</i> οὐ <i>μοιχεύεις</i> οὐ <i>κλεψεις</i> οὐ <i>ψευδομαρτυρησεις</i>	03

- Mateo 19, 19

*τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ*

- *ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.\**

Palabra	Aparece en
<i>τιμα</i>	N-A <sup>28</sup> 01   03 (τειμα)
<i>τον</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03
<i>πατερα</i>	N-A <sup>28</sup> 03   01 (πρᾶ)
<i>και</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03
<i>την</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03
<i>μητερα</i>	N-A <sup>28</sup> 03   01 (μρᾶ)
<i>και</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03
<i>αγαπησεις</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03
<i>τον</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03
<i>πλησιον</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03
<i>σου</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03
<i>ως</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03
<i>σεαυτον</i>	N-A <sup>28</sup> 01 03

Este versículo no está presente en: P1 P19 P21 P25 P35 P37 P44 P45 P53 P62 P64 P70 P71 P73 P77 P83 P86 P96 P101 P102 P103 P104 P105 P110 02<sup>41</sup>

<sup>41</sup> New Testament Transcripts, Institute for New Testament Textual Research at the University of Münster.

En este versículo, nos damos cuenta que también la mayoría de las palabras que se utilizan en la edición del versículo, aparecen en  $\kappa$  (01) y en B (03). Cabe resaltar que ninguna de las estructuras aparece en el P71.

En  $\kappa$  (01), se inicia el versículo con τίμα mientras que en B (03) se inicia con τειμα.

También se produce un cambio en la expresión μρα: en  $\kappa$  (01) con πατερα y μητερα en B (03)

Cuadro comparativo de las variantes:

τειμα τον πατερα και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον	N-A <sup>28</sup>
τιμα τον πρα και την μρα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον	01
τειμα τον πατερα και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον	03

- Mateo 19, 20

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

Palabra	Aparece en
λέγει	N-A <sup>28</sup> 03   01 (λεγι)
αυτω	N-A <sup>28</sup> 01 03
ο	N-A <sup>28</sup> 01 03
νεανισκος	N-A <sup>28</sup> 01 03
παντα ταυτα	N-A <sup>28</sup> 01
ταυτα παντα	03
εφυλαξα	N-A <sup>28</sup> 01 03
□	N-A <sup>28</sup>   01* 03
εκ νεοτητος μου	01C2 (εκ)
τι	N-A <sup>28</sup> 01 03
ετι	N-A <sup>28</sup> 01 03
υστερω	N-A <sup>28</sup> 03   01 (υστερω')

Este versículo no está presente en: P1 P19 P21 P25 P35 P37 P44 P45 P53 P62 P64 P70 P71 P73 P77 P83 P86 P96 P101 P102 P103 P104 P105 P110 02<sup>42</sup>

Al igual que en versículo anterior, encontramos que todas las palabras aparecen en a (01) y en B (03), con excepción de:

- παντα ταυτα es utilizado por N-A<sup>28</sup> y se encuentra en  $\kappa$  (01), cambia por ταυτα παντα en B (03).
- No encontramos εκ νεοτητος μου en la edición que utiliza N-A<sup>28</sup> ni en B (03), pero que sí aparece en  $\kappa$  (01).

<sup>42</sup> New Testament Transcripts, Institute for New Testament Textual Research at the University of Münster.

Cuadro comparativo de las variantes:

λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξα □ τι ετι υστερω	N-A <sup>28</sup>
λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξα εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω	01
λεγει αυτω ο νεανισκος ταυτα παντα εφυλαξα □ τι ετι υστερω	03

- Mateo 19, 21

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Palabra	Aparece en
εφη	N-A <sup>28</sup> 01
λεγει	03
αυτω	N-A <sup>28</sup> 01 03
ο	N-A <sup>28</sup> 01 03
ιησους	N-A <sup>28</sup>   01 03 (ις̄)
ει	N-A <sup>28</sup> 01 03
θελεις	N-A <sup>28</sup> 03   01 (θελις)
τελειος	N-A <sup>28</sup> 03   01 (τελιος)
ειναι	N-A <sup>28</sup> 01C2 03
γενεσθαι	01* (γενεσθε)
υπαγε	N-A <sup>28</sup> 01 03
πωλησον	N-A <sup>28</sup> 01 03
σου	N-A <sup>28</sup> 01 03
τα	N-A <sup>28</sup> 01 03
υπαρχοντα	N-A <sup>28</sup> 01 03
και	N-A <sup>28</sup> 01 03
δος	N-A <sup>28</sup> 01 03
τοις	N-A <sup>28</sup> 03
□	01
πτωχοις	N-A <sup>28</sup> 01 03
και	N-A <sup>28</sup> 01 03
εξεις	N-A <sup>28</sup> 01C1 03
εξετε	01*
θησαυρον	N-A <sup>28</sup> 01 03
εν	N-A <sup>28</sup> 01 03
ουρανοις	N-A <sup>28</sup> 03
ουρανω	01 (ουνω)
και	N-A <sup>28</sup> 01 03
δευρο	N-A <sup>28</sup> 01 03
ακολουθει	N-A <sup>28</sup> 03   01 (ακολουθι)
μοι	N-A <sup>28</sup> 01 03

Este versículo no está presente en: P1 P19 P21 P25 P35 P37 P44 P45 P53 P62 P64 P70 P71 P73 P77 P83 P86 P96 P101 P102 P103 P104 P105 P110 02<sup>43</sup>

Encontramos en la lectura de éste versículo las siguientes variaciones:

- Al principio del versículo se utiliza en N-A<sup>28</sup> y κ (01) εφη mientras que en B (03) se utiliza λεγει.
- Encontramos después el término ειναι utilizado por N-A<sup>28</sup> y en B (3), mientras que en κ (01) se utiliza γενεσθαι.
- La expression τοις aparece en B (3) es utilizada por N-A<sup>28</sup>, pero es omitida en la edición de κ (01).
- El término εξεις no aparece en κ (01) ya que es utilizado el término εξετε.
- ουρανοις se utiliza en la edición de N-A<sup>28</sup> y en B (3), pero no en κ (01) que utiliza la expresión ουρανω.

Cuadro comparativo de las variantes:

εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανοις και δευρο ακολουθει μοι	N-A <sup>28</sup>
εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος [γενεσθαι] υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος □ πτωχοις και [εξετε] θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι	01
λεγει αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανοις και δευρο ακολουθει μοι	03

- Mateo 19, 22

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Palabra	Aparece en
ακουσας	N-A <sup>28</sup> 01 03
δε	N-A <sup>28</sup> 01 03
ο	N-A <sup>28</sup> 01 03
νεανισκος	N-A <sup>28</sup> 01 03
τον λογον	N-A <sup>28</sup>
τον λογον τουτον	03
□	01 (απηλθεν λυπουμενος)
απηλθεν	N-A <sup>28</sup> 01   03 (απηλθε)

<sup>43</sup> New Testament Transcripts, Institute for New Testament Textual Research at the University of Münster, Westphalia, Germany. Consultado el 15 de octubre de 2015 URL:<http://nttranscripts.uni-muenster.de/AnaServer?NTtranscripts+0+start anv>

λυπουμενος	N-A <sup>28</sup> 01 03
ην	N-A <sup>28</sup> 01 03
γαρ	N-A <sup>28</sup> 01 03
εχων	N-A <sup>28</sup> 01 03
κτηματα	N-A <sup>28</sup> 01
χρηματα	03
πολλα	N-A <sup>28</sup> 03   01 (πολλα·)

Este versículo no está presente en: P1 P19 P21 P25 P35 P37 P44 P45 P53 P62 P64 P70 P71 P73 P77 P83 P86 P96 P101 P102 P103 P104 P105 P110 02<sup>44</sup>

En este versículo la mayoría de las palabras utilizadas por de N-A<sup>28</sup>, aparecen en κ (01) y B (03). Solamente encontramos las siguientes variantes:

- τον λογον es utilizado por N-A<sup>28</sup> el cual se encuentra en B (03), pero con la adhesión del termino τουτον. En κ (01), no aparecen estos términos.
- La expresión κτηματα aparece en κ (01) y es utilizado por N-A<sup>28</sup>, mientras que en B (3) se utiliza la expresión χρηματα.

Cuadro comparativo de las variantes:

ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα	N-A <sup>28</sup>
ακουσας δε ο νεανισκος □ απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα	01
ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον τουτον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων χρηματα πολλα	03

### 3. Análisis del the Greek New Testament.

El texto *the Greek New Testament*, tiene en cuenta únicamente tres variantes<sup>45</sup>:

a. 19,16 διδάσκαλε

La palabra ἀγαθέ, no se halla en textos tempranos y confiables, representativos de los textos alejandrinos y occidentales, fue a todas luces tomada de los relatos paralelos de marcos (10, 17) y Lucas (18, 18), e introducida por los copistas.

<sup>44</sup> New Testament Transcripts, Institute for New Testament Textual Research at the University of Münster.

<sup>45</sup> Bruce M. Metzger, *Comentario textual al Nuevo Testamento Griego* (Brasil: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006), 39-40.



b. 19, 17 τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός

Muchos de los testigos que interpolan ἀγαθέ en el versículo 16 modifican también el v. 17 sustituir el singular relato de Mateo con las palabras de los relatos paralelos, (“¿por qué me dices bueno? nadie es bueno sino solo Dios”) Mc 10,18; Lc 18,19. Si esta última lectura fuera original en Mateo, resulta difícil imaginarse por qué los copistas la habrían cambiado por una lectura más oscura, siendo que la asimilación de los evangelios sinópticos por parte de los escribas ocurre con frecuencia.

c. 19,20 ἐφύλαξα

A pesar de que Mateo identifica a quien habla como νεανίσκος (v. 20 y 22), los escribas de múltiples testigos asimilaron el relato con los paralelos sinópticos añadiendo ἐκ νεότητός μου Mc 10, 20; o ἐκ νεότητος Lc 18, 21.

Con este análisis de los versículos 16 al 22 del capítulo 19 de Mateo han tenido diversas modificaciones y variaciones a lo largo de los años de los cuales tenemos información y testimonios con los cuales se puede conocer y descubrir el más original de los escritos con el mensaje más fidedigno al escritor original del texto.

## **e. Organización y estructuración del texto.**

### **1. Delimitación de la perícopa.**

Para iniciar el análisis de la perícopa del *joven rico*, tendremos en cuenta la estructura y organización del Evangelio de Mateo propuesta por P. Benoit en siete partes:

I. Origen y nacimiento de Jesús (1 – 2)

II. Promulgación del Reino de los Cielos (3 – 7)

III. La predicación del Reino de los Cielos (8 – 10).

IV. Misterio del Reino de los Cielos (11 – 13)

V. La iglesia, primicias del Reino de los Cielos (13, 53-18, 35)

VI. Próxima venida del Reino de los Cielos (19, 1-25, 46)

## VII. Pasión y resurrección de Jesús (26, 1-28, 20)

El autor de este Evangelio intenta probar a los judíos que Jesucristo es el Mesías prometido. Más que en ningún otro evangelio, Mateo cita el Antiguo Testamento para mostrar cómo Jesús da cumplimiento a las palabras de los profetas judíos. Mateo describe en detalle el linaje de Jesús desde David, y utiliza muchas formas de lenguaje con que las que los judíos debían haberse sentido cómodos. El amor y preocupación de Mateo por su pueblo es evidente a través de su meticolosa manera de contar la historia del Evangelio.<sup>46</sup>

En su organización Mateo fue escrito conforme a un esquema ordenado por lo cual podemos decir que el autor era una persona que recibió una buena educación, cuyo propósito mostrar a los judíos que Jesús es el Mesías. Encontramos por ejemplo en el Evangelio expresiones como:

- *“Hijo de David”*

- *“El rey de los judíos”*

Además en sus narraciones el autor utiliza en sus argumentos el uso repetido de escrituras del Antiguo Testamento en las cuales hay más de cuarenta citas, siempre señalando a Cristo y hablando del Reino.<sup>47</sup>

Cuando nos acercamos al Evangelio de Mateo, podemos reconocer sin dificultad como cuenta con un orden en cuanto al material que contiene y la forma metódica en que trabaja el autor bíblico, cuyo tema central es *el Reino de los Cielos*. Cada una de las partes consta de una sección narrativa y de un discurso, en donde la sección narrativa sirve para preparar e ilustrar los temas del discurso y cada discurso tiene su materia propia y definida en donde los cinco terminan con la misma conclusión: “Y sucedió que, cuando Jesús hubo terminado estos discursos...”. Esta conclusión tiene corte

---

<sup>46</sup> Got questions.org. “Evangelio de Mateo”, Consultado ek 20 de septiembre de 2015. URL: <http://www.gotquestions.org/Espanol/Evangelio-de-Mateo.html>

<sup>47</sup> Indubiblia.org. “Información de Mateo”, Consultado ek 20 de septiembre de 2015. URL: <http://videomipactoconjesucristo.blogspot.com.co/2013/08/informacion-de-mateo.html>

semítico y sólo se encuentra al final de los cinco discursos (4,23–7,29; 10,1–11,1; 13,1–53; 18,1–19,1; 24,1–26,1).<sup>48</sup>

El texto que nos atañe para el análisis, lo encontramos ubicado dentro del contexto de la visión escatológica en la que se manifiesta una próxima venida del Reino de los Cielos (19, 1-25, 46).

El capítulo 19 del Evangelio de Mateo para analizar lo tomaremos de la Biblia de Jerusalén y es el siguiente:

- 1. Y sucedió que, cuando acabó Jesús estos discursos, partió de Galilea y fue a la región de Judea, al otro lado del Jordán.*
- 2. Le siguió mucha gente, y los curó allí.*
- 3. Y se le acercaron unos fariseos que, para ponerle a prueba, le dijeron: «¿Puede uno repudiar a su mujer por un motivo cualquiera?»*
- 4. El respondió: «¿No habéis leído que el Creador, desde el comienzo, los hizo varón y hembra,*
- 5. y que dijo: Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y los dos se harán una sola carne?*
- 6. De manera que ya no son dos, sino una sola carne. Pues bien, lo que Dios unió no lo separe el hombre.»*
- 7. Dícenle: «Pues ¿por qué Moisés prescribió dar acta de divorcio y repudiarla?»*
- 8. Díceles: «Moisés, teniendo en cuenta la dureza de vuestro corazón, os permitió repudiar a vuestras mujeres; pero al principio no fue así.*
- 9. Ahora bien, os digo que quien repudie a su mujer - no por fornicación - y se case con otra, comete adulterio.»*
- 10. Dícenle sus discípulos: «Si tal es la condición del hombre respecto de su mujer, no trae cuenta casarse.»*
- 11. Pero él les dijo: «No todos entienden este lenguaje, sino aquellos a quienes se les ha concedido.*

---

<sup>48</sup> Salvador Carrillo, “El Evangelio según San Mateo”. Navarra: editorial Verbo Divino, 2010. Consultado el 19 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10467185>. Pág. 25.

12. *Porque hay eunucos que nacieron así del seno materno, y hay eunucos que se hicieron tales a sí mismos por el Reino de los Cielos. Quien pueda entender, que entienda.»*
13. *Entonces le fueron presentados unos niños para que les impusiera las manos y orase; pero los discípulos les reñían.*
14. *Mas Jesús les dijo: «Dejad que los niños vengan a mí, y no se lo impedáis porque de los que son como éstos es el Reino de los Cielos.»*
15. *Y, después de imponerles las manos, se fue de allí.*
16. *En esto se le acercó uno y le dijo: «Maestro, ¿qué he de hacer de bueno para conseguir vida eterna?»*
17. *Él le dijo: «¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Uno solo es el Bueno. Más si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.»*
18. *«¿Cuáles?» - le dice él. Y Jesús dijo: «No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no levantarás falso testimonio,*
19. *honra a tu padre y a tu madre, y amarás a tu prójimo como a ti mismo.»*
20. *Dícele el joven: «Todo eso lo he guardado; ¿qué más me falta?»*
21. *Jesús le dijo: «Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego ven, y sígueme.»*
22. *Al oír estas palabras, el joven se marchó entristecido, porque tenía muchos bienes.*
23. *Entonces Jesús dijo a sus discípulos: «Yo os aseguro que un rico difícilmente entrará en el Reino de los Cielos.*
24. *Os lo repito, es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el Reino de los Cielos.»*
25. *Al oír esto, los discípulos, llenos de asombro, decían: «Entonces, ¿quién se podrá salvar?»*
26. *Jesús, mirándolos fijamente, dijo: «Para los hombres eso es imposible, más para Dios todo es posible.»*
27. *Entonces Pedro, tomando la palabra, le dijo: «Ya lo ves, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido; ¿qué recibiremos, pues?»*
28. *Jesús les dijo: «Yo os aseguro que vosotros que me habéis seguido, en la regeneración, cuando el Hijo del hombre se sienta en su trono de gloria, os sentaréis también vosotros en doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.*
29. *Y todo aquel que haya dejado casas, hermanos, hermanas, padre, madre, hijos o hacienda por mi nombre, recibirá el ciento por uno y heredará vida eterna.*

30. «Pero muchos primeros serán últimos y muchos últimos, primeros.»<sup>49</sup>

La división de este capítulo será el siguiente:

- El divorcio (19, 1-12).
- Jesús y los niños (19, 13-14)
- El joven rico (19, 16- 22)
- El problema de las riquezas (19, 23- 30)

Las características de este capítulo son las siguientes:

- Se muestra un movimiento de Jesús de Galilea a Jerusalén. Durante esta larga etapa hacia Jerusalén y más tarde en la ciudad, se ve como la llamada de compromiso absoluto lanzada por Jesús a sus discípulos, va penetrando dolorosamente hasta el corazón de las libertades humanas, hasta la opción definitiva: la acogida o la negativa. Toda esta sección se inscribe sobre un fondo en el que se mueven las gentes, pero de hecho todo su desarrollo entre Jesús y sus discípulos por una parte y sus adversarios por otra (este segmento hace referencia a los capítulos 19 al 23).<sup>50</sup>
- En este capítulo al igual que en el 20, vemos que Jesús tiene diversos encuentros con los fariseos, niños, el joven rico y los ciegos. Ante estos encuentros se generan dudas y a la vez respuestas que provocan reacciones de incomprensión por parte de los discípulos, generándose una enseñanza ya no por medio de discursos, sino partiendo de las experiencias de vida manifestada en situaciones cotidianas. Con esto se produce un cambio de mentalidad en el orden y el sentido de su mensaje.
- Teniendo en cuenta lo mencionado con anterioridad sobre el autor de este Evangelio, es claro que dentro del mismo encontremos gran cantidad de alusiones y uso de la hermenéutica rabínica. En este capítulo encontramos por ejemplo referencias de Jesús al Antiguo Testamento, tales como la alusión de Génesis 2,24 en la enseñanza sobre el divorcio en el capítulo 19, 5 y Levítico 19,18 y algunos fragmentos “*Decálogo*” en Mateo 19, 18-19.

---

<sup>49</sup> Biblia de Jerusalén –on line. Consultado el 3 de octubre de 2015, URL: <http://www.bibliacatolica.com.br/la-biblia-de-jerusalen/mateo/19/>

<sup>50</sup> P. Poittevin y E. Charpentier, *El Evangelio según San Mateo*, (Navarra: Editorial Verbo Divino, 2006), 55.

- Respecto al *matrimonio y celibato* (19, 1-12) encontramos un pasaje netamente didáctico sobre el divorcio. Esta parte de Mateo se centra en dos puntos, el uno expone la ordenación nueva del matrimonio, el otro, el camino especial del celibato, para los discípulos «*que puedan entender*» (19, 12).
- Encontramos en el inicio de este capítulo menciones de tipo topográfico que ayudan a ubicar al lector en un nuevo ámbito en el campo visual. Inicialmente parecen las palabras a la región de Judea que resuena en el lector dentro del ámbito de lo crítico y decisivo ya que muestra una realidad conocida sobre lo que ocurrirá en este lugar y sobre todo en Jerusalén, de lo que allí hay que esperar dando vaticinios de la pasión. Pasamos por tanto de una visión de inestable vida errante es relevada por el camino resuelto hacia Jerusalén. Jesús llega a Judea, que ya no abandonará hasta su muerte, siendo “Judea es el recinto de la crisis, Galilea fue el recinto del comienzo primaveral, y será el recinto de la revelación de Jesús resucitado” (28, 16)<sup>51</sup>.
- El autor bíblico, expresa con diversas expresiones cual es la realidad de su pueblo ante instituciones como el matrimonio y lo que el hombre debe hacer basándose en los principios y normas propias del judaísmo. Jesús no solamente cita el Antiguo Testamento, sino que consolida de nuevo y con autoridad propia la ordenación primitiva del matrimonio. La frase “lo que Dios unió, no lo separe el hombre” es la interpretación del texto del Antiguo Testamento y el nuevo mandato propio de Jesús. La explicación que Jesús da a lo que dispone la ley mosaica, no es una explicación histórica o jurídica, sino que es una llamada profética, que también ahora tiene un alcance profundo por medio de la confianza en la voluntad de Dios.
- Otra acción realizada por Jesús que llama la atención, es la acogida que hace Jesús a los niños para bendecirlos. Es un gesto conmovedor y de confianza. La fuerza de la bendición que con frecuencia se había experimentado, también se comunicará a los niños. Pareciera como si a los discípulos les parece ridículo importunar al Maestro con “niñerías” a lo cual Jesús no sólo exige que los niños le puedan ser traídos, sino que dice algo fundamental a este respecto.

---

<sup>51</sup> Mercaba, “el Mesías en Judea” Consultado el 10 de octubre de 2015 URL: [http://www.mercaba.org/FICHAS/BIBLIA/Mt/19\\_MATEO.htm](http://www.mercaba.org/FICHAS/BIBLIA/Mt/19_MATEO.htm)

- Finalmente encontramos la enseñanza sobre las riquezas, en la que se inicia el diálogo con la pregunta del joven rico (19, 16-22), el cual en el camino se acerca a Jesús para preguntarle no a lo que debe hacer para seguir al Maestro ni a las condiciones que le serán impuestas, sino al fin que se desea alcanzar que es la vida eterna basada en los principios y valores que provienen desde la tradición judía y que han de ser el fundamento para alcanzar el fin deseado.

El texto que centra nuestro análisis, lo encontramos desde el versículo 16 al 22, aunque no se puede negar que dentro del contexto de este capítulo, la división del mismo se prolonga hasta el versículo 30, en el cual se acaba el capítulo. En estos versículos encontramos el texto denominado *el joven rico*:

*16. En esto se le acercó uno y le dijo: «Maestro, ¿qué he de hacer de bueno para conseguir vida eterna?»*

*17. Él le dijo: «¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Uno solo es el Bueno. Más si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.»*

*18. «¿Cuáles?» - le dice él. Y Jesús dijo: «No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no levantarás falso testimonio,*

*19. honra a tu padre y a tu madre, y amarás a tu prójimo como a ti mismo.»*

*20. Dícele el joven: «Todo eso lo he guardado; ¿qué más me falta?»*

*21. Jesús le dijo: «Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego ven, y sígueme.»*

*22. Al oír estas palabras, el joven se marchó entristecido, porque tenía muchos bienes.*

Se inicia el versículo con un cambio de lugar. Leyendo los versículos anteriores, comprendemos que Jesús se encontraba en movimiento. En el versículo 15, notamos que dice: *Y, después de imponerles las manos, se fue de allí.* Sabemos que se encuentra en Galilea desarrollando su misión de anunciar el Reino de Dios y se dirige a Jerusalén

a donde va a sufrir la pasión, tal como se entiende en la lógica del orden dado por el autor del Evangelio de Mateo.

En la primera parte del versículo 16, encontramos el inicio de la narración del encuentro del *joven* con Jesús: 16 a. *En esto se le acercó uno*. Aquí no se hace énfasis en que sea un joven. Esto se explicará mejor en los versículos posteriores principalmente en el versículo 20.

El texto lo podemos segmentar de la siguiente manera:

16. a. *En esto se le acercó uno*  
b. *y le dijo:*  
c. *«Maestro, ¿qué he de hacer de bueno*  
d. *para conseguir vida eterna?»*
17. a. *Él le dijo:*  
b. *«¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?*  
c. *Uno solo es el Bueno.*  
d. *Más si quieres entrar en la vida,*  
e. *guarda los mandamientos.»*
18. a. *«¿Cuáles?» le dice él.*  
b. *Y Jesús dijo:*  
c. *«No matarás,*  
d. *no cometerás adulterio,*  
e. *no robarás,*  
f. *no levantarás falso testimonio,*
19. a. *honra a tu padre y a tu madre,*  
b. *y amarás a tu prójimo como a ti mismo.»*
20. a. *Dícele el joven:*  
b. *«Todo eso lo he guardado;*  
c. *¿Qué más me falta?»*
21. a. *Jesús le dijo:*



- b. *«Si quieres ser perfecto,*
- c. *anda,*
- d. *vende*
- e. *lo que tienes*
- f. *y dáselo a los pobres,*
- g. *y tendrás un tesoro en los cielos;*
- h. *luego ven,*
- i. *y sígueme.»*

22. a. *Al oír estas palabras,*

- b. *el joven se marchó entristecido,*
- c. *porque tenía muchos bienes.*

Teniendo en cuenta la división antes mencionada, podemos entender este texto como un *diálogo*, que podemos identificar de la siguiente forma:

El joven rico	Jesús
<p>16. <i>y le dijo: «Maestro, ¿qué he de hacer de bueno para conseguir vida eterna?»</i></p> <p>18. <i>«¿Cuáles?» - le dice él.</i></p> <p>20. <i>Dícele el joven: «Todo eso lo he</i></p>	<p>17. <i>Él le dijo: «¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Uno solo es el Bueno.</i></p> <p><i>Más si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.»</i></p> <p>18. <i>Y Jesús dijo: «No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no levantarás falso testimonio,</i></p> <p><i>19. honra a tu padre y a tu madre, y amarás a tu prójimo como a ti mismo.»</i></p> <p>21. <i>Jesús le dijo: «Si quieres ser perfecto,</i></p>

<i>guardado; ¿qué más me falta?»</i>	<i>anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego ven, y sígueme.»</i>
--------------------------------------	---

## f. Aspecto sincrónico.

### 1. Análisis lingüístico sintáctico.

Para realizar el estudio de esta perícopa sobre el diálogo del joven rico, utilizaremos para el análisis sincrónico el texto propuesto por Nestle – Aland NOVUM TESTAMENTUM GRAECE. 28 edición, la traducción de la Biblia de Jerusalén y la traducción propia realizada del texto:

<b>NOVUM TESTAMENTUM GRAECE. 28 edición<sup>52</sup></b>	<b>Traducción personal</b>	<b>Biblia de Jerusalén</b>
16 Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθῶν αὐτῷ εἶπεν· διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;	16 y he aquí uno habiendo llegado a él, dijo: Maestro, qué bueno [lo] voy a hacer, a fin de que yo pueda tener vida eterna?	16 En esto se le acercó uno y le dijo: «Maestro, ¿qué he de hacer de bueno para conseguir vida eterna?»
17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς	17 el dijo a él, Por qué a mi preguntas acerca de que ¿lo bueno? Uno es el bueno si por otra parte tú deseas hacia la vida entrar, guarda los mandamientos.	17 Él le dijo: «¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Uno solo es el Bueno. Más si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.»
18 Λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ • οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,	18 Dice a él, ¿Cuáles? Por otra parte Jesús dijo: no matarás; no cometerás adulterio; no robarás; no darás falso testimonio;	18 «¿Cuáles?» - le dice él. Y Jesús dijo: «No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no levantarás falso testimonio,
19 τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ • ἀγαπήσεις τὸν πλησίον	19 Honra padre y madre; y, amarás el vecino de ti como tú mismo.	19 honra a tu padre y a tu madre, y amarás a tu prójimo como a ti

<sup>52</sup> Nestle - Aland, Novum Testamentum Graece, 28 edición, on line. KATA MATΘAION 19, consultado el 8 de octubre de 2015 URL: <http://www.nestle-aland.com/en/read-na28-online/text/bibeltxt/lesen/stelle/50/190001/199999/>

σου ὡς σεαυτόν.		mismo.»
20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;	20 Dice a él el joven, estas cosas he guardado. Qué todavía más me falta?	20 Dícele el joven: «Todo eso lo he guardado; ¿qué más me falta?»
21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.	21 dijo a él Jesús, si tú deseas perfecto ser, ve, vende tus posesiones y da a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; y ven sígueme a mí.	21 Jesús le dijo: «Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego ven, y sígueme.»
22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.	22 habiendo oído por otra parte, el hombre joven la declaración él se fue entristeciéndose; él estaba ciertamente, porque tenía posesiones muchas.	22 Al oír estas palabras, el joven se marchó entristecido, porque tenía muchos bienes.

## 2. Análisis morfológico de la perícopa:

Para el estudio morfológico de la perícopa, se analizarán cada uno de los versículos seleccionados es decir del versículo 16 al 22.

Mateo 19, 16

Καὶ	Conjunción	Y
ἰδοὺ	Verbo, aoristo imperativo activo, segunda persona singular.	he aquí, (se usa como interjección)
εἷς	Adjetivo, nominativo masculino singular.	uno
προσελθὼν	Verbo, aoristo participio activo. Nominativo masculino singular.	habiendo llegado
αὐτῷ	Pronombre posesivo personal, dativo, masculino, tercer persona singular.	a él,
εἶπεν	Verbo, aoristo indicativo activo, tercera persona del singular.	dijo,
Διδάσκαλε,	Sustantivo, vocativo masculino singular	Maestro,
Τί	Pronombre indefinido interrogativo, acusativo neutro singular.	Qué
ἀγαθὸν	Adjetivo, acusativo neutro singular.	bueno [lo]

Ποιήσω	Verbo, aoristo subjuntivo activo, primera persona singular	voy a hacer,
ἵνα	Conjunción.	a fin de que
σχω	Verbo, aoristo subjuntivo activo, primera persona del singular.	yo pueda tener
ζωήν	Sustantivo, acusativo femenino singular.	vida
αἰώνιον;	Adjetivo, acusativo femenino singular.	eterna?

Traducción: *y he aquí uno habiendo llegado a él, dijo, Maestro, qué bueno [lo] voy a hacer, a fin de que yo pueda tener vida eterna?*

Mateo 19, 17

ὁ	Artículo, nominativo masculino singular.	el
δὲ	Conjunción.	
εἶπεν	Verbo, aoristo indicativo activo, tercera persona singular.	dijo
αὐτῷ	Pronombre posesivo personal, dativo masculino tercer persona singular.	a él,
Τί	Interrogativo, pronombre indefinido, acusativo neutro singular.	Por qué
Με	Pronombre posesivo singular. Acusativo primera persona singular.	a mi
ἑρωτᾷς	Verbo, presente indicativo activo segunda persona singular.	preguntas
περὶ	Preposición.	acerca de
τοῦ ἀγαθοῦ;	Adjetivo, genitivo neutro singular.	¿lo bueno?
εἷς	Adjetivo, nominativo masculino singular.	uno
ἐστιν	Verbo, presente indicativo activo, tercera persona singular.	es
ὁ	Artículo, nominativo masculino singular.	el
ἀγαθός·	Adjetivo, nominativo masculino singular.	bueno
εἰ	Conjunción	si
δὲ	Conjunción	por otra parte
Θέλεις	Verbo, presente indicativo activo, segunda persona singular.	deseas
εἰς	Preposición.	hacia
τὴν	Artículo, acusativo femenino singular.	la
ζωήν	Sustantivo, acusativo femenino singular.	vida
εἰσελθεῖν,	Verbo, aoristo infinitivo activo.	entrar,
Τήρησον	Verbo, aoristo imperativo activo, segunda persona singular.	guarda
τὰς	Artículo, acusativo femenino plural.	los

ἐντολάς.	Sustantivo, acusativo femenino plural.	mandamientos.
----------	--	---------------

Traducción: *el dijo a él, Por qué a mi preguntas acerca de que es ¿bueno? Solo uno es el bueno si por otra parte tú deseas hacia la vida entrar, guarda los mandamientos.*

Mateo 19, 18

Λέγει	Verbo, presente indicativo activo, tercera persona singular.	Dice
αὐτῷ	Pronombre posesivo personal, dativo masculino tercera persona singular.	a él,
ποίας;	Pronombre interrogativo indefinido, acusativo femenino plural.	¿Cuáles?
ὁ	Artículo, nominativo, masculino singular.	el
δὲ	Conjunción	por otra parte
Ἰησοῦς	Sustantivo, nominativo masculino singular.	Jesús
εἶπεν	Verbo, aoristo indicativo activo, tercera persona singular.	dijo
τὸ	Artículo, acusativo neutro singular.	el
οὐ	Adverbio.	no
φονεύσεις,	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	matarás;
οὐ	Adverbio.	no
μοιχεύσεις,	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	cometerás adulterio;
οὐ	Adverbio.	no
κλέψεις,	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	robarás;
οὐ	Adverbio.	no
ψευδομαρτυρήσεις,	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	darás falso testimonio;

Traducción: *Dice a él, ¿Cuáles? por otra parte Jesús dijo: no matarás; no cometerás adulterio; no robarás; no darás falso testimonio;*

Mateo 19, 19

Τίμα	Verbo, presente imperativo activo.	Honra
τὸν	Artículo, acusativo masculino singular.	
Πατέρα	Sustantivo, acusativo masculino singular.	padre
καὶ	Conjunción.	y
τὴν	Artículo, acusativo femenino singular.	

μητέρα,	Sustantivo, acusativo femenino singular.	madre;
καὶ	Conjunción.	y,
ἀγαπήσεις	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	amarás
τὸν	Artículo, acusativo masculino singular.	
Πλησίον	Adverbio.	vecino
Σου	Pronombre posesivo personal, genitivo, segunda persona singular.	tuyo
ὡς	Adverbio.	como
σεαυτόν.	Pronombre personal posesivo, acusativo masculino, segunda persona del singular.	tú mismo.

Traducción: *Honra padre y madre; y, amarás el vecino tuyo como tú mismo.*

Mateo 19, 20

Λέγει	Verbo, presente indicativo activo, tercera persona del singular.	Dice
αὐτῷ	Pronombre posesivo personal, dativo masculino tercera persona singular.	a él
ὁ	Artículo, nominativo masculino singular.	el
νεανίσκος	Sustantivo nominativo masculino singular.	joven,
Πάντα	Adjetivo, acusativo neutro singular.	todas
ταῦτα	Pronombre demostrativo, acusativo neutro plural.	estas
ἐφύλαξα	Verbo, aoristo indicativo activo, primera persona singular.	guardé.
Τί	Pronombre interrogativo indefinido, acusativo neutro singular.	Qué
ἔτι	Adverbio.	todavía
ὕστερῳ;	Verbo, presente indicativo activo, primera persona singular.	me falta?

Traducción: *Dice a él el joven, todas estas guardé. Qué todavía me falta?*

Mateo 19, 21

ἔφη	Verbo, imperfecto indicativo activo, tercera persona singular.	dijo
αὐτῷ	Pronombre posesivo personal, dativo masculino, tercera persona singular.	a él
ὁ	Artículo, nominativo masculino singular.	
Ἰησοῦς	Sustantivo, nominativo, masculino singular.	Jesús,
εἰ	Conjunción.	si

Θέλεις	Verbo, presente indicativo activo, segunda persona singular.	tú deseas
Τέλειος	Adjetivo, nominativo masculino singular.	perfecto
εἶναι,	Verbo, presente infinitivo activo,	ser,
ῥπαγε	Verbo, presente imperativo activo, segunda persona singular.	ve,
Πώλησόν	Verbo, aoristo, acusativo activo, segunda persona singular.	vende
Σου	Pronombre posesivo personal, genitivo segunda persona singular.	tus
τὰ	Artículo, acusativo neutro plural.	
ὑπάρχοντα	Verbo, presente participio activo, acusativo neutro plural.	posesiones
καὶ	Conjunción.	y
δός	Verbo, aoristo imperativo activo, segunda persona singular.	da
[τοῖς]	Artículo, dativo, masculino plural.	a los
πτωχοῖς,	Adjetivo, dativo masculino plural.	pobres,
καὶ	Conjunción	y
ἔξεις	Verbo futuro indicativo activo, segunda persona singular.	tendrás
θησαυρὸν	Sustantivo, acusativo masculino singular.	un tesoro
ἐν	Preposición	en
οὐρανοῖς,	Sustantivo, dativo masculino plural.	los cielos;
καὶ	Conjunción.	y
δεῦρο	Verbo, imperativo, segunda persona singular.	ven,
ἀκολούθει	Verbo, presente imperativo activo, segunda persona singular.	sigueme
μοι.	Pronombre posesivo personal. Dativo primera persona singular.	a mí.

Traducción: *dijo a él Jesús, si tú deseas perfecto ser, ve, vende tus posesiones y da a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; y ven sígueme a mí.*

Mateo 19, 22

ἀκούσας	Verbo, aoristo participio activo, nominativo, masculino singular.	habiendo oído
δὲ	Conjunción.	por otra parte,
ὁ	Artículo, nominativo masculino singular.	el
Νεανίσκος	Sustantivo, nominativo masculino singular.	hombre joven
τὸν	Artículo, acusativo masculino singular.	la
λόγον	Sustantivo, acusativo masculino singular.	declaración
ἀπῆλθεν	Verbo, aoristo indicativo activo, tercera persona singular.	él se fue

λυπούμενος·	Verbo, presente participio medio. Nominativo masculino singular.	entristeciéndose;
ἦν	Verbo, imperfecto indicativo activo, tercera persona del singular.	estaba
γὰρ	Conjugación.	ciertamente, porque
ἔχων	Verbo, presente participio activo, nominativo masculino singular.	teniendo
κτήματα	Sustantivo, acusativo neutro plural.	posesiones
πολλά.	Adjetivo, acusativo neutro plural.	muchas.

Traducción: *habiendo oído por otra parte, el hombre joven la declaración él se fue entristeciéndose; él estaba ciertamente, porque teniendo posesiones muchas.*

### 3. Manera en que se construyen las frases.

En cada uno de los versículos del texto, aparecen de forma organizada los sintagmas que lo conforma. Hay por tanto una relación y orden entre los elementos que los conforman: artículos, sustantivos, verbos y adjetivos, los cuales se encuentran en concordancia en cuanto al género, la voz, número y función sintáctica en cada uno de los casos a los que corresponde.

También se utilizan de forma adecuada las conjunciones, que ayudan en la articulación de los sintagmas, permitiendo la construcción de ideas unitarias en cada uno de los versículos y diferenciarlos entre sí.

### 4. Verbos recurrentes.

Encontramos los siguientes verbos en la perícopa teniendo en cuenta el género, la voz y el tiempo:

v. 16:

ἰδοὺ	Verbo. Aoristo imperativo activo, segunda persona del singular	he aquí, (se usa como interjección)
------	--	-------------------------------------



προσελθὼν	Verbo, aoristo participio activo. Nominativo masculino singular.	habiendo llegado
εἶπεν	Verbo, aoristo indicativo activo, tercera persona del singular.	dijo,
ποιήσω	Verbo, aoristo subjuntivo activo, primera persona singular	hiciera,
σχῶ	Verbo, aoristo subjuntivo activo, primera persona del singular.	yo tuviera

v. 17:

εἶπεν	Verbo, aoristo indicativo activo, tercera persona singular.	dijo
ἔρωτάς	Verbo, presente indicativo activo segunda persona singular.	Preguntas (tu)
ἔστιν	Verbo, presente indicativo activo, tercera persona singular.	es
θέλεις	Verbo, presente indicativo activo, segunda persona singular.	quieres
εἰσελθεῖν,	Verbo, aoristo infinitivo activo.	entrar,
τήρησον	Verbo, aoristo imperativo activo, segunda persona singular.	guarda

v. 18:

Λέγει	Verbo, presente indicativo activo, tercera persona singular.	dice
εἶπεν	Verbo, aoristo indicativo activo, tercera persona singular.	dijo
φονεύσεις,	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	matarás;
μοιχεύσεις,	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	cometerás adulterio;
κλέψεις,	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	robarás;
ψευδομαρτυρήσεις,	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	darás falso testimonio;

v. 19:

Τίμα	Verbo, presente imperativo activo.	honra
ἀγαπήσεις	Verbo, futuro indicativo activo, segunda persona singular.	Amarás

v. 20:

Λέγει	Verbo, presente indicativo activo, tercera persona del singular.	Dice
ἐφύλαξα	Verbo, aoristo indicativo activo, primera persona singular.	guardé.
ὕστερῶ;	Verbo, presente indicativo activo, primera persona singular.	me falta?

v. 21:

ἔφη	Verbo, imperfecto indicativo activo, tercera persona singular.	dijo
θέλεις	Verbo, presente indicativo activo, segunda persona singular.	Deseas
εἶναι,	Verbo, presente infinitivo activo,	ser,
ὑπάγε	Verbo, presente imperativo activo, segunda persona singular.	ve,
πώλησόν	Verbo, aoristo, acusativo activo, segunda persona singular.	vende
ὑπάρχοντα	Verbo, presente participio activo, acusativo neutro plural.	bienes teniendo,
δός	Verbo, aoristo imperativo activo, segunda persona singular.	da
ἔξεις	Verbo futuro indicativo activo, segunda persona singular.	tendrás
δεῦρο	Verbo, imperativo, segunda persona singular.	ven,
ἀκολούθει	Verbo, presente imperativo activo, segunda persona singular.	sígueme

v. 22:

ἀκούσας	Verbo, aoristo participio activo, nominativo, masculino singular.	habiendo oído
ἀπῆλθεν	Verbo, aoristo indicativo activo, tercera persona singular.	él se fue
λυπούμενος	Verbo, presente participio medio. Nominativo masculino singular.	entristeciéndose;
ἦν	Verbo, imperfecto indicativo activo, tercera persona del singular.	él era
ἔχων	Verbo, presente participio activo, nominativo masculino singular.	teniendo

### **g. Análisis semántico: Términos y expresiones claves en la perícopa.**

Teniendo en cuenta el contenido de estos versículos se analizarán los términos *bueno*, *vida eterna*, *guarda - guardé* y *perfecto*. Estos términos tienen gran importancia en el texto, ya que hacen referencia a los elementos que el autor bíblico quiere transmitir a sus lectores acerca del conocimiento sobre lo mandado en la Ley antigua y que en las nuevas enseñanzas de Jesús se dan en plenitud.

- **Bueno** (v.v. 16.17)

Lo que es bueno, es moralmente correcto, excelente y virtuoso. En última instancia, Dios es la norma de lo que es bueno debido a que esa es su naturaleza. Cuando lo comparamos con Dios, nadie es justo y nadie hace lo bueno.

Lo bueno es considerado como un resultado favorable, una buena acción o una buena intención. Es la razón por la que bueno puede ser el efecto deseado por medio de la cual se pretende llevar a cabo una acción.

Bueno, puede también referirse a algo que tiene una mejor calidad, aspecto, habilidad, etc. La bondad moral es más problemática en que las intenciones pueden ser malas, pero el resultado no ser tan malo.<sup>53</sup>

En esta perícopa, “*bueno*” está directamente ligado a lo que es la bondad que proviene del mismo Dios.

Por lo tanto, en esta perícopa, aparece de tres formas diferentes el término bueno:

- ἀγαθὸν v. 16 se busca con esta palabra explicar que las acciones son las que llevan a la vida eterna.

- ἀγαθοῦ v. 17a el término cierra una pregunta en el mismo sentido de la anterior refiriéndose al hacer.

- ἀγαθός v. 17b aquí el término cambia. Ya no se refiere al hacer sino a la esencia de la palabra bueno, por lo tanto haciendo alusión a Dios que es en su naturaleza bueno.

---

<sup>53</sup> Ministerio de apologética e investigación cristiana, “Diccionario de Teología, término bueno”. Consultado el 10 de octubre de 2015. URL: <http://www.miapic.com/bueno-diccionario-de-teologia>

El proceso que propone el autor bíblico en la construcción de estos versículos, está en mostrar que no solamente basta con el “*hacer el bien*” sino en lo fundamental que es conocer y estar en relación con el que es bueno.

ἀγαθός: describe aquello que, siendo bueno en su carácter o constitución, es beneficioso en sus efectos. Se usa para expresar cosas físicas, p.ej., un árbol (Mt 7.17); tierra (Lc 8.8); o en un *sentido moral*, frecuentemente de personas y cosas. Dios es esencialmente, absoluta y consumadamente, bueno como es utilizado en el versículo 17. Esta palabra se aplica a ciertas personas como ocurre en este caso. El neutro del adjetivo con el artículo determinado significa aquello que es bueno, literalmente “lo bueno”, como siendo moralmente honorable, que agrada a Dios, y por tanto beneficioso.<sup>54</sup>

- **Vida eterna** (v.v 16.17)

El fenómeno de la vida en la Biblia, se presenta como un todo unitario, sin que haya distinción entre la vida física, intelectual o espiritual. La vida en el hombre se da como un todo y más bien se la describe gráficamente en vez de conceptualizarla con rigor teórico. Así se habla del aliento y de la sangre como manifestaciones de la vida (Gn. 2, 7; Lv.17, 11); vida que se concreta con las imágenes del agua y de la luz (Gn. 2, 5; Is. 58, 8). Dios es el Viviente por excelencia, la fuente de la vida (Ez. 17, 19; 33, 11; Dt. 33, 15). La distancia que existe entre Dios y la vida creada la cubre el Espíritu (en hebreo en hebreo רִיחַ – Rúaj y en griego πνεῦμα - Pnéuma); todo cuanto lleva vida en el cosmos la tiene en virtud del Rúaj de Dios (Sal. 104, 30).

El concepto cristiano de vida sostiene que Cristo, el prototipo de la vida verdadera (1Co. 15, 23), es la fuente de la misma (1 Co. 15, 45; Jn. 14, 6). En Cristo es donde se opera para la humanidad el auténtico vivir ante Dios, la verdadera dirección de la vida. Esta vida cristiana es una penetración de vida en todas las esferas del ser humano: una nueva creación que da impulso de nuevo a toda otra clase de vida (2 Co. 5, 17; Gá. 2:20). Sobre el futuro de la vida gravita la esperanza cristiana (Ti. 1,

---

<sup>54</sup> Vine W.E., *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*. (Nashville: Editorial Caribe, 1999), 602.

2; 3, 7); vida eterna que vencerá a la muerte gracias a que Cristo, Dios, es la vida y la resurrección (Jn. 11, 25), la vida y la inmortalidad (He. 7, 16; Ap. 20, 14).<sup>55</sup>

En el v. 16, la expresión completa es “*vida eterna*”, haciendo referencia a la vida futura es decir a la inmortalidad después de la vida, como recompensa a una vida de seguimiento a los mandamientos, pero en el v. 17 solamente se utiliza el término “*vida*” el cual va precedido de la expresión “*entrar*”. El autor no se está refiriendo a la vida después de la muerte. Se está refiriendo seguramente a ingresar a la vida del seguimiento de Jesús, lo cual se puede deducir debido a que se hace la invitación a cumplir los mandamientos, pero inmediatamente después se le indica que no basta solamente ese cumplimiento sino que es necesario adherirse a Jesús, dejando todos las riquezas del mundo para tener un tesoro en el cielo.

ζωή se emplea en el Nuevo Testamento como “de la vida como un principio”, vida en el sentido absoluto, vida como la tiene Dios, aquello que el Padre tiene en sí mismo, y que Él dio al Hijo encarnado. La vida eterna es la posesión presente y real del creyente debido a su relación con Cristo, que un día extenderá su dominio a la esfera del cuerpo queda garantizado por la resurrección de Cristo. Esta vida, sin embargo, no es simplemente un principio de poder y animación, porque tiene asociaciones morales inseparables de ella, como la santidad y la rectitud. Muerte y pecado, vida y santidad, se encuentran frecuentemente contrastadas en las Escrituras.<sup>56</sup>

- **Guarda - guardé** (v.v.17 y 20)

En la perícopa en estudio, encontramos en dos ocasiones el verbo “guardar”: v. 17: “*guarda los mandamientos*” y v. 20 “*guardé*”.

Lo interesante de las expresiones es que en el original griego son dos verbos diferentes, cuyo significado hace cambiar el sentido de lo que pidió Jesús y lo que contestó el joven.

---

<sup>55</sup> Wikicristiano.org, “Diccionario bíblico termino vida” Consultado el 10 de octubre de 2015. URL: <http://www.wikicristiano.org/diccionario-biblico/significado/vida/>

<sup>56</sup> Vine W.E., *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*.1744.

Cuando Jesús dice en el v. 17 “guarda”, el verbo griego es τήρησον, un verbo en modo imperativo, que indica una observancia de corazón interior y exteriormente.

Cuando el joven dice: “guardé” el verbo que el emplea es ἐφύλαξα (φυλάσσω) que significa solamente *un conocimiento intelectual*, estar en guardia.<sup>57</sup>

Por lo tanto, el uso de dos verbos diferente muestra que los significados mostrados no concuerdan con lo que se quiere expresar por parte del autor bíblico, que fundamenta su enseñanza el término que pone en boca de Jesús.

El joven los estaba cumpliendo los mandamientos en cuanto que tiene un *conocimiento* de los mismos tal como se muestra en la respuesta que da a Jesús; pero no está afirmando que tenga una observancia de corazón interior y exteriormente de estos.

Para ahondar en esta palabra, debemos tener en cuenta que para los judíos, tiene un sentido especial, tal como se observe en el libro del *Deuteronomio 4, 40*: שָׁמַרְתָּ que significa “guardar”, “cuidar” o “preservar” el cual se usa de forma frecuente en el Pentateuco. Otro término para tener en cuenta en hebreo es שָׁמַר (*shamar*) que significa “guardar” y “proteger”; metafóricamente guardar una ley, un precepto, como ocurre en el texto de Mateo 19.20: “guardé”.<sup>58</sup>

- **Perfecto** (v. 21)

En el Antiguo Testamento esta expresión significa algo completo, íntegro y sincero, pero siempre en sentido relativo cuando se aplica al hombre. Una persona con “corazón perfecto” era quien estaba completamente dedicada a l Señor (1 Re. 8, 61; 1 Cr. 12, 38; Is. 38, 3). Por ejemplo Job fue llamado “perfecto” (Job 1, 1-8) a pesar de las debilidades que reveló más tarde ante la adversidad (40, 2-5; 42, 2-6), mostrando que su perfección era relativa y no absoluta. En forma similar, de Noé también se dice que fue “perfecto” (Gn. 6, 9) aunque más tarde sucumbió a la debilidad de la carne (9, 21). La perfección fue el ideal que Dios puso delante de Abrahán (17, 1).<sup>59</sup>

---

<sup>57</sup> Renuevo.com, “significado de la palabra griega guardar” Consultado el 10 de octubre de 2015, URL: <http://renuevo.com/analisis-en-griego-de-la-palabra-guardar.html>

<sup>58</sup> Vine W.E., *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*. 1021.

<sup>59</sup> Wikicristiano.org, “Diccionario bíblico termino perfecto” Consultado el 10 de octubre de 2015. URL: <http://www.wikicristiano.org/diccionario-biblico/significado/perfecto/>

En el Nuevo Testamento, la “perfección” consiste esencialmente en la madurez frente a la inmadurez, así como los adultos difieren de los niños y los jóvenes. Una persona madura es quien ha alcanzado los límites normales de estatura, fuerza y capacidad mental. Este concepto de madurez es claramente evidente en pasajes como 1 Co. 2, 6; 14, 20; Ef. 4, 13-14; Fil. 3, 15; He. 5, 14. Pablo habla de sí mismo y de los cristianos como ya perfectos (1 Co. 2, 6; Fil. 3, 15), pero casi al mismo tiempo muestra que la perfección es todavía un blanco que está por delante (v 12). El cristiano debe ser “perfecto” en su esfera limitada así como Dios es “perfecto” en su plenitud infinita (5, 48). De ese modo, un hombre puede ser perfecto ante el Señor, pero hay nuevas alturas a las que deberá aspirar; en esta vida nunca alcanzará la perfección absoluta. Una persona cuyo corazón y vida están plenamente dedicados a la adoración a Dios y a su servicio. Un hombre perfecto a la vista de Dios es uno que ha alcanzado el grado de desarrollo que se espera de él en cualquier momento dado.<sup>60</sup>

El término clave es τέλειος, significa habiendo llegado a su fin (*telos*), acabado, completo, perfecto. Se utiliza para personas: primariamente, de desarrollo físico y, luego, en sentido ético, totalmente desarrollado, maduro “perfecto”, “que han alcanzado madurez” y que ha completado y comunicando la idea de virtud sin hacer necesariamente referencia a la madurez o a lo físico, como se presenta en el este versículo del texto de Mateo 19.<sup>61</sup>

El autor de Mateo utilizando esta expresión pone de manifiesto que para alcanzar la perfección es necesario dar un paso más y no limitarse a cumplir la Ley. Es indispensable que se rompa con todo aquello que impide hacer un seguimiento radical de Jesús, no es solamente guardar (en este caso conocer) los mandamientos, sino que es fundamental hacer los propio para estar con él en todas partes.

---

<sup>60</sup> Wikicristiano.org, “Diccionario biblico termino perfecto”

<sup>61</sup> Vine W.E., *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*. 1354.

## 1. Estadística de términos:

Las palabras que más se repiten en la perícopa son:

- αὐτῷ: v.v 16, 17, 18, 20 y 21. Se traduce a *él*. Esta palabra aparece 846 veces en el N.T.
- εἶπεν: v.v 16, 17 y 18. Se traduce como *ha dicho o dicho esto* (verbo, aoristo indicativo activo, tercera persona singular). Se encuentran 616 concordancias en el N.T y en el Evangelio de Mateo 116 veces.
- ζωῆν: v.v 16, 17. Se traduce como *vida*. Esta palabra se encuentra en 60 ocasiones en el N.T., en Mateo lo encontramos como sustantivo, acusativo femenino singular. Se repite dos veces, pero en el mismo campo semántico, aunque para entender mejor la importancia de esta palabra, se debe leer con el complemento del v. 16: *vida eterna*, mientras que en el v. 17 solamente el termino *vida*, haciendo referencia a lo que tiene relación con lo bueno y por ello de forma implícita de la eternidad.
- θέλεις: v.v 17 y 21. Se traduce como *tú deseas*. Se encuentra 18 veces en el N.T. y en Mateo aparece 7 veces como un verbo, presente indicativo activo, segunda persona singular
- Λέγει: v.v 18 y 20. Se traduce por *dice*, aparece 339 veces en el N.T., y en el Evangelio de Mateo aparece 54 veces.
- Ἰησοῦς: v.v 18 y 21. Aparece dos veces el nombre de *Jesús*. En el N.T. aparece este nombre 462 veces. En Mateo lo encontramos 111 veces.

## h. Análisis pragmático:

El autor del Evangelio de Mateo tenía como misión mostrar a Jesús a la comunidad creyente que nace de la experiencia y el acercamiento a su mensaje desde una realidad específica que cuenta con unas arraigadas raíces judías, para que lo descubra como el “nuevo Moisés que da a este nuevo pueblo una Nueva Ley ante todo en el sermón de la montaña en los capítulos 5-7 (...); el Hijo del hombre y el Hijo de David Dios”.<sup>62</sup>

---

<sup>62</sup> P. Poittevin y E. Charpentier, *El Evangelio según San Mateo*, (Navarra: Editorial Verbo Divino, 2006), 17.



Entre todos los escritos del Nuevo Testamento, el Evangelio de Mateo es aquel que tiene una influencia literaria más generalizada y más profunda de la literatura cristiana que se extiende hasta las últimas décadas del siglo II como lo afirma Massaux en *Influence de l'Évangile de Saint Matthieu sur la Littérature chrétienne avant saint Irénée*, citado por Poittevin – Charpentier<sup>63</sup>, entendiendo que es un texto con carácter eclesial que nos permite comprender que en el fundamento de su pensamiento: “catequizar a sus oyentes, siguiendo la pauta de que los primeros escritores eclesiásticos se inspiran sobre todo en las palabras de Jesús recogidas en el primer evangelio; a sus ojos, poseen un grandísimo valor, ya que representan la enseñanza del Señor que sirve de base al cristianismo”.<sup>64</sup>

Los diversos escritos y enseñanzas del Evangelio, buscan por lo tanto mover al seguimiento y la práctica de las enseñanzas que provienen del Señor. Teniendo en cuenta la estructura presentada del Evangelio de Mateo, se puede observar que el capítulo 19 se encuentra dentro de un conjunto de narraciones que muestran la forma en que Jesús se manifiesta a todas las personas, principalmente a las que desean acercarse a él, mostrándoles la realidad del Reino de Dios y manifiesta la próxima venida del mismo, narraciones que se prolongan hasta el capítulo 25 (19, 1–25, 46).

Al observar el capítulo 19 de Mateo (donde encontramos la perícopa del joven rico) se nota en el transcurso de las narraciones que allí se encuentran, la intención del autor bíblico de comunicar elementos comunes para los oyentes de ascendencia judía para compararlos con las enseñanzas que provienen de Jesús. Entre estos temas encontramos:

- El divorcio (19, 1-11).
- Jesús y los niños (19, 13-14)
- El joven rico (19, 16-30)

El contexto inmediato a nuestro texto se ubica en la primera narración que muestra el pensamiento del autor y también que deben tener los lectores y oyentes sobre el divorcio. Se parte de las enseñanzas de la ley para explicar sobre lo que es correcto,

---

<sup>63</sup> P. Poittevin y E. Charpentier, *El Evangelio según San Mateo*, 55.

<sup>64</sup> P. Poittevin y E. Charpentier, *El Evangelio según San Mateo*, 18.

mostrando lo mandado por el mismo Dios desde el Génesis, pasando por lo enseñado por Moisés y llegando a la nueva enseñanza de Jesús. Un elemento clave, para tener en cuenta, es que el autor no se queda solo con enseñanza dada desde antiguo, sino que muestra a Jesús *mayor* que el propio Moisés, superando su figura y mostrándolo superior a él.

Luego se encuentra el relato que muestra cómo Jesús permite que los niños se acerquen a él con lo cual se rompe con otra situación propia del pueblo judío en la que los niños no tenían el valor que se les debe dar por su condición vulnerable. Los niños en la época de Jesús no eran tenidos en cuenta. Los niños tenían la obligación de leer y memorizar desde pequeños la Ley, pero en aspectos de tipo social, eran tenidos en poca consideración. Se decía que para un sabio jugar con un niño fuera de la escuela era desperdiciar su valioso tiempo. Debían someterse a las enseñanzas de sus padres y maestro y si no lo hacían, se les castigaba severamente con vara. Podemos decir que la opinión de los niños no importaba y por tanto debían someterse en todo ante los adultos, ya que para la sociedad eran considerados insignificantes e ignorantes<sup>65</sup>.

Finalmente encontramos el pasaje del *joven rico*, una enseñanza dirigida principalmente al tema de las riquezas, pero que también nos permite analizar el tema del conocimiento y cumplimiento de la Ley. Comentaremos los versículos 16 hasta el 22, para analizar cuál es la intención y el sentido de lo que quiere transmitir el autor bíblico por medio del diálogo entre Jesús y el joven rico:

Mateo 19, 16

Este versículo incidente que rompe con la narración de los niños, cuenta con una serie de contrastes: partimos que el Reino de los cielos es para aquellos que son como niños, pero en esta narración se mostrará lo difícil que es para los “adultos” entrar en él. Un rico irrumpió ante Jesús con una indagación aparentemente sincera. Dirigiéndose a Jesús como Maestro bueno, le preguntó qué cosa buena debía hacer para tener la vida eterna. La pregunta revela que en realidad no conoce plenamente a

---

<sup>65</sup> Verónica Reátegui Yesquén, “los niños en los tiempos de Jesús”. Consultado el 18 de octubre de 2015. URL: <http://verory.blogspot.com.co/2009/07/los-ninos-en-los-tiempos-de-jesus.html>

Jesús como el Hijo de Dios, como el verdadero camino para alcanzar la salvación. Llama a Jesús como Maestro, poniendolo al nivel de hombres importantes dentro del pueblo judío y que permite hacer un anuncio a Jesús sobre el tema de la vida eterna lo cual se ratifica en las frases: “entrar en la vida” (19,17), “ser perfecto” (19,21), “entrar en el imperio de los cielos” (19,23.24), “salvarse” (19,25) y “heredar vida eterna” (19,29).<sup>66</sup>

El verbo  $\sigma\chi\tilde{\omega}$  (aoristo subjuntivo activo, primera persona del singular) indica una acción que se toma una sola vez o de una vez por todas indicando que debe hacerse de forma inmediata lo que hace que la pregunta que hace el joven tome una relevancia y se convierta en una prioridad que debe asumir en el momento en que reciba la respuesta por parte del maestro.

Mateo 19, 17

En este diálogo, Jesús responde con una pregunta con la intención de sondear al joven (y al lector) sobre el tema: “¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Uno solo es el Bueno” Jesús no estaba negando su propia deidad. Podemos entender esta afirmación como una oportunidad que el autor genera para que quien se acerca a este texto, reconozca que Jesús es bueno y con ello inicie el proceso de su reconocimiento como el “Hijo de Dios”.

Acto seguido aparece la respuesta que muestra la acción que le permitirá alcanzar la salvación partiendo de las enseñanzas dadas desde antiguo: “más si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos”, para lo cual utiliza el autor el verbo  $\tau\eta\rho\eta\sigma\omicron\nu$  (aoristo imperativo activo, segunda persona singular) indicando que inmediatamente debe buscar cumplir con los mandamientos como primera medida para alcanzar la vida eterna, Por tanto también exige una realización de una vez y para siempre.

Mateo 19, 18–20

Surge una pregunta del joven: “¿Cuáles?» - le dice él”, seguramente con la intención de que Jesús especificara cuáles eran los mandamientos más importantes para él y

---

<sup>66</sup> Warren Cárter, *Mateo y los Márgenes. Una lectura sociopolítica y religiosa*, (Navarra: editorial Verbo Divino, 2007), 59.

posiblemente poder justificar sus acciones. Jesús responde citando los cinco primeros mandamientos en relación con lo que se debe hacer con el prójimo: “No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no levantarás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre”, culminándolos con estas palabras: “y amarás a tu prójimo como a ti mismo”. Luego continúa con la expresión del joven: “Todo eso lo he guardado; ¿qué más me falta?”. Con esto comprendemos que el joven es judío y conocedor de la ley de Moisés por lo cual ratifica lo antes dicho por Jesús. Manifiesta que los vigiló y custodió; mantiene la guardia: ἐφύλαξα (aoristo indicativo activo, primera persona singular) pero no con la intención del verbo utilizado en el v. 17: τήρησον: vigila, cuida, guarda. Reconoce que hay algo que le falta por lo cual cuestiona nuevamente a Jesús. Este hecho se puede entender como una oportunidad que propone el autor para que quien se acerque al texto reconozca a Jesús como el Señor y sus enseñanzas. Notemos que en ningún momento se hace alusión a lo referente a ninguno de los mandamientos que hacen referencia al amor a Dios, lo que explicará en otro apartado del texto de Mateo, en la narración de un diálogo que se da con un fariseo, gran conocedor de la ley: “Maestro, ¿cuál es el mandamiento mayor de la Ley?”. Él le dijo: “Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el mayor y el primer mandamiento. El segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos penden toda la Ley y los Profetas”. (22, 36-40)

#### Mateo 19, 21

En este versículo, aparece la acción que debe realizar el joven o el oyente como trasfondo de esta pericopa. No basta con cumplir los mandamientos. Quien conoce a Jesús debe darle la prioridad que le corresponde sobre todas las cosas, por lo cual la invitación en las propias palabras de Jesús son: “Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego ven, y sígueme”. Por tanto es aquí donde se encuentra el centro de la enseñanza. No basta con conocer la Ley sino que aquel que la pone en práctica, es aquel que ha entendido lo que es la acción del Reino de los Cielos en el mensaje de Jesús.

Este versículo se ha leído con una connotación de tipo vocacional, expresando que el seguimiento de Jesús es el punto de partida para alcanzar la perfección por medio del discipulado siendo esto a lo que invita el autor bíblico, tal como aparece expresado con el verbo ἀκολουθεί (presente imperativo activo, segunda persona singular) sigúeme, orden dirigida para todo aquel que escuche el mensaje y encuentra en el su fundamento para la vida eterna en el seguimiento radical del Señor.

Mateo 19, 22

Es en este versículo donde el autor bíblico da a conocer una reacción que no es la que se espera de quien conoce a Jesús y su mensaje: “Al oír estas palabras, el joven se marchó entristecido, porque tenía muchos bienes”. Por tanto más que mostrar una acción, el autor lo que quiere es hacer reflexionar a quien lee este texto. El lector debe ponerse en la posición del joven y revisar cómo se encuentra su proceso en el seguimiento de Jesús.

Los versículos posteriores del 23 al 30 no los podemos desvincular del análisis de este texto. En ellos el trato que da el autor bíblico a la respuesta del joven rico es hacia las riquezas que pueden llegar a convertirse en ídolos dentro de los creyentes muchas veces debido a que es difícil poseerlas sin confiar en ellas. El ejemplo expuesto por el autor en boca de Jesús es una imagen propia del tiempo y del lugar: “es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el Reino de los Cielos”. Utiliza por tanto esta figura de lenguaje conocida como hipérbole – una declaración dada en una forma intensificada para producir un efecto vívido en el oyente, convirtiéndola por tanto en una experiencia inolvidable, ya que es evidentemente imposible que “un camello pase por el ojo de una aguja” (pequeña puerta ubicada en el portal de una ciudad). Pero la respuesta a tantas inquietudes que pueden surgir ante estas declaraciones el autor la coloca en la boca de Jesús al afirmar: “Para los hombres eso es imposible, más para Dios todo es posible” (v. 26).

Finalizando estos versículos, podemos ver que hay una recompensa por dejar todas las cosas y seguir a Jesús: “y todo aquel que haya dejado casas, hermanos, hermanas,

padre, madre, hijos o hacienda por mi nombre, recibirá el ciento por uno y heredará vida eterna” (v. 29). Por lo tanto, el autor lleva al lector a pensar en la posibilidad clara y segura de lo que es seguir radicalmente a Jesús, lo cual tendrá un premio tanto en la vida terrena entendida como una vida llena de bendición y beneficios, pero que lo llevará a la meta que desde el principio fue la meta que deseaba alcanzar el joven con su pregunta en el versículo 16: “la vida eterna”.

### **1. Distinción de los aspectos del análisis pragmático.**

En cuanto a la función que tiene el texto en su aspecto comunicativo, nos damos cuenta que el autor intenta expresar por medio de la narración de este diálogo un sentimiento profundo de adhesión a la persona de Jesús y de confianza en él. Por tanto nos encontramos con un texto con función *directiva (conativa)* ya que trata de hacer un llamamiento al receptor.<sup>67</sup> Expresiones como: “se le acercó” (v. 16), “más si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos” (v. 17), “anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego ven, y sígueme” (v. 21), son expresiones que muestran cercanía entre las dos personas en las que se produce el diálogo ya que se transforman en oraciones que se muestran como consejos, aunque en el versículo 21 los verbos anda, ven y sígueme estén en imperativo.

En su función directiva, el autor del texto hace un llamamiento claro al receptor. Hay una cercanía que se expresa por medio de la experiencia del conocimiento y aceptación de Jesús, pero se utilizan dos verbos claves que implican una llamada para seguir a Jesús: “ven” (δεῦρο) y “sígueme” (ἀκολούθει μοι) (v. 21), dos verbos que se utilizan como medios lingüísticos para dirigir al lector a una acción concreta de su parte ante la persona de Jesús.

En el texto, encontramos también una función referencial. El tema a tratar es cómo obtener “la vida eterna”. Para llegar a esta meta, el autor coloca en boca de Jesús,

---

<sup>67</sup> Wilhelm Egger, *Lecturas del Nuevo Testamento, metodología lingüística histórico-crítica*. (Navarra: Editorial Verbo Divino, 1990), 164.

elementos que le son propios a la cultura judía y que por obvias razones todo miembro del pueblo debía conocer desde su niñez siguiendo lo estipulado en la Ley en Deuteronomio 6, 7 que dice:

וּבְקוֹמָהּ: וּבְשׁוֹכְבָהּ בְּלֵרֶה וּבְלִקְוֹתֶיהָ בְּבֵיתָהּ בְּשִׁבְתָּהּ בָּם וּדְבַרְתָּ לְבָנֶיךָ וְשִׁנַּנְתָּם<sup>68</sup>

“Se la repetirás a tus hijos, les hablarás de ellas tanto si estás en casa como si vas de viaje, así acostado como levantado”.<sup>69</sup>

El hecho de que el autor cite los versículos de la *Torah*, muestra que el tema es tratado desde los principios y normas propias del pueblo, lo que da una mayor credibilidad a los que se está narrando por parte del autor bíblico. Se toma por tanto el texto de Deuteronomio cuyo paralelo con el texto de Mateo es el siguiente:

Deuteronomio 5, 16 – 20 <sup>70</sup>	Mateo 19, 18 – 19 <sup>71</sup>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Honra a tu padre y a tu madre, como te lo ha mandado Yahveh tu Dios, para que se prolonguen tus días y seas feliz en el suelo que Yahveh tu Dios te da. (v, 16)</li> <li>• No matarás. (v. 17)</li> <li>• No cometerás adulterio. (v.18)</li> <li>• No robarás. (v. 19)</li> <li>• No darás testimonio falso contra tu prójimo. (v. 20)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “¿Cuáles?”- le dice él. Y Jesús dijo:             <ul style="list-style-type: none"> <li>“-no matarás,</li> <li>- no cometerás adulterio,</li> <li>- no robarás,</li> <li>- no levantarás falso testimonio, (v. 18)</li> </ul> </li> <li>• honra a tu padre y a tu madre, <u>y amarás a tu prójimo como a ti mismo.</u>” (v. 19)</li> </ul>

Se produce un cambio de orden del texto, dándole prioridad a los mandamientos que hacen referencia a posibles problemas internos que afectaban a la comunidad receptora del mensaje del autor. En el texto se observa como el autor adhiere una

<sup>68</sup> Bible Hub, Texto de Deuteronomio 6: 7, Consultado el 18 de octubre de 2015, URL: <http://bibliaparalela.com/text/deuteronomy/6-7.htm>

<sup>69</sup> Biblia de Jerusalen –on line. Consultado el 20 de octubre de 2015, URL: <http://www.bibliacatolica.com.br/es/la-biblia-de-jerusalen/deuteronomio/6/>

<sup>70</sup> Biblia de Jerusalen –on line. <http://www.bibliacatolica.com.br/es/la-biblia-de-jerusalen/deuteronomio/5/>

<sup>71</sup> Biblia de Jerusalen –on line. <http://www.bibliacatolica.com.br/es/la-biblia-de-jerusalen/mateo/19/>

frase que da mayor sentido al conjunto de los mandamientos: “y amarás a tu prójimo como a ti mismo” (v. 29). Podemos decir que esta es la antesala a lo que más adelante se reafirmará en el capítulo 22, versículo 37 en el diálogo con el fariseo maestro de la ley.

El autor bíblico por tanto quiere generar en el lector y también en el oyente, sentimientos que lo acerquen a la figura de Jesús. Para un judío, Jesús es un hombre que sigue y cumple con las normas propias de su pueblo. Por ello llega a ser catalogado como un *Rabbi* que con sus enseñanzas muestra otra perspectiva de lo que es la Ley y los Profetas, pero no con la concepción errónea en la que posiblemente muchos que le oían lo tenían, como un guerrero y transgresor de las costumbres y principios del judaísmo, sino más bien en el sentido que el mismo autor ya previamente mostrado de él mismo con la expresión: “No penséis que he venido a abolir la Ley y los Profetas. No he venido a abolir, sino a dar cumplimiento” (5, 17)

La narración en estos versículos, también cuenta con elementos expresivos que se notan en la escritura que se hace en forma de prosa, entre los cuales encontramos:

- Admiración: sabemos que en el griego se carece de signos de admiración pero en el contexto estas afirmaciones causan admiración en la persona del lector:
  - “Solo uno es el Bueno”. Es una afirmación de tipo doctrinal que interpela al lector a identificar a Dios como “el Bueno” y con ello a reconocerlo como tal.
  - “Todo eso lo he guardado”. Es una conclusión con la cual el lector debe indagar en su interior si conoce los mandamientos y efectivamente los ha cumplido.
  - “Anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres”. Es una afirmación que implica orden, con la cual el lector se enfrenta a su realidad, admirándose del compromiso y la responsabilidad que surge del seguimiento de Jesús.
- Duda:
  - “Él le dijo: ¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?”.
  - “¿Qué he de hacer de bueno para conseguir vida eterna?”.
  - “¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?”.
  - “¿Cuáles?”.



- “¿Qué más me falta?”.

Estos son interrogantes directos con una finalidad didáctica. Nos permiten entender el proceso que se genera en el diálogo que se da entre el joven y Jesús, en donde utilizando la dialéctica (uno interroga al otro) se va llegando a aquello que es vital como tema (alcanzar la vida eterna) por medio del mensaje y las enseñanzas de Jesús en la narración que hace el autor.

- Euforia:

- “Dícele el joven: «Todo eso lo he guardado; ¿qué más me falta?»”.

- “Jesús le dijo: «Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego ven, y sígueme”.

Estas frases, indican una reacción motivada por la confrontación desarrollada a lo largo de los diálogos: el ¿qué me falta hacer? Es una pregunta que indica un reto por realizar apenas se conozca la respuesta a la misma.

- Tristeza:

- “Al oír estas palabras, el joven se marchó entristecido, porque tenía muchos bienes”.

El hecho de que se manifieste que el joven se va triste, lleva al lector a sentir este sentimiento, tanto por el joven que no actúa como lo pide Jesús y también por la persona misma si no está actuando de forma acorde a ese mandato.

Por tanto el autor intenta llegar a lo más profundo del sentimiento del lector con el fin de generar en él una acción interna, la cual llevará a unas actitudes que mostrarán la adhesión a Jesús y a sus enseñanzas. Por lo tanto también nos referimos a una función expresiva (emotiva) ya que él autor intenta hacer aflorar en el receptor diversos sentimientos <sup>72</sup> ya sea de alegría por la satisfacción del cumplimiento de lo exigido o por el contrario de tristeza por no cumplirlo.

El medio que utiliza el autor para dirigirse al lector se basa en instrucciones. De forma detallada da las pautas que se deben seguir para alcanzar el tema tratado:

---

<sup>72</sup> Wilhelm Egger, *Lecturas del Nuevo Testamento*. 164.

*la vida eterna*. La forma en que transcurre este diálogo se da con la siguiente estructura:

Pregunta: “¿qué he de hacer de bueno para conseguir vida eterna?”

Primera instrucción: “Más si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos”.

Pregunta: “¿Cuáles? - le dice él”.

Segunda instrucción: “Y Jesús dijo: «No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no levantarás falso testimonio (v 18), honra a tu padre y a tu madre, y amarás a tu prójimo como a ti mismo” (v. 19).

Pregunta: “¿qué más me falta?”.

Instrucción: “Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos; luego ven, y sígueme”.

Hay por tanto una serie de enseñanzas que llevan a establecer una valoración por parte del oyente de las normas que debe seguir y que deben fundamentar su vida para así lograr la vida eterna:

- Seguir a Jesús se hace por tanto el elemento fundamental que todo converso o conocedor de la nueva enseñanza debe realizar para lograr su objetivo.
- La estrategia del autor se centrará en atraer al oyente al mensaje con la finalidad de hacerlo vida en su cotidianidad. La mejor forma de captar la atención del oyente está en recordar y reafirmar temas y elementos que le son comunes.
- Conocer la Ley y oponerla en práctica son un buen gancho para disponer al oyente o al lector, ya que puede generar en él dos acciones:
  - a. Llevarlo a afirmar que conoce y vive la Ley y el alcance que tiene en su vida.
  - b. Llevarlo a meditar sobre lo que conoce y posiblemente no conoce de la Ley.

Como se expresó anteriormente los mandamientos que se han puesto como referencia van todos direccionados a la relación que debe llevarse con el “prójimo”, revelando que la comunidad contaba con conflictos que busca resolver el autor de Mateo dentro de su contexto vital.

El autor al joven rico lo ubica en los que afirman lo que saben, pero propone una situación de duda en la que se exige dar un valor a los acontecimientos: o se hace un

seguimiento radical de Jesús o por el contrario se continúa con la forma de vida que se tiene hasta el momento.

Para poder lograr su acción lingüística, el autor bíblico a lo largo del texto manifiesta que las enseñanzas e instrucciones propuestas en el escrito se fundamentan en la autoridad que proviene del mismo Jesús. Es él quien lleva al joven a que piense sobre los que es ser bueno y sobre quién es Bueno. También es él quien lo orienta por medio de la alusión que hace de la Ley mosaica a pensar en la importancia de entender lo que sabe y cumplir lo estipulado por el mismo Dios y finalmente lo lleva a pensar en una opción de vida: la de seguirle a él sobre todas las cosas. Por tanto la autoridad que tiene el autor para exponer estos temas a los oyentes, surge del conocimiento profundo y cercano de la persona de Jesús, por lo cual pone en su boca palabras que son fundamentales para el seguimiento de su mensaje y su proyecto de salvación.

Por la fecha de escritura del texto comprendemos que el autor de Mateo lo hizo en un período temprano de la iglesia en la que la mayor parte de los cristianos eran conversos judíos al nuevo camino, por lo cual es comprensible que se haya enfocado en la perspectiva judía en el desarrollo del texto del evangelio<sup>73</sup>, lo cual hace que tenga un carácter autoritativo en sus apreciaciones y de este modo lleven a que se crea en Jesús como el Salvador.

#### **i. Elementos axiológicos que surgen de la perícopa del *joven rico***

El autor del Evangelio de Mateo, incorpora a lo largo de su narración diversos elementos axiológicos que deben fundamentar la experiencia de un creyente en Cristo. Encontramos valores como humildad, desprendimiento, mansedumbre, pureza, misericordia, sufrimiento, persecución y abandono en las manos de la providencia tal como se manifiestan en el sermón de la montaña (cfr. Mt, 5-7) y que se ven reflejados en cada una de las palabras y las acciones del Señor. En la perícopa del joven rico encontramos valores como obediencia a Dios, justicia, fe, religiosidad, libertad,

---

<sup>73</sup> Gotquestions.org. <http://www.gotquestions.org/Espanol/Evangelio-de-Mateo.html>

igualdad, la apertura al otro, el amor solidario y la humildad como rechazo por las riquezas terrenales para dar una prioridad a las riquezas espirituales.

Estos valores se han de tener en cuenta dentro del llamado que se realiza con el fin de ser un discípulo y realizar un verdadero seguimiento de Jesús como el Señor y el Salvador para la vida de aquel que lo acoge por medio de la escucha y aceptación de su mensaje.

Dentro del proceso formativo del texto de Mateo, la visión de *valores* que se tiene en el contexto de la época se debe pensar en la helenización de Palestina y Judea. La educación antigua en la lectura y escritura era un proceso muy conservador en el que unos poco privilegiados aprendían a leer y a memorizar fragmentos importantes de la literatura griega como Homero, Eurípides, Tucídides, Jenofonte y otros semejantes<sup>74</sup>, por lo tanto la educación no ponía el énfasis en la creatividad, sino más bien en el dominio de los mejores escritos del pasado. Pero los estudiantes no simplemente memorizaban el griego, sino que a través de ello aprendían un sistema de valores, nada menos que el código de excelencia esperado de los varones públicos que daba forma *al sistema del honor y la vergüenza*. La composición en griego, además, no se dejaba al azar, sino que estaba basada en la imitación de modelos y ejemplos prominentes. El camino hacia el tipo de composición griega representada por el evangelio de Mateo pasa sin discusión por los manuales retóricos, los *progymnasmata* (ejercicios prácticos para los estudiantes de retórica diseñados en la Grecia clásica, con el fin de que se ejercitasen en la composición de determinados tipos de texto que posteriormente les serían de utilidad en sus discursos retóricos), que enseñaban la composición de diferentes géneros, tales como los *chreia* (una breve reminiscencia refiriéndose a una persona en una forma concisa a los efectos de edificación) y el *encomio* (alabar con empeño una persona o cosa), que es el género preciso del elogio.<sup>75</sup>

Los valores por tanto desde la perspectiva greco-romana, se enfocaban en mirar al individuo como un ser que vive en la *virtud* con las características propias de quien sabe vivir en la ἀρετή (virtud) y la ἀταραξία (tranquilidad).

---

<sup>74</sup> Jerome H. Neyrey, *Honor Y Vergüenza, Lectura cultural del Evangelio de Mateo* (Salamanca: ediciones sígueme, 2005), 22 -23

<sup>75</sup> Jerome H. Neyrey Honor Y Vergüenza, *Lectura cultural del Evangelio de Mateo*, 23

Desde la perspectiva judía, los valores que surgen de la *Torah* son muchos y variados tal como aparecen en el Pirkei Avot IV- VI<sup>76</sup>, que dentro del texto bíblico sobresalen:

- El respeto por la Bondad (lo bueno)
- El valor de la Vida, en este caso se hace referencia a la *vida eterna*.
- El valor de la tradición, y en este caso en particular de la fe (conocimiento y puesta en acción de la Ley)
- El valor de la institución de la familia.
- El valor del prójimo.

Son elementos que cuentan con gran importancia ya que fundamentan el actuar de un judío y el resumen los demás elementos fundamentales de la cultura judía.

La reacción tomada por el *joven rico* es una respuesta inesperada ante las enseñanzas y los principios transmitidos en la formación del joven judío. En ningún momento se mostró a un judío que estuviese en contra de los principios y valores propios de la religión Judía. Por el contrario, la radicalidad en la forma en que se manifiesta su adhesión y compromiso con la Ley, la cual ha vivido y guardado desde su juventud, nos lleva a pensar que es un judío amante de la misma. El problema que se suscita está en el cambio que se debe dar al conocer a Jesús, que se muestra como una opción de vida que exige un cambio radical, convirtiéndose en el fundamento para vivir los demás valores sin necesidad de abolirlos sino más bien para llevarlos a su plenitud en él.

#### **j. Conclusiones del análisis exegético.**

Después de analizar el texto de Mateo 19, 16-22 sobre el *joven rico*, se puede concluir:

1. Al comparar los diversos textos que se conocen de la parícopa del *joven rico*, se concluye que son muy pocas las variantes y los cambios que se han producido en la recopilación y traducción de la misma. Esto muestra que es un relato verídico sustentado en las recopilaciones hechas a través del tiempo y que se plasman en el Códice Mayúsculo

---

<sup>76</sup> Masuah, "Pirkei Avot, capítulos 4 al 6". Consultado el 22 de octubre de 2015, URL: <http://masuah.org/fuentes-del-judaismo/mishna-y-jajamim/la-tradicion-oral/mishna/tratado-pirkei-avot/pirkei-avot-capitulos-4-al-6/>

Sinaítico 8 (01), en el Códice Vaticano B (03) y en el papiro 71 (P71) que contiene parte del texto de nuestro interés.

2. El texto de Mateo es una narración que se encuentra dentro de un conjunto que abarca todo el capítulo 19 en el cual se tratan elementos que no son desconocidos para los judíos y que empiezan a tener una nueva significación dentro del mensaje de Jesús como lo son: la enseñanza sobre el divorcio, la relación con los niños y lo relacionado con las riquezas. Es interesante ver que en ante estos aspectos, el autor bíblico manifiesta que se da una nueva concepción de los mismos a la luz de lo enseñado por la Ley, pero que adquiere una nueva significación desde la nueva óptica que surge de la persona y de las enseñanzas de Jesús, quien no vino a “abolir la Ley sino a darle plenitud”.

3. El autor bíblico al retomar textos de Antiguo Testamento e incluirlos en la narración, da a entender al oyente la importancia de los mismos para darle sentido dentro del proceso de adhesión a la persona de Jesús, como lo es el caso de la perícopa del *joven rico*, en la que se cita un texto completo del libro del Deuteronomio, para referirse a los mandamientos y a los preceptos que se deben guardar de la Ley. Este tipo de acciones es característico del autor de Mateo, que se dirige a una comunidad judía que se ha convertido al cristianismo y que presenta dificultades en su seno, principalmente en lo referente a las relaciones interpersonales entre sus miembros. Por lo tanto al acercarnos al texto bíblico, se puede vincular adecuadamente la relación que existe entre la Ley que no es abolida, sino que se le da plenitud en Jesús.

4. Centrándonos en la perícopa del *joven rico*, la forma en que se presenta por parte del autor bíblico es la de un *diálogo*. La comunicación que se entabla entre el joven y Jesús puede ser entendida como un diálogo entre el lector u oyente con el autor bíblico que quiere transmitir unas enseñanzas concretas de Jesús. Por lo tanto el desarrollo de este tipo de acciones busca motivar a quien entra en contacto con el texto a generar acciones concretas en su vida. En este caso busca *confrontar* para que se desarrolle una acción precisa y contundente: *seguir a Jesús*. El texto indica una respuesta negativa por parte del joven, dejando abierta la situación, por lo cual el lector u oyente del texto puede

asumir la posición del joven y buscar dar la respuesta mas adecuada al llamamiento realizado por medio del autor bíblico.

5. En el texto bíblico el joven que se acerca a Jesús aún no ha asumido el compromiso que conlleva el ser *discípulo*. Pareciera que en un primer momento su intención es la de seguir a Jesús por lo que lo llama *Maestro*, pero en el transcurso del diálogo se va develando la opción de no seguirlo tal como lo manifiesta el desenlace del mismo. Esto refleja que la situación vital del texto del *joven rico* está marcada por la realidad en la que no todos los nuevos creyentes desean asumir con radicalidad el ser *discípulos* de Jesús, lo cual implica dejar todas las cosas para seguirlo con radicalidad.

6. Una de las características del Evangelio de Mateo es la de mostrar a Jesús como el Hijo de Dios. En la perícopa del *joven rico* se muestra a Jesús como un Maestro que conoce la Ley y la importancia de su estricto cumplimiento, pero se da una evolución en el criterio que tiene el autor a expresar cual es la acción que permitirá la perfección en quien desee asumir el mandato: “Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos luego ven, y sígueme”. Esto lleva por tanto a realizar una acción, a comprometerse a seguir con radicalidad a Jesús y optar por una práctica de las enseñanzas dadas por él.

7. Al leer el texto del *joven rico* descubrimos elementos axiológicos concretos basados en principios y enseñanzas netamente cristianas que permiten al oyente reflexionar sobre el orientación y fundamento de las acciones que se realiza a la luz de la Buena Nueva que es comunicada por boca de Jesús, donde se resaltan valores como: obediencia a Dios, justicia, fe, religiosidad, libertad, igualdad, la apertura al otro, el amor solidario y la humildad como rechazo por las riquezas terrenales para dar una prioridad a las riquezas espirituales, convirtiéndose en las características mas idóneas para que el oyente se convierta en un verdadero discípulo de Jesús.

8. En relación con los vacíos formativos que se desprenden del proceso del *joven rico*, se puede concluir que la formación y el sentido que dio el joven sobre el guardar los

mandamientos no es el sentido original de la expresión puesta en boca de Jesús: τήρησον entendido como custodiar, conservar, mientras que en su respuesta se utilizó el termino ἐφύλαξα que se entiende como vigilar. Este es el elemento clave para comprender que no están en sintonía Jesús y el *joven rico* ya que ambos miraban desde ópticas diferentes lo que constituye el “guardar los mandamientos”. En Jesús indica el hacerlos parte de uno, interiorizarlos para hacerlos vida, mientras que para el *joven rico* es solamente vigilarlos sin entrar en una relación íntima con ellos. Este es el elemento orientador que nos permitirá comprender como los jóvenes de la actualidad al igual que el joven de la perícopa conocen de la Ley, pero no lo asumen con radicalidad.

Teniendo en cuenta estas conclusiones, iniciaremos el planteamiento del tercer capítulo sobre las propuestas pedagógicas que surgen del análisis del texto bíblico.



## CAPITULO III

### ACTUAR

#### a. Propuestas pedagógicas a la luz del análisis bíblico.

Acercarnos a un texto bíblico con el fin de encontrar enseñanzas, estrategias, ayudas y principios que nos permitan mejorar diversos procesos que se desarrollan en la cotidianidad de nuestra vida es de gran valor, pero en este caso se reviste de una mayor importancia al tratarse de un tema tan maravilloso como lo es la formación de jóvenes a la luz de la Palabra de Dios.

Teniendo como horizonte la pregunta que guía nuestro análisis **¿Cuáles son los vacíos formativos de la propuesta axiológica del colegio Mount Vernon evidenciados en las acciones diarias de los jóvenes de educación media, en consonancia con los principios y valores cristocéntricos que se obtienen de la lectura exegética de Mt 19,16-22?** y después de un estudio del texto bíblico, se plantean las siguientes propuestas y acciones pedagógicas para ayudar a corregir y superar las inconsistencias que se generan en el proceso formativo en valores de los jóvenes principalmente en los niveles más altos dentro del colegio Mount Vernon.

Al igual que el *joven rico*, muchos de los jóvenes que frecuentan el colegio son personas que se encuentran dentro de un grupo social con unas características y situaciones determinadas por el contexto donde se desenvuelven. Los estratos sociales de estos chicos se encuentran entre los niveles 4, 5 y 6, por lo cual nos encontramos con jóvenes que cuentan con un estilo de vida acomodado ante las necesidades económicas y sociales de nuestra época.

En lo referente a su formación en general, sabemos que cuentan con todos los recursos para recibir una educación de calidad tanto en el ámbito intelectual y en el espiritual. Muchos de ellos manifiesta que en sus familias se participa de Iglesias católicas y cristianas, donde encuentran conocimientos y reciben formación sobre la Palabra de Dios y sus enseñanzas,

por lo que conocen de los valores y principios que transmiten por medio de los mandamientos y de su mensaje de salvación.

En sus hogares, encontramos que la gran mayoría de los padres cuentan con una formación profesional que les permite desenvolverse y desarrollar sus actividades día tras día en su proyecto de vida.

Partiendo del estudio bíblico realizado, los elementos axiológicos que se encuentran en el texto del *joven rico* y teniendo en cuenta los elementos extraídos del análisis de los procesos de los estudiantes del colegio Mount Vernon, se plantearán cuáles son los vacíos pedagógicos que impiden se haga un adecuado discipulado y adhesión a Jesús como centro y modelo de valores para los jóvenes de hoy.

En esta perícopa se detecta un vacío en el proceso del joven en cuanto a la acción de discipulado y seguimiento a Jesús que debe surgir después de recibir el anuncio de la Buena Noticia en boca del Maestro. Esto se manifiesta también en los jóvenes de la institución quienes aunque han escuchado el mensaje no optan por hacer un seguimiento radical de Jesús.

El joven que aparece en el texto es una persona instruida en la Ley y los principios que deben guiar a todo judío, como se manifiesta en el v. 20. Jesús le enumerará algunos mandamientos del Deuteronomio y él expresa que los conoce y los guarda. Pero ¿En dónde se produce por tanto ese vacío en el proceso del joven?

Como punto de partida tengamos en cuenta los versículos 16 y 17:

*16. “En esto se le acercó uno y le dijo: «Maestro, ¿qué he de hacer de bueno para conseguir vida eterna?»*

*17. Él le dijo: «¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Uno solo es el Bueno. Más si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.»*

En el v. 17, en boca de Jesús se utiliza el verbo τήρησον que significa *guardar* en la connotación de *custodiar, preservar, cuidar*.

El joven como judío obediente “guardó” los mandamientos siguiendo con los preceptos de la tradición y la Ley judía tal como lo manifiesta en el v. 20: “Dícele el joven: «Todo eso lo

*he guardado; ¿qué más me falta?»*”. Perfectamente los conocía y posiblemente los recitaría como lo hace un joven instruido en la *Torah*, pero no los guardo como lo manifestó Jesús al utilizar el verbo τήρησον. Seguramente no ya que su respuesta ante la exigencia de guardar los mandamientos la responde con el verbo ἐφύλαξα que también es guardar pero en el sentido de *vigilar*.

Aquí es donde encontramos el vacío dentro de la perícopa del *joven rico*: él participaba y conocía de la enseñanza y la tradición del pueblo judío, cumpliendo con las tradiciones que le imponían desde su niñez. Este tipo de educación no se valora como mala o inferior, aunque se limita a una transmisión de conocimientos y no a la búsqueda de una interiorización para hacerlos propios dándoles el sentido que se requiere para la vida llegando a quedar en conceptos si no se hacen vida y en este caso principalmente por medio de la relación con los demás.

Al joven solamente le faltaba dar ese “paso” en la búsqueda de la perfección para lograr alcanzarla, teniendo como medida a Dios que es el único perfecto, por medio de una nueva visión que surge de la novedad en la persona de Jesús en quien se genera una nueva comprensión de los mandamientos y de la praxis que se debe hacer de la fe; la cual lamentablemente por causa de las riquezas (las cosas del mundo) el joven no pudo asimilar ni dar la respuesta que le permitiera llegar a la plenitud en Cristo.

Esta situación se repite en los jóvenes del colegio. Desde su infancia han sido formados en el conocimiento de principios y valores los cuales se van diluyendo en el devenir de la cotidianidad. Los mandamientos son “conocidos” y no “guardados” por cada uno de los jóvenes, pero no hay una vinculación profunda y asimilación de los mismos para hacerlos vida. Es este el punto en el cual radica el vacío formativo en los jóvenes en la institución.

No basta con conocer los mandamientos o enumerarlos y dar un significado de lo que son los valores sobre todo cuando están vinculados con las enseñanzas que provienen de Cristo. Esta es la primera enseñanza que nos deja el texto del *joven rico*. La formación en principios y valores no se puede limitar a una mera información o comunicación de los mismos, ya que este es el error que se está cometiendo en los procesos formativos: los

jóvenes se están acostumbrando de manera automática y mecánica a recibir conceptos sin llegar a interiorizarlos y hacerlos parte de su vida.

Una propuesta para cambiar esta manera de pensar, se encuentra en el tipo de formación que se debe dar en el colegio, la cual no se puede limitar a instruir como un dotar de términos, significados y conceptos, sino que por el contrario debe formar integralmente a los estudiantes.

Por lo tanto se debe retomar el sentido y el significado de la educación que se brinda en el colegio. Los docentes se deben convertir en los principales motivadores para que se genere una nueva educación en la que se valora el “saber por saber”, sino el “saber para ser vida”, donde la pedagogía ya no se centra solamente en el ámbito de lo intelectual, sino que abarca todos los ámbitos de la persona incluyendo y resaltando lo referente a lo espiritual.

Para lograr este objetivo, en la institución se debe retomar el sentido de educar desde la perspectiva de la educación que sea *significativa* para los estudiantes.

Esta labor se debe fortalecer en las áreas que se encargan de realizar una formación de índole espiritual y de formación en valores. Estos espacios son el *God's time*, las clases de *crecimiento espiritual* y las clases de *cátedra mountverniana, ética y valores* las cuales tienen la responsabilidad de enseñar y orientar en el conocimiento de los valores desde la perspectiva cristocéntrica.

La formación significativa que sustenta los procesos formativos, debe repercutir en todos los ámbitos de la educación de manera integral, orientada a todos los ámbitos de la vida del individuo. Esta educación no debe ser selectiva ya que debe abarcar tanto al individuo como al grupo al cual pertenece dándose por tanto una formación integral.

En relación con el proceso formativo siempre se ha de tener en cuenta las personas que se encargan de educar. Por tal motivo, es indispensable que quienes se encargan de impartir los conocimientos en valores sean personas idóneas, es decir que hagan posible que el conocimiento en verdad sea significativo, en donde la enseñanza de los valores y principios

deben ir a la par con los conocimientos intelectuales de manera integral en la formación de los estudiantes.

Para poder desarrollar de forma adecuada este tipo de formación, es necesario tener en cuenta algunos aspectos que nos permitirán mejorar los procesos pedagógicos en la institución. Estos son:

El primer aspecto que se debe tener en cuenta en el proceso formativo se relaciona con la realidad de los jóvenes. Esto se logra cuando quien imparte la enseñanza se hace sensible a las necesidades del grupo. Esto hará que el aprendizaje se haga de forma voluntaria ya que ataca realidades y no con carácter de obligatoriedad dentro de quienes aprenden. Esto también permitirá que se haga un aprendizaje significativo en el joven, para que con libertad genere una respuesta adecuada y de forma personal ante la realidad de su vida y opte de forma libre como el *joven rico* para dar la respuesta que más considere adecuada teniendo como fundamento las enseñanzas que le han sido impartidas tanto en el colegio, como en la iglesia pero principalmente en el hogar.

El segundo aspecto que se debe desarrollar se encuentra en generar una motivación que lleve al joven a identificar cómo la Palabra y los valores que en ella se contienen son atractivos y se encajan dentro de su realidad convirtiéndose en una respuesta a las necesidades que hay en su vida. No es como un *vademécum* que da soluciones a los problemas, pero sí como es guía que le brinda las herramientas o valores que le permitirán alcanzar la perfección en Cristo.

El tercer aspecto se centra en fortalecer y hacer atractiva la formación bíblica de los jóvenes. Acercarlos a la Palabra de Dios implica no solamente transmitirles conocimientos, sino que es imprescindible ayudarles a revelar el mensaje que contiene.

Un ejemplo claro es lo que se desprende en la lectura de la perícopa del *joven rico*. No basta con leer el texto. Es necesario hacer que quien se acerque a la lectura del mismo, descubra elementos que le pueden ayudar a comprender el mensaje y con ello convertirse en discípulo de Jesús. Conocer los mandamientos es algo fundamental, pero no basta con eso. Es

necesario trascenderlos y hacerlos vida y eso se logra enseñando sobre la Palabra de Dios a los jóvenes,

El cuarto y último aspecto a tener en cuenta se enfoca en la necesidad de acercar a los jóvenes a la realidad que no es solamente personal sino que trasciende al ámbito de lo grupal en lo social. Los valores son principios que nos permiten orientar el comportamiento en función de realizarnos como personas pero que afectan directamente el ámbito social. Son creencias fundamentales que nos ayudan a preferir, apreciar y elegir unas cosas en lugar de otras, o un comportamiento en lugar de otro, sendo fuente de satisfacción y plenitud. Nos proporcionan una pauta para formular metas y propósitos, personales o colectivos. También reflejan nuestros intereses, sentimientos y convicciones más importantes. De aquí que el proceso de formación en valores debe orientarse hacia el conocimiento y ayuda del otro, de mi prójimo. No en vano el autor bíblico, expone como mandamientos importantes aquellos que tienen relación con los demás. Esto nos debe llevar a mostrar realidades, a comparar situaciones, a mostrar ejemplos, a encarnar las realidades de los demás, poniéndonos en el lugar del otro como lo exigen las *bienaventuranzas* (Mt 5) y así poder valorar y dar sentido a la existencia, la cual debe estar marcada por las enseñanzas, principios y valores que provienen de Jesús.

## CONCLUSIONES

Desarrollado el estudio sobre el proceso formativo en valores que se desarrolla en el colegio Mount Vernon a los estudiantes de media y el análisis exegético del texto de Mateo 19, 16-22, *el joven rico*, surgen las siguientes conclusiones:

1. No basta con instruir a los niños, niñas y jóvenes, entendiendo la acción de instruir solamente con como transmitir conocimientos, ya que la acción de compartir o dar información en el mundo en el que nos desenvolvemos es fácil y se cuenta con elementos que permiten que el acceso a cualquier tipo de información que se recibe por estos medios sea rápido, sin entrar a cuestionar que esta sea correcta o apropiada. Por tanto es necesario que se retome el sentido de lo que es la *enseñanza* como ese proceso en el cual se da a los estudiantes conocimientos (elementos y herramientas) para que desarrollen su intelecto enfocados a contruir su sabiduría de forma *integral*, abarcando sus pensamientos y sus acciones donde el conocimiento no se limita a lo intelectual, donde el “*guardar*” del texto bíblico se referirá a “*conocer*” o “*memorizar*” lo que se transmite como conocimiento, y no a una *interiorización* de ese saber que repercuta en la vida del oyente. Esto es lo que ocurre en la perícopa del *joven rico*, quien desde su infancia recibió los conocimientos propios de su cultura con respecto a los mandamientos conservándolos en su memoria limitándose a “*guardarlos*” y no hacerlos vida y acción como era conveniente. Por tal motivo es fundamental entender que la educación no se debe dejar a azar, ni tampoco limitarnos a dar una instrucción que busque llenar de conocimientos. Es necesario generar una formación *significativa* para los estudiantes donde los conocimientos que se transmiten a los jóvenes aprendan y se asimile y de este modo se hagan v hagan vida en cada uno de ellos, pasando de lo cognitivo a lo significativo y de este modo se abarque de forma integral la formación de los jóvenes.
2. Otro aspecto a tener en cuenta para la formación en valores a los jóvenes, se encuentra en trascender el sentido de lo que es en sí mismo un valor. Sabemos que los valores son principios que nos permiten orientar nuestro comportamiento en función de realizarnos como personas y también son creencias fundamentales que nos ayudan a

preferir, apreciar y elegir unas cosas en lugar de otras, o un comportamiento en lugar de otro siendo fuente de satisfacción y plenitud <sup>77</sup>, dándose que este significado nos muestra un tipo de acciones netamente personales e individuales, llevándonos a enfocar su enseñanza a lo que es solamente el crecimiento personal. Esta fasceta nos conduce a olvidarnos que los valores nos proporcionan una pauta para formular metas y propósitos tanto personales como colectivos. Es fundamental formar personas *integradas*. Es necesario formar personas que comprendan su pertenencia a un grupo social donde la vivencia de sus experiencias individuales, repercuten en el contexto donde se desenvuelven. En la perícopa del *joven rico*, el autor del Evangelio de forma implícita manifiesta que en la comunidad que será receptora del mensaje cuenta con conflictos internos dentro de su seno, ya que al referirse a los mandamientos que debe cumplir, se hace una confrontación con los mandatos que van dirigidos al cuidado y respeto por el otro: “No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no levantarás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre y amarás a tu prójimo como a ti mismo” (Mt 19, 18-19). Es primordial que la formación en valores por tanto se enfoque a la dimensión comunitaria, en la cual se reflejen intereses, sentimientos y convicciones propias para los estudiantes refiriéndose a sus necesidades humanas e ideales, sueños y aspiraciones, con una importancia independiente de las circunstancias.<sup>78</sup>

Los valores valen por sí mismos y son importantes por lo que son, lo que significan, y lo que representan para todo el conjunto, por lo cual es imprescindible formar en valores que se deben vivenciar en el ámbito social. Los valores son la base para vivir en comunidad y que se genere una buena relación con las demás personas ya que nos permiten regular nuestra conducta para el bienestar colectivo y para generar una convivencia armoniosa.

3. En la sociedad actual educar en valores y principios cristocéntricos se ha convertido en una actividad difícil de realizar. Las diversas corrientes de pensamiento y principalmente la humanista, aunque dan un gran valor al ser humano, centran su idea en la persona de forma individual, llevando a cada uno se olvidarse de los demás y le

---

<sup>77</sup> Valor de Valores, “definición de valores”. Consultado el 8 de noviembre de 2015. URL: <http://elvalordelosvalores.com/definicion-de-los-valores/>

<sup>78</sup> Valor de Valores, “definición de valores”.



de prioridad a modelos y principios de una filosofía de vida no teísta centrada en la acción humana que mira a la ciencia en vez del dogma religioso con el fin de entender el mundo.

Uno de los obstáculos que se deben superar en el proceso formativo en valores de los jóvenes de media del colegio Mount Vernon, está en la orientación pedagógica que debe caracterizar la transmisión de los valores. Si se hace una formación donde el objetivo es mostrar al joven qué son y cuáles son los valores, se caerá en una *instrucción* que llevará a la misma experiencia del texto analizado en el Evangelio de Mateo, en la que el *joven rico* manifiesta que conocía y “*guardó*” a su manera los mandatos y leyes tradicionales de su fe, sin generar en él una aceptación real que se transforma en acciones específicas de comportamiento. Los jóvenes del colegio aunque cuentan con los conocimientos necesarios para entender y poner en práctica el mensaje no dan un paso con respecto a las exigencias propuestas en el Evangelio: al igual que el *joven rico* conocen la Ley y la han guardado en su mente como un conocimiento intelectual. La pedagogía debe llevar a que se eduque en valores, actitudes y conductas porque están estrechamente relacionados. Cuando hablamos de actitud nos referimos a la disposición de actuar en cualquier momento, de acuerdo con nuestras creencias, sentimientos y valores. Los valores son pensamientos, conceptos o ideas que se deben ver reflejados en el comportamiento de las personas, pasando de lo meramente intelectual a una acción real y concreta. La pedagogía por tanto debe ser clara y contundente: es necesario que conozcan los valores, los atesoren y los guarden, pero además deben hacerlos vida. Esta es la acción que pide el autor del texto bíblico a quien lo lee o escucha: “Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en los cielos, luego ven y sígueme” (Mt 19, 21) en donde el proceso axiológico se estructura de la siguiente forma: el valor se centra en la perfección: “*Ser perfecto*” (concepto), “*vende lo que tienes y dáselo a los pobres*” (respuesta - acción), “*luego ven y sígueme*” (resultado – acción) .

4. Al igual que el *joven rico* los jóvenes del colegio Mount Vernon, han tenido un proceso de acercamiento a la persona de Jesús y a su mensaje. Han participado en una variedad de actividades cuya base y enseñanzas están en las Sagradas Escrituras. Al

igual que el joven del relato, los estudiantes han sido instruidos en la Ley pero en el momento de generar una confrontación con su realidad se da la misma respuesta del personaje bíblico: “Al oír estas palabras, el joven se marchó entristecido, porque tenía muchos bienes” (Mt 19, 22). La tristeza experimentada por el joven es el sentimiento que surge no seguir a Jesús, sino porque se le pedía que dejará todo aquello material que le impedía convertirse en discípulo ya que era lo que lo mantenía en su zona de confort. Seguramente siguió “guardando” o “vigilando” los mandamientos, sin comprender la novedad presentada por Jesús quedándose en las enseñanzas y principios antiguos ya que le permitían estar de forma confortable y protegido por sus riquezas. Con los jóvenes de nuestro tiempo, el rechazo que se hace de la llamada a ser discípulo de Jesús, es motivado seguramente porque al igual que el *joven rico* los jóvenes de hoy: “tienen muchos bienes”.

Este es otro aspecto que tiene una relación entre la respuesta del *joven rico* y los estudiantes del colegio Mount Vernon quienes cuentan con recursos económicos que les permiten tener una estabilidad dentro del conjunto social. Estos “*bienes*” o “*riquezas*” se entienden desde la perspectiva de posesiones materiales las cuales se sobrepone a los valores espirituales que deben arraigarse del seguimiento a Jesús. ¿A qué es lo que le dan valor los jóvenes hoy? Para los jóvenes de hoy las riquezas no solamente son materiales, se imponen tendencias donde las ideologías cargadas del mundo obstruyen y opacan este designio, como lo expresa el Papa Francisco:

“Cuán a menudo parece que las semillas del bien y de la esperanza que intentamos sembrar quedan sofocadas por la maleza del egoísmo, por la hostilidad y la injusticia, no sólo a nuestro alrededor, sino también en nuestros propios corazones. Nos preocupa la creciente desigualdad en nuestras sociedades entre ricos y pobres. Vemos signos de idolatría de la riqueza, del poder y del placer, obtenidos a un precio altísimo para la vida de los hombres. Cerca de nosotros, muchos de nuestros amigos y coetáneos, aun en medio de una gran prosperidad material, sufren pobreza espiritual, soledad y callada desesperación. Parece como si Dios hubiera sido eliminado de este mundo. Es como si un desierto espiritual se estuviera propagando

por todas partes. Afecta también a los jóvenes, robándoles la esperanza y, en tantos casos, incluso la vida misma”.<sup>79</sup>

La realidad de la juventud actual, se separa de esa imagen que quiere mostrarse desde el Evangelio la cual se centra en mirar al otro como un ser cercano, como alguien que es un par y necesita de los demás. Es por tanto vital que la formación que se imparta a los jóvenes se oriente en formar en los mandatos y valores que tienen estrecha relación con el servir al prójimo, con amar al semejante y ayudar al necesitado, no de palabra sino por medio de obras y acciones concretas. Para esto es necesario involucrar a los jóvenes en procesos que los acerquen a la realidad como grupos de voluntariado o ayuda comunitaria en las cuales puedan acercarse a la realidad social de su tiempo y descubran que ser discípulo de Jesús exige entregarse por los demás. Acciones como estas ayudan a fortalecer el carácter haciendo que la forma de responder a las diversas situaciones a las que se vean enfrentados en su cotidianidad, sean vividas y desarrolladas dentro de lo que es lo correcto y no lo que me lleva a moverme dentro de su zona de confort.

5. El reconocimiento de valores es algo evidente en medio de los jóvenes del colegio Mount Vernon. Saben lo que es un valor y la importancia que tienen dentro de su entorno más cercano. Esto es algo favorable para la transmisión de los mismos, lo que nos permite tener la esperanza de que su respuesta no será como la del joven del texto bíblico el cual se marchó entristecido. Con los jóvenes del colegio no debemos pensar de esta forma. Es necesario continuar con la intensión de formarlos en principios y valores cristocéntricos que sean significativos para ellos, lo cual permitirá que se armarán para desempeñarse de forma adecuada y congruente a sus principios en los años y situaciones venideras. Para esto no se debe desfallecer en el proceso formativo, orientando a los estudiantes a trascender y plasmar estos conocimientos en todos y cada uno de los actos que realicen como verdaderos ciudadanos y verdaderos hijos de

---

<sup>79</sup> Vatican.va. “Viaje apostólico a la república de Corea, con ocasión de la VI Jornada de la Juventud Asiática. Encuentro con los jóvenes de Asia, Discurso del Santo Padre Francisco. *Santuario de Solmoe, viernes 15 de agosto de 2014*. Consultado el 10 de noviembre de 2015. URL: [http://w2.vatican.va/content/francescomobile/es/speeches/2014/august/documents/papa-francesco\\_20140815\\_corea-giovani-asia.html](http://w2.vatican.va/content/francescomobile/es/speeches/2014/august/documents/papa-francesco_20140815_corea-giovani-asia.html)

Dios, que tienen claridad de su compromiso y responsabilidad ante Él, sus hermanos y la sociedad en general.

Para conseguir este objetivo es necesario instruirlos para asumir una postura de *discipulado*, en la cual asimilen y hagan suyas las enseñanzas de su Maestro: Jesús, dándole prioridad y el orden adecuado a todas las cosas presentes en las diversas fasetas de su vida. Para lograr esto, es indispensable generar una formación adecuada, en la que la aceptación del mensaje surja del convencimiento y no de la obligación impuesta dentro de los procesos pedagógicos. Esto hará que el acercamiento a Jesús, sea real y contundente. El camino a la perfección consiste en la “*sequela Christi*” después de haber establecido una jerarquía de valores en la que la cima es Cristo y de la cual se desprenden los demás bienes tanto materiales como espirituales entendiendo ese “vender lo que tienes” como el darle estatus adecuado ante algo con mayor valor y así poder cumplir con lo exigido en el coloquio de Jesús con el joven: “luego ven, y sígueme” (Mt 19, 21).

Esta es una invitación cuya profundidad maravillosa será entendida plenamente por el discípulo después de identificar al Jesús Resucitado en su vida. Es Jesús mismo quien toma la iniciativa y llama a seguirle. Por ende no se trata solamente de escuchar una enseñanza y de cumplir un mandamiento, sino de algo mucho más radical: adherirse a la persona misma de Jesús, compartir su vida y su destino, participar de su obediencia libre y amorosa a la voluntad del Padre.<sup>80</sup>

6. En la perícopa aparece Jesús pidiendo al joven que le siga y le imite. Esta acción por medio del seguimiento en el camino del amor, que se da totalmente a los hermanos por amor de Dios. El modo de actuar de Jesús y sus palabras, sus acciones y sus preceptos se constituyen en la regla moral de la vida de todo cristiano. En efecto todas sus acciones se encaminan al acto supremo por excelencia: su pasión y muerte en la cruz como la revelación viva de su amor al Padre y a todos los hombres. Este es el amor que Jesús pide que imiten cuantos le siguen se transformará en el “*mandamento nuevo*” que Juan en su Evangelio plasmará magistralmente: “Os doy un mandamiento nuevo:

---

<sup>80</sup> Luis Brea Torrens, “*Mateo 19, 16-22 el joven rico*” Consultado el 11 de noviembre de 2015. URL: <http://diaconoluisbreatorrens.blogspot.com.co/2010/08/mateo-19-16-22-en-aquel-tiempo-se.html>

que os améis los unos a los otros. Que, como yo os he amado, así os améis también vosotros los unos a los otros. En esto conocerán todos que sois discípulos míos: si os tenéis amor los unos a los otros” (Jn 13, 34-35).

Jesús, al llamar al joven a seguirle en el camino de la perfección, le pide que sea perfecto en el mandamiento del amor, por ende en “su mandamiento” que consiste en insertarse a Él en una donación total en la cual imite y reviva el mismo amor del Maestro “*bueno*” es decir de aquél que ha amado “*hasta el extremo*”. Esto es lo que Jesús pide a todo hombre que quiere seguirlo: “Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame” (Mt 16, 24).<sup>81</sup>

Con estos parámetros es como se debe educar a los jóvenes para que el seguir a Cristo no sea una imitación exterior, sino que debe afectar al hombre en su interioridad más profunda. Es de este modo como ser discípulo de Jesús significa hacerse conforme a El, que se hizo servidor de todos hasta el don de sí mismo en la cruz.

7. Hacer el estudio de la perícopa del *joven rico* y confrontarlo con la realidad de los jóvenes del colegio Mount Vernon, permite acercarnos a dos realidades concretas: la vivida en la situación vital de la nueva comunidad creyente y la realidad de nuestra juventud actual. Las características y situaciones que se intuyen de la primera comunidad cristiana proveniente del judaísmo para quien es escrita la perícopa, coloca de manifiesto que en el seno de la misma se dan conflictos entre sus miembros y relaciones interpersonales poco solidas y con un bajo índice de solidaridad por lo que el autor bíblico busca reivindicar este tipo de relaciones al recordar cuáles son los mandamientos que le ayudaran al oyente a ser *perfecto*, para lo cual cita del decálogo aquellas normas que nos permiten entrar en una optima relación con el hermano para luego hacer una verdadera adhesión a Dios: “No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no levantarás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre, y amarás a tu prójimo como a ti mismo.” (Mt 19, 18-19) Es por tanto importante tener en cuenta este aspecto del contexto vital en el momento de ofrecer a los estudiantes un conocimiento de valores y principios cristianos. Identificar la realidad de los jóvenes permitirá generar estrategias pedagógicas que logren captar la atención de cada uno de ellos para

---

<sup>81</sup> Luis Brea Torrens, “*Mateo 19, 16-22 el joven rico*”

acercarlos al conocimiento de la buena noticia en Jesús y lo hagan vida y así puedan adherirse a su persona y dar fruto en abundancia.

Es por tanto un compromiso para los miembros del Colegio Mount Vernon generar estrategias que permitan a los jóvenes descubrir el auténtico valor de las enseñanzas de Jesús y motivar por medio de acciones concretas a los niños, niñas y jóvenes para que sean auténticos conocedores de la Palabra de Dios y discípulo en el seguimiento radical de sus enseñanzas, principios y valores.

Estas estrategias serán las siguientes:

Para los docentes y directivas como encargados de la formación integral de los estudiantes:

- Motivar a los docentes en la importancia de conocimiento de la Biblia para lo cual se crearán espacios formativos en las jornadas pedagógicas y demás espacios que brinde la institución con el fin de generar un mayor acercamiento a la Palabra de Dios y su mensaje invitándolos a convertirse en discípulos, para que luego sus estudiantes también puedan ser seguidores de sus enseñanzas en su labor profesional, teniendo como base e involucrando dentro de sus conocimientos y planteamientos pedagógicos las diversas enseñanzas que se pueden conocer y aplicar desde este manual de vida. Para lograr esta estrategia se tiene un proyecto transversal dentro de la institución denominado *proyecto en valores*, los cuales tienen su fundamento en las enseñanzas bíblicas y que se puede plasmar en todas las asignaturas y actividades de la institución.

- Invitar a los docentes a preparar y participar activamente de las actividades que se generen para los estudiantes sobre los valores y conocimientos bíblicos, en los espacios que ya existen en la institución como el *God's time*, *Spiritual growth* y *Cátedra Mountevrniana, ética y valores*, espacios que buscan incrementar en los estudiantes este tipo de conocimientos.

- Generar tiempos de reflexión y análisis de la realidad de los estudiantes por medio del acercamiento a casos que ocurran dentro de la institución con el fin de

generar estrategias de choque que permitan fortalecer los lazos de comunicación entre los docentes, directivas y estudiantes, basados en los principios evangelicos de la caridad y de los valores del respeto, la solidaridad, la colaboración y el amor al prójimo, evitando caer en una visión netamente legalista en ocasiones llega a convertirse en acciones represivas y coercitivas.

Para los estudiantes:

- Fortalecer la preparación y desarrollo de los diversos espacios que ya existen en la institución para la formación en valores y principios bíblicos: *God's time*, *Spiritual growth* y *Cátedra Mountevrniana, ética y valores*. Un aspecto que se debe reforzar se centra en la forma en que se desarrollan estas actividades las cuales no se deben limitar a espacios de tipo catedrático, sino que deben hacerse desde una perspectiva más lúdica, haciendo atrayente su contenido y convirtiéndose en un espacio que permita la aceptación de los contenidos como un elemento importante para la vida de cada estudiante llegando a ser no solamente un conocimiento intelectual, sino también una experiencia de vida, llevando a los jóvenes a ser verdaderos discípulos de Jesús.
- Generar grupos de *voluntariado* o ayuda social entre los estudiantes de los niveles superiores con el fin de encontrar espacios que les permitan conocer la realidad social que les envuelve, invitándolos a salir de su zona de confort, la cual les impide en ocasiones priorizar lo que es importante dentro de sus vidas y poner en práctica todos aquellos conocimientos que se les han transmitido a lo largo de su proceso formativo. Con los estudiantes de los cursos inferiores, también se deben realizar campañas de sensibilización y ayuda en el ámbito social.
- Crear y fortalecer grupos de estudio bíblico en el cual los jóvenes, niños y niñas de la institución tengan acceso al conocimiento de la Biblia desde una perspectiva técnica en el que se identifiquen elementos como su creación, organización, división, distribución, libros, generos literarios, historia, ubicación, entre otros permitiendo a los estudiantes conocer elementos fundamentales de la Palabra de Dios.
- Realizar campañas bimestrales en las que por medio de actividades lúdica se lleve a los estudiantes a tomar conciencia de que el verdadero conocimiento de

Dios no se debe limitar solamente a lo que decimos, sino que se debe reflejar en cada una de las acciones que realicen a diario, evitando situaciones que van en contra de los valores y de los dos mandatos mas importante: “Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el mayor y el primer mandamiento. El segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos penden toda la Ley y los Profetas.” (Mt 22, 37-40).



## BIBLIOGRAFÍA

Aguirre, Rafael, *Aproximación actual al Jesús de la Historia*, Bilbao: Cuadernos de Teología Deusto, n° 5, 1996

Aguirre Rafael, *El Dios de Jesús, Cátedra de teología contemporánea*, Madrid: Fundación Santa María, 1985.

Aguirre Rafael y Rodríguez Antonio, *Evangelios sinópticos y Hechos de los apóstoles*, Navarra: Editorial Verbo Divino, 2005.

Arráiz, José Miguel, *La Biblia y la tradición para estudiar el tema a profundidad*, Consultado el 8 de septiembre de 2015. URL: <http://www.apologeticacatolica.org/Tradicion/TradicionN01.htm>

Arens, Eduardo, *Los evangelios de ayer y de hoy, una introducción hermenéutica*. Lima: Ediciones Paulinas y CEP, 2003.

Bermejo Berros, Jesús “Los personajes y las series de ficción en la vida de los y las jóvenes”. *Jóvenes: ídolos mediáticos y nuevos valores – revista de estudios de juventud*, 2012: n.96, pp. 31-50. Consultado el 16 de abril de 2015, <http://www.injuve.es/sites/default/files/2012/37/publicaciones/Revista%2096.pdf>

Bernardini, Amelia, “*La educación en valores hoy en día: entre conciencia crítica y respuestas constructivas*”, *Innovaciones educativas* Año XII 17. 2010: 11-21, consultado el 29 de marzo de 2015, [http://www.uned.ac.cr/ece/images/revista/numero%2012%202010/02art\\_innova\\_edu03\\_2011.pdf](http://www.uned.ac.cr/ece/images/revista/numero%2012%202010/02art_innova_edu03_2011.pdf)

Berríos-Valenzuela, Llarela, Buxarrais-Estrada, María Rosa. “Educación en valores: análisis sobre las expectativas y los valores de los adolescentes”, *Educación y educadores*.

Vol. 16, No. 2, 2013, 244-264. Consultado el 28 de abril de 2015, <http://educacionyeducadores.unisabana.edu.co/index.php/eye/article/view/2754/3235>

Biblia de Jerusalen –on line. Consultado el 3 de octubre de 2015, URL: <http://www.Bibliacatolica.com.br/la-Biblia-de-jerusalen/mateo/19/>

Bible, Stephanus Textus Receptus 1550, **KATA MATΘAION 19**, consultado el 7 de octubre de 2015 URL: <http://biblehub.com/tr/matthew/19.htm>

Bonnard, Pierre, *Evangelio según San Mateo*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1976.

Brea Torrens, Luis, “*Mateo 19, 16-22 el joven rico*” Consultado el 11 de noviembre de 2015. URL: <http://diaconoluisbreatorrens.blogspot.com.co/2010/08/mateo-19-16-22-en-aquel-tiempo-se.html>

Bustos Camila y Herrera Katherine, Marzo 26, 2015, comentario tomado de [ecumenico.org](http://ecumenico.org): “contexto histórico” *block de movimiento hippie*, consultado el 10 de abril de 2015, <https://hippiesxx.wordpress.com/contexto-historico/>

Carena, Susana et al., “Valores en la juventud cordobesa: Una exploración en estudiantes del último año de la escuela media”, *Monografía virtuales. Los jóvenes y los valores* 4, 2004. Consultado el 28 de marzo de 2015, <http://www.oei.es/valores2/monografias/monografia04/reflexion02.htm>

Carrillo, Salvador, *El evangelio según San Mateo*. Navarra: editorial Verbo Divino, 2010. Consultado el 19 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10467185>

Cárter, Warren, *Mateo y los márgenes. Una lectura sociopolítica y religiosa*, Navarra: Editorial Verbo Divino, 2007.

Comas, Domingo, et al., *Jóvenes y estilos de vida, valores y riesgos en los jóvenes urbanos*, Madrid: FAD – INJUVE, 2003. Consultado el 14 de abril de 2015, <http://www.fundacioncsz.org/ArchivosPublicaciones/231.pdf>

Cortina, Adela et al., *La educación en valores*, Madrid: Biblioteca Nueva, 2009.

Delgado Jara, Inmaculada, *Gramática griega del Nuevo Testamento. 1. Morfología*. Navarra: Editorial Verbo Divino, 2006.

Delpino Goicochea, María Antonieta et al., *Adolescentes de hoy, aspiraciones y modelos*, Madrid: Liga española de educación, 2010. Consultado el 18 de abril de 2015, <http://www.ligaeducacion.org/documentos/investigaciones/adolescentes-de-hoy.pdf>

Distel, Damian, “El Evangelio de San Mateo – monografía” Consultado el 18 de septiembre de 2015. URL: <http://www.monografias.com/trabajos15/san-mateo/san-mateo.shtml>

Donas Burak, Solum et al., *Adolescencia y juventud en América Latina*, Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2001. Consultado el 14 de 2015, <http://www.binasss.sa.cr/adolescencia/Adolescenciayjuventud.pdf>

Egger, Wilhelm, *Lecturas del Nuevo Testamento. Metodología lingüística histórico-crítica*, Navarra: Editorial Verbo Divino, 1990.

Elzo Imaz, Javier et al., *Jóvenes y valores (I), un ensayo de tipología*, Madrid: Fundación de ayuda contra la Drogadicción, 2014, Consultado el 20 de abril de 2015, <http://adolescenciayjuventud.org/es/publicaciones/monografias-y-estudios/item/jovenes-y-valores-1-un-ensayo>

Fabri dos Anjos, Marcio. “*Juventud y crisis de valores morales*”. Consultado el 16 de marzo, 2015, [http://www.mercaba.org/FICHAS/Relat/juventud\\_y\\_crisis\\_de\\_valores\\_mor.htm](http://www.mercaba.org/FICHAS/Relat/juventud_y_crisis_de_valores_mor.htm)

Farmer, William R., *et al*, *Comentario bíblico internacional: comentario católico y ecuménico para el siglo XXI*, Pamplona: Verbo Divino, 1999.

Floristán, Casiano, *Teología Práctica*, Salamanca: Ediciones Sígueme, 2009.

Gaitán, Tarcisio, “*Métodos de interpretación de la Biblia*”. *Cuestiones Teológicas* Vol. 33, No. 79, 2006. Consultado el 21 de abril de 2015, <https://revistas.upb.edu.co/index.php/cuestiones/article/download/482/427>

García, Pedro, “*Los valores de los Jóvenes*”, consultado el 16 de marzo, 2015, <http://es.catholic.net/op/articulos/1239/los-valores-de-los-jvenes.html>

Gómez Jiménez, Rodrigo, *Cómo preparar y manejar la “Confrontación Constructiva”*, consultado el 21 de julio de 2015 URL: <http://es.slideshare.net/ruydemarzo2009/cmo-preparar-y-manejar-la-confrontacin-constructiva>

González Anleo, Juan et al., *Para comprender la juventud actual*, Navarra: editorial Verbo Divino, 2008. Consultado el 19 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10405984>

Grass Pedrals, Juan. *La educación de valores y virtudes en la escuela* México D.F.: Trillas, 1997.

Guardián-Fernández, Alicia. *El Paradigma Cualitativo en la Investigación Socio-Educativa*. San José de Costa Rica: CECC – AECI, 2007. Consultado el 20 de abril de 2015, <http://web.ua.es/en/ice/documentos/recursos/materiales/el-paradigma-cualitativo-en-la-investigacion-socio-educativa.pdf>

Heras Oliver, Gloria. *Jesús según Mateo, Análisis narrativo del primer evangelio*. Extracto de la Tesis Doctoral presentada en la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra, Pamplona, 1998.

Hitchman Hernández, Damarys et al., “La formación de valores de la juventud de nuestros días” *Revista Cubana Higiene y Epidemiología*, 2012: vol.50, n.3, pp. 427-437. Consultado el 15 de abril de 2015, <http://scielo.sld.cu/pdf/hie/v50n3/hie18312.pdf>

Le Poittevin, P y Charpentier Etienne, *El evangelio según San Mateo*, Navarra: Editorial Verbo Divino, 2006.

Jovel, Luis. “Biografía” (2010). Consultado el 11 de octubre de 2015 URL: <http://www.luisjovel.com/about/>

Levoratti Armando y Andinach Lucia Victoria, *Comentario bíblico latinoamericano Nuevo Testamento Volumen II*. Navarra: Editorial Verbo Divino, 2005.

Luz, Ulrich, *El Evangelio según San Mateo Volumen I*, Salamanca: editorial ediciones Sígueme, 3ra. ed. revisada y ampliada, 2010. Consultado el 27 de abril de 2015, <http://www.sigueme.es/docs/libros/el-evangelio-segun-san-mateo-i.pdf>.

Luz, Ulrich, *El Evangelio según San Mateo Volumen III*, Salamanca: editorial ediciones Sígueme, 3ra. ed. revisada y ampliada, 2010. Consultado el 27 de abril de 2015, <http://www.sigueme.es/docs/libros/el-evangelio-segun-san-mateo-iii.pdf>.

MacDonald, William, *Comentario Bíblico al Nuevo Testamento*, Barcelona: Editorial Clie, 2014.

Marguerat, Daniel, *En torno a los relatos Bíblicos*, Navarra: Editorial Verbo Divino, 2005

Marguerat Daniel et al., *Introducción al nuevo testamento: su historia, su escritura, su teología*. Bilbao: editorial Desclée de Brouwer, 2008. Consultado el 20 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10472882>

Martín – Moreno, J., *Los Evangelios sinópticos*. Consultado en 20 de septiembre de 2015.  
URL: [http://www.academia.edu/8734717/Los\\_evangelios\\_sin%C3%B3pticos](http://www.academia.edu/8734717/Los_evangelios_sin%C3%B3pticos)

Martínez, Miguel et al., *¿Qué significa educar en valores hoy?*, Barcelona; Ediciones Octaedro, 2004.

Matthew, Henry, *Comentario al Evangelio de San Mateo. Casa de oración misio, Blog*, 15 de enero 2009, <http://setratadejesus.blogspot.com.co/2009/01/comentario-mateo-mathew-henry.html>

Metzger, Bruce M., *Comentario textual al Nuevo Testamento Griego*, Brasil: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.

Nestle - Aland, *Novum Testamentum Graece*, 28 edición, on line (2015). **KATA MATΘAION 19**, consultado el 8 de octubre de 2015 URL: <http://www.nestle-aland.com/en/read-na28-online/text/bibeltext/lesen/stelle/50/190001/199999/>

Pasolini, Pier Paolo, *Evangelio según San Mateo*, Barcelona: Ayma, 1965.

New Testament Transcripts, Institute for New Testament Textual Research at the University of Münster, Westphalia, Germany. Consultado el 11 de octubre de 2015  
URL:<http://nttranscripts.uni-muenster.de/AnaServer?NTtranscripts+0+start.anv>

Neyrey, Jerome H., *Honor Y Vergüenza, Lectura cultural del Evangelio de Mateo*. Salamanca: Ediciones Sígueme, 2005.

Payrató Giménez, Lluís, *Pragmàtica, discurs i llengua oral: introducció a l'anàlisi funcional de textos*, 2a. ed., Barcelona: Editorial UOC, 2010. Consultado el 21 de abril de 2015,  
<http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminuto/sp/reader.action?docID=10624498>

Pérez Millos, Samuel, *Comentario exegético al texto griego del nuevo testamento*. Barcelona: Editorial Clie, 2009.

Porta, Luis, “Educación, valores y ciudadanía: los jóvenes frente al mundo actual”. *Praxis educativa* 8, 2004 pp. 42-49. Consultado el 19 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10680042>

Robertson, A.T., *Comentario al texto griego del Nuevo Testamento*, Barcelona: Editorial Clie, 2003.

Rodríguez Carmona, Antonio, *Evangelio de Mateo*, Sevilla: Editorial Desclée de Brouwer, 2a. ed., 2006. Consultado el 20 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10472867>

Roig Cervera Miguel Ángel, “*La estructura literaria del evangelio de san Mateo*”. PhD diss., Universidad Complutense de Madrid, 1995.

Rugarcía Torres, Armando. *Los valores y las valoraciones en la educación*. México D.F.: Trillas, 1999.

Sanders, E.P., *La figura histórica de Jesús*, Navarra: editorial Verbo Divino, 2013. Consultado el 20 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliouniminutosp/reader.action?docID=10915336>

Savater, Fernando, *Ética para Amador*, Barcelona: Editorial Ariel S.A., 1993.

Schimd, Josef, *El evangelio según San Mateo (versión castellana de Mercedes González-Haba)*, Barcelona: Editorial Heder, 1973.

Ska Jean Louis, *et al*, *Análisis narrativo de los relatos del Antiguo Testamento*, Navarra: Editorial Verbo Divino 2001.

Sandoval Manríquez, Mario, “Sociología de los valores y juventud”. *Última década* 2007: vol.15, n.27, pp. 95-118. Consultado el 16 de abril de 2015, <http://www.scielo.cl/pdf/udecada/v15n27/art06.pdf>

Simian-Yofre, Horacio, “Pragmalingüística: comunicación y exégesis”. *Revista Bíblica*, año 50, 1988: 75-95, Texto en PDF.

Tassin, Claude et al., *Evangelio de Jesucristo según san Mateo. Cuaderno Bíblico 129*, Navarra: editorial Verbo Divino, 2012. Consultado el 20 de abril de 2015, <http://site.ebrary.com.ezproxy.uniminuto.edu:8000/lib/bibliounimintosp/reader.action?docID=10693274>

Vásquez Freire, Miguel. *Valores sociales*, Vigo: Nova Galicia edicions, 2006.

Vatican.va. “Viaje apostólico a la república de Corea, con ocasión de la VI Jornada de la Juventud Asiática. Encuentro con los jóvenes de Asia, Discurso del Santo Padre Francisco. *Santuario de Solmoe, viernes 15 de agosto de 2014*. Consultado el 10 de noviembre de 2015. URL: [http://w2.vatican.va/content/francescomobile/es/speeches/2014/august/documents/papa-francesco\\_20140815\\_corea-giovani-asia.html](http://w2.vatican.va/content/francescomobile/es/speeches/2014/august/documents/papa-francesco_20140815_corea-giovani-asia.html)

Vegas, José María, *Introducción al pensamiento de Max Scheler*, Madrid: Instituto Emmanuel Mounier, 1992.

Vine W.E., *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*, Nashville: Editorial Caribe, 1999.

Zevini, Giorgio y Cabra, Pier Giordano, *Lectio divina para la vida diaria: El evangelio de Mateo, Volumen 4*, Navarra: Editorial Verbo Divino, 2006.